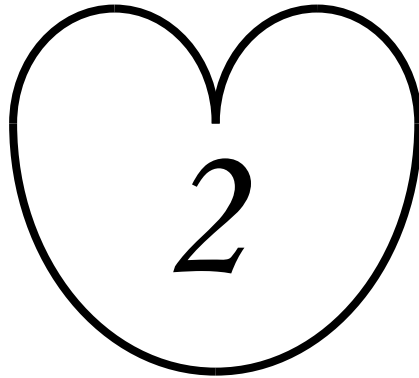


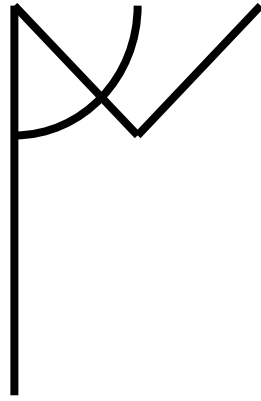
Visor



Bo'kantoj

Barnvisor – Infanojn inspiras
Ārstiderna – Laŭ jarsezonoj

Āgare = Posedanto: _____



Sorparbo

Dala-Floda 2015

<http://tone.se>

Norda Kantaro: nk.tone.se

Inledning

Sångerna i detta häfte är tonstavade. Tonstavning förklaras på Elfridens hemsida <http://tone.se>, där också dataprogrammet Tone kan laddas ned för den som vill lyssna på melodin eller ändra den.

I korthet: En vanlig västerländsk durskala nedifrån och upp tonstavas [Do Re Mi Fa So La Ti do] och en mollskala [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Stor bokstav betyder lägre oktav. Snedstreck (/) är taktstreck, alla taktdelar (ord) i en takt är lika långa och alla tondelar (själv ljud) i en takt del är lika långa. Om tonen höjs med ett halvt tonsteg (#) ändras själv ljudet till i och om det sänks (b) blir det a. En taktanvisning <1,5:3> betyder 1,5 takt delar i sekunden (= 90 slag i minuten) och 3-takt.

Sjung och var glad!

M. Strid

Sorparbo Gille

sommaren 2014

Enkonduko

La kantoj en ĉi kajero estas tonsilabaj. Tonsilabado klariĝas en la retejo de Elfriden, <http://tone.se>, kie enŝuteblas ankaŭ komputila programo Tone se oni volas melodion aŭskulti aŭ manipuli.

Mallonge: Ordinara okcidenta skalo majora de malalto al alto tonsilabiĝas [Do Re Mi Fa So La Ti do] kaj minora skalo [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Majusklo signifas pli malaltan oktavon. Oblikva streko (/) estas taktomezura, ĉiuj takteroj (vortoj) en sama takta mezuro estas same longaj kaj ĉiuj toneroj (vokaloj) en sama taktero estas same longaj. Se la tono altiĝas per dieso (#) la vokalo ŝanĝiĝas al i kaj se malaltiĝas per bemolo (b) ĝi fariĝas a. Taktindiko <1,5:3> signifas 1,5 takterojn por sekundo (= 90 batojn po minuto) kaj 3 takterojn por takta mezuro.

Kantu kaj estu gaja!

Martin S.

Sorparbo Gildo

somere 2014

'#11. Lekar – Lude:

&1110. Björnen sover:

/Björnen sover, /björnen
sover ; /i sitt lugna /bo ;
/Han är inte /farlig ; /bara
man är /varlig ; /men man
kan dock, /men man kan dock
; /honom aldrig /tro.

(#1110: <0,9:> (#A: /dodo
domi /rere refa; /mimi
rere /do oh;) /mimi mimi
/so fa; /rere rere /fa
mi; #A)

< Sveda infanludo. Familia danco
ĉirkaŭ la kristnaskarbo, kiam la
ursoj vintre dormas. Tradukis
Kukoleto (1993 FLORE). Tradicia
melodio. '1. Unu persono kaŭre-
kuŝe "dormas" sub la
(kristnask)arbo (piceo). La aliaj
kantante iras ĉirkaŭ la arbo en
ĉendanco. '2. La "urso" vekigas,
kolere ĉasas kaj kaptas unun el la
ekfuĝantaj ludantoj, la estontan
"urson".>

,&1110. Urso dormas:

<1> /Urso dormas, /urso
dormas ; /en trankvila /nest' ;
/Kaj li ne dan/ĝeras ; /se ni

kaŝ-pre/teras ; /sed ne kredu,
/sed ne kredu ; /al ĉi tiu /best'.
<2>

&1120. Borgmästar Munte:

/Borgmästar Munte ; /red på
sin Brunte ; /frun red en
skäck som var så /innerligt
käck ; /Efter kom Stolle ;
han /red på sin Pälle ; /sist
kom en präst på en /halter
häst ; (Men /unge herr Karl ;
han /hade ingen sa'l ; han
/måste åka efter i
/[schä]sen ;)*

(#1120: <2,3:4> (x /Mi
SoSo Mi So; /Fa LaLa Fa
La; /So TiTi SoSo LaTi
/do '1 TiLa So oh; '2 do
do h-;) (-do /re doLa Fa
a;La /LaSo SoMi Do o;Mi
/MiRe ReTI SO '1 TIRE /Do
Mi So o-; '2 LATI /Re e
Do h))

< Malnova sveda infankanto.
Tradukis Rosenberg-Malmgren
(1934R ,&1) kaj Kukoleto (1993 ,&2
Flo-e). Tradicia melodio.>

,& 1120.1 Urbestro Munte:

/Urbestro Muntev ; /rajdis sur
Brunte ; /lia edzin' rajdis sur
/belĉevalin' ; /Post ili Stolle, ;
li /rajdis sur Polle. ; /Pastro al
bal' sur la /lamĉeval' ; (Sed
/Karlo junul' ; - el /seloj estis
nul - ; li /devis veni poste
fi/akre. ;)×

&1130. Rida rida ranka:

'1 (×: /Rida rida /ranka ;
/hästen heter /Blanka ;)
/Liten ridda/re så rar ;
/ännu inga /sporrar har (×: ;
/När du dem har /vunnit ;)
/barn(×:doms ro
för/svunnit.)

'2 Liten pilt med ögon blå
; kungakrona skall du få
ung

'3 Andra famntag än av
mor ; fröjda dig när du blir
stor man

,#1130: <1,3:> (; (/DoSO
DoSO /Re So;)× /MiFa SoLa
/Tido So; /FaLa SoFa
/MiSo Re; /DoTI DoRe /Mi
So; /ReFa MiRe /Do Do;)×3

< Malnova sveda infankanto. La infano rajdas sur la genuo de sidanta gepatro. Tradukis Kukoletto (1993 ,&1 F-oR-). Tradicia melodio. '1. Paco: Trankvilo.>

,& 1130.1. Rajdu rajdu kruron:

'1 /Rajdu rajdu /kruron ;
/Blankan ĉeval/kuron ; /Eta
kava/lira kar' ; /mankas plu
spro/nila par' ; /Kiam vi a/kiris
; /infanpac' for/iris. <1>

'2 Rajdu rajdu kruron ;
Blankan ĉevalkuron ;
Bluokula vi knabet' ; reĝan
kronon havos, vet' ; Kiam vi
akiris ; junulpac' foriris.

'3 Rajdu rajdu kruron ;
Blankan ĉevalkuron ; Brakoj
ne de la patrin' ; en aĝec'
ĝojigos vin ; Kiam vi akiris ;
vira pac' foriris.

,& 1130.2. Rajdu, rajd' sen falo:

'1 /Rajdu, rajd' sen /falo ;
/Blankas la ĉe/valo ; /Eta
kava/lira kar' ; /mankas plu
spro/nila par' ; /Kiam vi a/kiris
; /infanpac' for/iris. <1>

'2 (×: Rajdu, rajd' sen falo ;
Blankas la ĉevalo ;) Bluokula
vi knabet' ; reĝan kronon
havos, vet' (×:; Kiam vi akiris
;) junulpac' foriris.

'3 Brakoj ne de la patrin' ;
plenkreskan ĝojigos vin
vira pac' foriris.

&1140. *Prästens lilla kråka:*

(/Prästens lilla kråka ;
/skulle ut och åka ; /ingen
hade hon som /körde ;)× (/Än
slank hon hit ; /än slank hon
dit ; och /än slank hon ned i
/diket ;)×

,#1140.Polso: <[t]=2:3,
[Rn]=2_0,8: > t: (/dodo
dore mido; /LaLa LaTi
doLa; /SoSo SoSo LaFa /Fa
Mi i;)× (/Mi Rn:SoSo So;
t:So /Fa Rn:LaLa La; t:La
/So TiTi TiTi /re do
o;)×

< Malnova sveda infankanto.
Tradukis Kukoletto (1993 fLoRE).
Instruo por gepatroj: '1. Tenante la
manojn de la infano, ritme skuu la
krurojn sur kiuj rajdas la infano.
'2. La infanon preskaŭ faligu al
unu flanko. '3. La infanon preskaŭ
faligu al la alia flanko. '4. Ekdisigu

la krurojn, faligante la infanon
inter ilin.>

,& 1140. Pastra la korniko:

(<1> /Pastra la korniko ; /volis
en trafikon ; /sed ne havis
kondukiston ;)× (/Jen glitis tre
<2> ; /jen glitis re <3> ; /kaj
jen glitis en fos/aĵon <4> ;)×

&1150. *Bro bro breja:*

/Bro bro /breja, /stockar
och /stenar, /alla goda
/renar, /ingen kommer /här
fram, /här fram, /förrän hon
/säger sin /kärastes /namn ;
/Vad /he/ter /han?

/Har du tagit /prästens ko,
/prästens ko, /prästens ko,
/har du tagit /prästens ko,
/ja eller /nej?

,#1150: < 1,8:2> /So La
/So Mi (/SolSo SoLa /So
Mi)× ; /SoSo SoSo (/do
So)× /Fa FaFa /Mi MiMi
/Re ReRe /Do; /So /Fa /Re
/Do;; (× /SoSo SoSo /doMi
So '1 /FaRe Fa /MiRe Do
'2 /Fa ReRe /Do)

< Sveda moderna versio de ludo
eble tre malnova. Tradukis
Kukoletto (-LORE). Ludmaniero: '1.
Du homoj vidalvide starantaj tenas

unu la alian je ambaŭ manoj, kun brakoj alte levataj por formi pontarkon. La aliaj homoj en cirkla vico subiras la pontarkon. Nur tiuj du scias la sekreton, kiu el ili estas ora kaj kiu estas arĝenta. '2. La du starantoj mallevas la brakojn, tiel kaptante unun de la vico. La irado haltas. '3. Ili per siaj brakoj ritme puŝas la kaptiton tien kaj reen. '4. La kaptito devas elekti ĉu oron ĉu arĝenton, flustre tiel ke neniu ekster la ponto aŭdu. Poste lo ekstaras malantaŭ tiu flanko de la ponto, tenante la ŝultrojn de la antaŭa homo.>

,& 1150. Ponto bona:

<1>/Ponto /bona, /trunka kaj /ŝtona, /flankojn re/kona ; /Vo ne pasos (/jen krom)× /se la ka/rulon vo /diras je /nom' ; /Ki/u /la /hom'?'<2>

(× <3>/Pastran bovon /prenis ĉu vu, /prenis ĉu, /prenis ĉu, /Pastran bovon /prenis ĉu, /jes aŭ /ne?)<4>

&1155. Tingelingeling nu tåget går:

/Tingelingeling nu /tåget går ; /ut i vida /världen. ; /Den som femtio /öre har ; får /följa med på /färden.

(Se /Kalle,)× nu /löser han bil/jetten. ; Nu /kliver han /på ; och /så kan tåget /gå.

,#1155: (/sosososo sola /somi do; /Sodo mifa /mi re; /fafa fa3so /fare Ti3;Ti /SoTi remi /re do3;;so (/mimi iso)× /laso fami /fa re;fa /re rere /so o;la /sofa mire /do oh)

< Sveda ludo. Unu infano "lokomotivo" kuretas kaj haltadas, prenante ĉiufoje alian infanon kiu ektenas la lastan en la vico per manoj sur ties talio. Tradukis Tomas Frejarö (2013) '1 Jes tiel skribis, ne cendojn. '2 Diru nomon de aktuala infano. '3 Ri = li aŭ ŝi.>

,& 1155. La trajn':

/Plingelingeling. /Jen la trajn' ; /iras tra la /mondo. ; /Donu tridek /eŭrosentojn<1> ; /venu en la /rondo.

(Jen /Nujo<2>.)×2 Nun /pagas ri<3> bi/leton. Jen /surtrajnas /ri ; kaj /trajno ekos /pli.

&1160. *Lisslgubbön o töllbökkåm:*

/Lisslgubbön o /tö2llbökkåm
; /fira djeta2 /a2dd ånn ;
/seldä bört såjnå /fira djeta
; /tjept a kullumå /gu2llbånd
; /Måj dukka ; /lappsukka ;
/menn djet ö /ik minn ;
/Likklig ik, uka /bra2 djeta2
/sö fia sö /bra2 fe. /×8

,#1160. *Polso: <2,3:3>*
(/Lado mi mimi /relfa mi
mi; /remi do dolre /Tildo
La a;)* (/mi do La;)* /mi
mi ire /do Ti i; /mimi re
Tido /relmi do LaTi /do
Ti SiLa /Tildo La a;

(× /miifami re Tido
/reemire do LaTi /doored
Ti MiSi /TiidoTi '1 Lado
miLa '2 La a)

< El supra Dalekarlajo. Tradukis
Martin Strid.>

,& 1160. *La uleto sur Pina Klino:*

/La uleto sur /Pina Klino ;
/kaprojn havi2s /li2 kvar ;
/kaprojn kvar vendis /kaj
aĉetis ; /orrubandon por
/knabinar' ;; /Mia pupo ;
/flikjupo ; /kapro mia /kaj mi ;

/Ĝojas mi, kiaj /bonaj kapro2j,
/sekvema2s /al brutar'. /×8

&1165. *Denna tallrik den skall vandra:*

/Denna tallrik /den skall
vandra , /från den ena /till
den andra. (; /Låt den gå, /låt
den gå, ; /låt den aldrig
/stilla stå.)*

,#1165: /doore mimi /remi
doSo; /miifa soso /faso
mido; (2× /soso la /fafa
so; /mimi sofa /mire '1
mi; '2 do)

< Sveda. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R).>

,& 1165. *Tiun tason ni irigu:*

/Tiun tason /ni irigu, ; /ĝian
lokon /aliigu, (; /movu ĝin,
/movu ĝin! /Donu helpon /al
mastrin'!)*2

&1170. *Vi sätter oss i ringen:*

'1,4 Vi sätter oss i ringen ;
och tar varann i hand. ; Vi är
en massa syskon ; som tycker
om varann.

'2 För Gud är allas pappa ;
och jorden är vårt bo. ; Och
vi vill vara vänner ; med alla,
må ni tro.

'3 Tack gode Gud för jorden
; och alla människor. ; Gör en
familj av alla ; en enda
jättestor.

,#1170: <:4> (3x '1,2 oSo
/mimi doTi La redo /TiTi
LaTi do '2,3 omi /soso
mido la '2 fami /rere
mifa so '3 fafa /mimi
rere do) x

< Verkis M. Melin. Komponis L-Å
Lundberg. Tradukis Åke Ahlrén
(1981).>

,&1170. Sidiĝu man-en-mane:

'1,4 Sidiĝu man-en-mane ; kaj
formu ringon nun. ; ni estas ja
gefratoj ; sub Dia amosun'.

'2 Ĉar Dio estas Patro ; kaj
tero kaj loĝej', ; amikoj estas
ĉiuj ; en tuta tera hejm'.

'3 Pro l' ter' kaj ĉiuj homoj ; ni
dankas, bona Di'; fariĝu ni nur
granda, ; grandega famili'.

&1175. *Små fåglarna i
skogen:*

(Små /fåglarna i /skogen de
/sjunga var /dag,)x (att /du
och /jag, min vän, /skola
var/andra få, /nå, nå, nå,
/ha, ha, ha, /så kan det /gå)x

,#1175: <Valso > (So /do
ore mifa /so mi so /fa re
Ti /do o)x (x do /fa a la
/fa la la /do mi so /mi
so o /So Ti re /So Ti re
/so '1 so ofa /mi i '2 fa
aTi /do o)

< Sveda. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R).>

,&1175. Birdetoj kantas jen:

(Bir/detoj kantas /jen en
/granda ar/bar')x (ke /mi kaj
/vi, amik', /kune fa/riĝos par',
/no-no-no, /ha, ha, ha, /vivu,
hu/ra'!)x

'#12. Djurfabler – Fable:

&122. Småsporven:

'1 Små/sporven gjeng i
/tunet og /tipper korn og
/ribber strå og /hev så god
ein /une og /ler åt katten
/grå. Pip, /pip, det så seg
/lagar /alle /dagar at
/Monsemann meg /jagar, men
/kan meg aldri /få.

'2

'3

'4 Og /tidt eg fær i joli ein
godbit fin av Veslemøy, og
frys det, hev eg skjol i det
gode, varme høy. Og så kvitt-
kvitt, gomåren! Så kjem
våren, så kjem våren, då fri
på vengen boren eg byggjer
reir på øy.

,#122: <:2, [Do]=F> (4x
;f0:hSO /DoDo DoMi /SO
SOSO /LATI DoSO /LATI
dDoMi /fSoSo SoLa /Mi
MiSo /ReFa dReMi /dDo hRe
/SoSo ReRe /Mi Do /Re Re

Visor 2 Bo'kantoj

'1-3 /Mi DoDo /ReRe TITI
/Do LALA /TIDo LATI /SO h
'4 /Mi Do /Cn:Fa Fa /So.
fDo /h dSo /do oTi /La So
/La a /Mi Mi /So oFa /Mi
Re /fDo oh)

< Verkis Sarborg? Komponis
Catharinus Elling. Tradukis H. A.
Rosbach (... ..). '1 Mons, nomo
ofte donita al kato. '2 Veslemey,
elparolu "Vesle-mej", "junulineto".>

,&122. La pasero:

'1 Pa/sero en la /korto ;
man/ĝetas grenon /ĝis plensat',
; kaj /ĝojas pro la /sorto, ; kaj
/ridas al la /kat': ; Pip - /pip.
dum tagoj /pasas ; /Mons<1>
min /ĉasas, ; sed /min libera
/lasas ; laŭ /mia propra /ŝat'!

'2 Min la flugiloj levas, ; nur
leki povas sin la kat'. ; Kvit,
kvit, suferi devas ; li pro la
memkompat'. ; Se akcipitro
provas, ; ĉu li povas ; min
kapti, tuj mi movas ; min for
el tiu svat'.

'3 Pro viv' facila povas ; mi
nur kontenti, jes en ver'. ;
Sufiĉan manĝon trovas ; mi

ĉiam laŭ prefer'. ; Mi timi ne bezonas, ; ujon konas; al mi sufiĉon donas ; rikolto de somer'.

'4 Kristnaske ofte donas ; frandaĵon Veslemey<2> al mi. ; Fojnenjon mi disponas, ; kaj varma estas ĝi. ; Printempe mi libere ; enaere ; flugadas, kaj fiere ; konstruas neston mi.

&125. Bonden och räfven:

'1 (/Bonden han gick sig /ut på grönan äng ; och /där mötte honom /rä3fven ;)× /Ack om jag hade /hu2de2n din ; /till foder under /lu2va2n min ; /till ju2len.

'2 (Ett gångande skepp det vill jag gifva dig ; det bästa som du vill hafva ;)× Bara jag får huden din ; till foder under luvan min ; till julen.

'3 (Ett gångande skepp det vill jag inte ha ; ty det kan jag inte styra ;)× Aldrig så får du huden min ; till foder under luvan din ; till julen.

'4 (En välgödder gås den vill jag gifva dig ; så mycket som du vill hafva ;)× Bara jag får huden din

'5 (En välgödder gås den är väl god att ha ; men svårt är att huden mista ;)× Aldrig så får du huden min

'6 Och fram sprang räfvens syster så fin ; och ville med räfven tala ; Och ej må du gifva bonden ditt skinn ; ty han kan det ej betala ; Aldrig så får han huden din

'7 (× Och bonden han spände bågen för knä ; '1 - å hör uppå den gläfsan! ; '2 och sköt både räf och räfsan ;) Ser du nu att jag fick huden din

, #125. Polso dalekarla:
<1,9:3, /2 4 3 /3 4 2>
(; (hmi /so somi fala
/laso somi doo;mi /so
somi refa /faaalsolfa mi
i;)× (/do mimi reTi
/Tildoo LalFa So;)× hhTi
/relmi do o;)×7

<El Dalekarlajo. Tradukis Martin Strid (FIORE).>

&125. La kampulo kaj la vulpo:

'1 (/Iris kampul' al /ve2rda herbej' ; lin /tie renkontis /vu3lpo ;)× /Ha, se mi havus /ha2ŭton de vi ; /subŝtofe sub la /ĉa2po por mi ; krist/na2ske.

'2 (Kaj ŝipon irantan donos mi al vi ; plej bonan laŭ via plaĉo ;)× Nur ke (': mi) havu (×: haŭton de)(,: vi)(×:; subŝtofe sub la ĉapo por)(,: mi)(×:; kristnaske.)

'3 (Sed ŝipon irantan ne deziras mi ; ĉar ĝin mi ne povas stiri ;)× Neniam (': vi) havos (×: haŭton de)(,: mi)(×:; subŝtofe sub la ĉapo por)(,: vi)(×:; kristnaske.)

'4 (Nutritan anseron donos mi al vi ; plej multan laŭ via plaĉo ;)× Nur ke mi havu

'5 (Nutrita ansero estas bona hav' ; sed aĉas la haŭton perdi ;)× Neniam vi havos

'6 (Kaj kuris ek la bela vulpfratin' ; al vulpo parole agi: ; Vi ne al l' kampulo

vendu ĝin ; ĉar li ne kapablos pagi ; Neniam li havos

'7 (× Pafarkon kampulo ŝargis per genu' ; '1 - aŭskultu, kiel ĝi vafis! ; '2 kaj vulpon kaj inon pafis ;) Vidu, mi havos

&128. *Og reven lå under birkerot:*

'1 Og /reven lå under /birkerot bortved /lynget, bortved /lynget. Og /haren ho2ppet på /lette fo2t over /lynget, over /lynget. Det /er vel /noe til /solskinns/dag. Det /glitrer /for, og det /gli2trer /bak, over /lynget, over /lynget! Tra-/la-la-la-/la!

'2 Og reven lo under birkerot bortved lynget, bortved lynget. Og haren hoppet i ville mot over lynget, over lynget. Jeg er så glad over alle ting! Hu hei, gjør du slike svære spring over lynget, over lynget! Tra-la-la-la-la!

'3 Og reven ventet bak birkerot bortved lynget, bortved lynget. Og haren tumlet ham midt imot over lynget, over lynget. Men Gud forbarme seg, er du der! - Å kjære, hvor tør du danse her over lynget, over lynget! Tra-la-la-la-la!

,#128: <[Do]=F, :3> (SO /MiFa So FaMi /ReMi Fa MiRe /Do fDo ReMi /Re fSo SO /s:MiFa. LalSo s:FaMi. /ReMi SolFa MiRe /Do fDo ReMi /Do fDo fOMi /CnRe e Re /Mi iRe Mi /Fi i La /So o do /Ti i La /So So La /Re eMi Fi /So o fFaSo /Mi fMi ReMi /Do fDo pRe /SO OLA TI /Do o) x3

< Verkis Bjørnstjerne Bjørnson (Synnøve Solbakken). Komponis Halfdan Kjerulf. Tradukis Bruno Rifling (1936 ,&1) kaj Didrik Didriksen (,&2).>

,& 128.2. La vulpo:

'1 La /vulpo kuŝis sub be/tulet' (&e:; en l' e/riko, en l' e/riko). ; Sal/tadis ga2je la /lepore2t' (&t:; tra l' e/riko, tra l' e/riko). ; Be/lega /tago kun /sun' sen /frost', ; bri/letas /antaŭ,

bri/le2tas /post &e, (x:; tra-/la-la-la-/la.)

'2 La vulpo ridis sub betulet' ; &e l' eriko, &e l' eriko. ; Gajege saltis la leporet' &t: ; "Pro &eio &eiojas hodiaŭ mi! ; &e u tiel ege saltadas vi? ; &t,

'3 Atendis vulpo &e betulet' &e. &e ar tien saltis la leporet' &tra: ; "Min gardu Dio! - &e u estas vi?" ; "Amik', &e u dancus vi tien &e i? ; &e,

#13. Sagor – Fabele:

&131. Ekorrn satt i granen:

'1 /Ekorrn satt i /granen, ;
/skulle skala /kottar. ; /Fick
han höra /barnen, ; /då fick
han så /bråttom. ; /Hoppa
han från /tallegren, ; /stötte
han sitt /lilla ben, ; och den
/långa ludna /svansen.

'2 Sprang han över ängen ;
he2m till sin mamma, ;
stoppa' hon i sängen ; honom
med det samma. ; Beska
piller fick han då, ; plåster
på sin lilla tå ; och den långa
ludna svansen.

#131: (/DoRe MiFa /So do;
/TiLa FaLa /So Mi; /ReRe
MiFi /So Ti; /doLa MiFi
/La So (; /FaRe LATI /DoMi
So) x oo; SoLa /SoMi DoMi
/Re Do) x

< Svede verkis kaj komponis Alice
Tegnér. Tradukis Martin Strid
(2011).>

,&131. En pice' sciuro:

'1 /En pice' sci/uro ; /dum
šelad' stro/bila ; /aüdis
infan/bruon; /volis forra/pidi. ;
/Saltis li de /branç' de pin', ;
/je gambeto /batis sin ; kaj la
/longan vilan /voston.

'2 Kampon li transkuris ;
hejmen al patrino. ; Liton lin
remburis, ; tuj ŝi medicinon ;
akran donis por la kap', ; sur
piedfingron sparadrap' ; kaj la
longan vilan voston.

&132. Mors lilla Olle:

'1 /Mors lilla /Olle i /skogen
/gick, ; /rosor på /kind och
/solsken i /blick. ; /Läpparna
/små utav /bär äro /blå. ;
/"Bara jag /slapp att så
/ensam här /gå!"

'2 Brummelibrum, vem lufsar
där? ; Buskarna knakar. En
hund visst det är... ; Lurvig
är pälsen. Men Olle blir glad:

; Å, en kamrat, det var bra,
se goddag!"

'3 Klappar så björnen med
händer små, ; räcker fram
korgen: "Se där, smaka på!" ;
Nalle han slukar mest allt
vad där är: ; "Hör du, jag
tror, att du tycker om bär!"

'4 Mor fick nu se dem, gav
till ett skri. ; Björnen sprang
bort, nu är leken förbi. ; "Å,
varför skrämde du undan min
vän? ; Mor lilla, bed honom
komma igen!"

,#132: <:2> (; /do SoSo
/do Sodo /Ti La /So o;
/So dore /mi mila /so
rere /re e; /mi mimi /mi
remi /fa fami /re e; /Ti
Tido /re remi /do doSo
/do o;) x

< Verkis W. v. Braun. Komponis
Alice Tegnér(Sjung med oss,
mamma! 1895). La kanton inspiris
vera okazaĵo en paŝtejo
Morbäcksäteren en paroko Särna en
Dalekarlujo en jaro 1850:
Unukajduonjara knabo Jon
Ersson, renkontis ursinon kun du
idoj kaj manĝigis la ursidojn per
vakcinia vepro. Laciĝinte, ili ĉiuj tri
kuŝiĝis dormi ĉe la ursino. Pli
granda fratino de Jon venigis sian
patrinon kiu fortimigis la ursojn.

Tradukis (1981 Fl-R-) kaj
Martin Strid (2014 ,&2). '1 Olle,
(Ule), karesformo de Olof. '2 Imito
de ursa grumblo.>

,&132.2 Panja Olĉjet':

'1 /Panja Ol/ĉjet'<1> iris /en
ar/bar', ; /rozoj sur/vange,
sun/brila ri/gard'. ; /Bluas
li/petoj pro /mirtelta/vol'. ;
"/Se mi nur /ne devus /iri en
/sol'."

'2 Grumbleligrum'<2>, kiu
paŝas jen? ; Krakas la branĉoj,
ja hunda alven'. ; Vilas la felo,
sed ĝojas Olĉjet'. ; "Ho,
kamaradon, bonega entret'."

'3 Urson karesas per eta man',
; donas la korbon: "Gustumu,
je san'!" ; Glutas plej multon
la urs' el ofer'. ; "He, kredas
mi ke vi ŝatas da ber'."

'4 Panjo ekvidis, kun kria trud'
; Urso forkuris, finiĝis la lud' ;
"Kial amikon forpelis nun vi ?
; Panjo, lin petu reveni al mi."

&133. Det var en gång:

'1 Ett /gammalt fult och elakt troll det /var en gång ; som /kom till detta landet uti /luftballong ; <C> Det /lade sig i Småland med /huvudet på Åland ; och /fötterna de var i samma /stund i Lund.

'2 Och hos det gamla trollet var en trollmadam ; En näsa hade hon som hela Amsterdam ; Hon lagade till maten och lade uppå faten ; en kaka utav sand så stor som Svealand.

'3 Och hos det gamla trollet var en gammal katt ; som var så stor, så stor som hela Kattegatt ; Långt bort i Yokohama man hörde hur han jama' ; och svansen var så rund som hela Öresund.

'4 Så är den korta sagan slut för denna gång ; ty trollen redan gett sig av i sin ballong

; nu är de nog vid polen, ja kanske mitt i solen ; och kära vän, de kommer aldrig mer igen.

,#133: <[La] = D, 1,5:4>
(;

(#1: (hMi /LaaSi LaaTi dooTi LaaSi /La La La;) × hdo /TiiLi Tiido re TiiTi /dooTi doomi la mii;mi /faami reedo TiiLa SiiTi /La La La;)+

(#Agorde:; h m:/La a Re e /La jFa m:La a; /a a jRe e m:/La Re La a; /j7Mi /mLa; /mRe e j7Mi i /mLa jFa mL a;)) ×4

< Verkis kaj komponis Felix Körling. Tradukis Kukoletto (floRE).>

,&133. Malica aĝa aĉa ogro:

'1 Ma/lica aĝa aĉa ogro /en ĉifon' ; ĝi /venis al ĉi lando per a/erbalon' ; Ek/kuŝis ĝi Smolande kun /kapo Akvelande ; kaj /sammomente estis pied/fund' en Lund.

'2 Kaj ĉe la aĝa ogro estis ogradam' ; la nazo estis kiel tuta Amsterdam' ; Kuiris ŝi por manĝi kaj sur teler' aranĝi ; el

sablo kukon grandan kiel
Sveonland'.

'3 Kaj ĉe la aĝa ogro estis aĝa
kat' ; ja granda, granda kiel
tuta Kategat' ; eĉ for ĝis
Okinaŭo aŭdeblis la miaŭo ;
kaj vosto tre abundis kiel tuta
Sund'.

'4 Finiĝas nun fabelo por ĉi tiu
foj' ; foriris ogroj per
aerbalona voj' ; nun estas jam
poluse, eĉ eble sunfokuse ;
karulo, ili venos ja neniam re.

&134. *Krakel Spektakel:*

/Krakel Spek/takel Ku/sin
Vita/min ; /hängde och
/slängde /i en gar/din ; <C>
För /hej och /hå i gar/dinen
den /blå ; /Krakel
Spek/takel vad /tänker du
/på?

,#134: < [do] = F, 2:2 >
(x /do Somi /do '1 Somi
'2 So x /re Somi /do oh;)
hdo /re eTi /So SoSo /do
domi /so oh; /re Somi /re
Somi /re Somi /do o

< Verkis Lennart Hellsing kaj
komponis Knut Brodin. Tradukis
Kukoleto (FLoRE).>

,&134. Belo Kverelo:

/Belo Kve/relo, ku/zin'
Vita/min' ; /dancis ba/lancis
/en kurten/fin' ; Ĉar /hej kaj
/hu en kur/tena la /blu' ; /Belo
Kve/relo, pri/pensas vi, /ĉu?

&135. *Två små troll:*

'1 (/Två små troll ; /bodde i
ett såll. ; /Två2 små2 troll ;
/bodde i ett såll.)

"De2t /regnar", sa trollet
/Murr, ; "det /regnar hela2
/dagen." ; "Det är /tråkigt",
sa trollet /Plurr, ; "för /jag
förkyle2r /magen."

'2 (Regn, regn, regn - ; var
ska man få hägn?) ×

"Vi måste", sa trollet Murr, ;
"vårt tak med lera täta." ;
"Ja, det är rysligt", sa Plurr,
; "att sitta i sådan väta!"

'3 (Ler, ler, ler - ; de samlar
mer och mer.) ×

De smetar och smaskar på, ;
tills det blir tätat sållet. ;
"Nu har vi det bra ändå", ; sa
Murr, det äldre trollet.

'4 (Två små troll ; satt under
sitt såll.)×

"Nu har vi det gott", sa
Murr, ; "om än det regnar
hela dagen! ; "Ja, nu är det
bra", sa Plurr, ; "och tänk jag
blev bra i magen!"

*(#135: /mi mi la a /fami
refa mi i /redo Tire do o
/TiLa SiTi La ; ; Tido /re
remi fa fa /re e e so /mi
do Ti LaTi /La a So remi
/fa faso la la /fa a a fa
/mi so do fami /re e do
h) ×4*

< Verkis kaj komponis Anna M.
Roos (Gräshoppans visor, Andra
samlingen = Kantoj de l' grilo, Dua
kolekto, 1900). Tradukis Mehdi
Martin Strid (2009).>

,&135. Ogroj du:

'1 /Ogroj du ; /loĝis en
kribruj'. ; /O2gro2j du ; /loĝis
en kribruj'.

"Ja2 /pluvas", laŭ ogro /Dik, ;
"ja /pluvas tuta2n /tagon. ;

"Estas /tede", laŭ ogro /Lik, ;
"mi /malvarmumas
sto/makon."

'2 (Pluv', pluv', pluv', ; ĉie nur
diluv'.)×

"Ni devas", laŭ ogro Dik, ;
"tegmenton koti flege." ; "Jes,
terure", laŭ ogro Lik, ; "'stas
sidi tiel malseke."

'3 (Kot', kot', kot', ; pli da
kolektot'.)×

Ili pastas kaj ĵetas sur ; ĝis la
kribrujo ne likas. ; "Nun estas
ni bone nur", laŭ l' ogro pli
aĝa, dika.

'4 (Ogroj du ; sidis en
kribruj'.)×

"Nun bonas al ni", laŭ Dik, ;
"se pluvas eĉ tuttage." ; "Jes,
nun bonas ja", laŭ Lik, ; "kaj
mi boniĝis stomake!"

&136. Trollkarlen från India
land:

'1 I /India land bak
Hi/malajas rand ; där
/händer det konstiga /saker
ibland ; där /bodde en

trollkarl som /trollade så ;
att /åtta blev nitton och
/nitton blev två.

'2 Han trollade så att ett
berg kunde bli ; en
fettisdagsbulle med
vispgrädde i ; och vattnet
som rann i en flod, ett-tu-tre
; förvandlades till både
kaffe och te.

'3 Han trolleri-trollade
också så att ; ett nötskal
stack ut som en ståtlig
fregatt ; och stjärnorna
regnade ner som gullsand ;
och månen föll som en citron
i hans hand.

'4 Och kejsarn av Kina han
sa "Jag slår vad ; att ingen
förvandlar sig till lemonad" ;
"Ha ha," ropte trollkarln, "se
här på min kraft!" ; och
simsalabim blev han till ett
glas saft.

'5 Men solen sken het uppå
risfält och älv ; och
trollkarln blev törstig och

drack upp sig själv ; Det
skedde i misshugg, som ni
nog förstår ; men det har
han ångrat i sjuhundra år.

, #136: <1, 4:2> (hhSo
/MiMiSo DoDoMi /ReReFa
LAA;Fa /MiSoDo ReFaTI
/ReDoMi Soo;So /LaLaSo
FaSoLa /SoSoFa Mii;So
/LaFaRe SoMiDo /FaReTI
Dooh) x5

< Verkis Lennart Helsing. Tradukis
Kukoleto (-LoRe). Komponis '1.
Tej = tie. 2. Semolbulko kun
migdalpasta kaj batita kremo estas
tradicia sveda marda manĝo dum
antaŭpaska fasto. ; Als = tiel, ke ĝi
poste estas. '4. Abrakadabra: magia
vorto.>

,&136. Sorĉisto el Hinduja land':

'1 En /hinduja land' post
hi/malaja rand' ; stran/gaĵoj
okazas je /foja demand' ;
Tej<> /loĝis sorĉisto, li /sorĉis
kun ĝu' ; ke /ok iĝis deknaŭ,
dek/naŭ iĝis du.

'2 Li sorĉis ke monto fariĝis
per trem' ; als grasmarda
bulko kun batita krem'<> ; kaj
akvon fluantan rivere ĉu ne ;
transformis li tuj als<> kaj
kafo kaj te'.

'3 Li sorçe sorçadis plu ke je konstat' ; nuksŝelo eliris als pompa fregat' ; kaj pluvis la steloj orsable sur dun' ; kaj falis en manon citrone la lun'.

'4 Je l' imperiestra de l' ĉinoj vetad' ; "Neniu transformus sin al limonad'" ; "Haha", vokis sorĉisto, "jen mia truk'" ; sin abrakadabris<> als glaso da suk'.

'5 Sed suno sur rizkampoj varmis kun prem' ; Sorĉist' eksoifis kaj trinkis sin mem ; Komprenu, li faris ton nur pro erar' ; sed tion jam pentis je sepcenta jar'.

&137. En sockerbagare:

'1 En socker/bagare här bor i /staden ; han bakar /kakor mest hela /dagen ; Han bakar /stora, han bakar /små ; han bakar /några med socker /på.

'2 Och i hans fönster hänga julgranssaker och hästar, grisar och pepparkakor ; och

är du snäller så kan du få ;
men är du stygger så får du gå.

,#137: < [] = > (;hdo remi /dodo dore doLa /Ti Ti;do TiSo /La LaTi LaFa /So So;La SoMi /So SoTi remi /fa a;mi reLa /re remi reSo /do o;)x

< Verkis Komponis
Tradukis (1976)..>

,&137. La spickuka bakisto:

'1 En la ba/kejo la bakisto /staras ; kaj el fa/runo li kukojn /faras ; Malgrandajn, /grandajn nun bakas /li ; kaj kun su/kero por vi kaj /mi.

'2 Ĉevalojn, porkojn bakas li kaj kokojn ; el ĉokolado li faras rokojn ; Se diligenta nur estas vi ; al vi la kukojn fordonos li.

&138. Här kommer Pippi Långstrump:

'1 (x&H: Här kommer Pippi Långstrump ; tjola hopp, tjola hej, tjola hoppsansa ; Här kommer Pippi Långstrump, här kommer

faktiskt ja'! ;) <C> Har du sett min apa, min lilla söta lilla apa? ; Har du sett Herr Nilsson, ja för han heter faktiskt så? ; Har du sett min villa, min Villa Villerkulla-villa ; det är inte illa att ha en villa som heter så! (x:; &H)

'2 Det är inte illa, jag har ju apa, häst och villa ; en kappsäck full med pengar, det är ju också bra att ha

,#138: <2:4> (x /miimimi mimi fa faafami /reerere '1 reedodo Tido re; '2 doTi do o;)(x /Sodo mido re famiredo /TiireTi SoTi do '1mi '2o)x

< Verkis Astrid Lindgren?.
Komponis Georg Riedel?. Tradukis Martin Strid (F-oRe). '1. Sensignifa sonpoezio.>

,&138. Jen Pipi Štrumpolonga:

'1 (&J: Jen Pipi Štrumpolonga ; ĉu la hop, ĉu la hej, ĉu la hop ĉi ĉi <1> ; Jen Pipi Štrumpolonga, jen venas fakte mi! ;) Ĉu mian simion vi vidis, dolĉan simieton? ; Ĉu sinjoron Nilson, ja tiel estas lia nom'? ; Ĉu mian vilaon vi

vidis, Vilerkula-vilaon? ; ĉu ne estas brave, nomiĝas tiel ja tiu dom'! ; &J

'2 &J Estas ne malbono, mi havas bestojn, jes, kaj domon ; sakon plen[an je] mono, ja bonas ankaŭ tia hav' &J

'#14. På skoj – Ŝerce:

&142. Trädgårdsmästaren:

(Jag /klippe-klippe-klipper
/gräsemattan, /håller mig så
/fin ;)×4

,#142: <3:3> (× so /soso
soso soso /sofa mi mi '1
/rere re mi /fa a; fa
/fafa fafa fafa /fami re
re /dodo do re /mi i; '2
/fafa fa so /la a; la
/somi mimi miso /fare re
re /redo do do /do o;)

< Verkis Tradukis Martin Strid
(FLORE). Komponis>

&142. La ĝardenisto:

(Mi /tonde tonde tondas /la
gazonon, /tenas min en /bel'
;)×4

&143. Ketchup ska prutta:

(× /Ketchup ska prutta, /det
tycker jag ; /Ketchup som
pruttar /tycker jag är bra ;
<C> När /ketchupen nästan är
slut ; så man /nästan inget
får ut ; då /pruttar den allra

mest ; /det tycker jag är
bäst.

'1 När vi /är i affärn så
/frågar vi där ; "Ur/säkta
mig, fröken, men /pruttar
den /här?" ; För)

,#143: <2:4> (× (× /dodo
ore mi do '1 /redo oTi La
a; '2 /rere doTi La a;mi
/soososo soofami fa
aa;remi /fafa faamire mi
i;mi /soososo fafa mi i;
/reerere doTi La a) '1
;;mifa /so soso fa mi /fa
sofa re; So /fa SoSo fa
So;fa /So fafa So; So)

< Verkis Tradukis Martin
Strid. Komponis>

&143. Keĉapo furzu:

(× /Keĉapo furzu, /jen pensas
mi ; /Keĉapon furzan /ŝatas mi
eĉ pli ; Kiam /keĉape
preskaŭas fin' ; venas /preskaŭ
nenio el ĝin ; fa/riĝas ĝi eĉ
furzej' ; /tion mi ŝatas plej.

'1 Kaj jam /en la vendej'
de/mandas ni tuj ; "Par/donu,

fraŭlino, ĉu /furzas ĉi uj'?" ;
Ĉar)

&144. Kråkan och jägarn:

'1 (': /Uti ett träd en
/krå2ka) (x:; /suseri vimpam
pamseri /luseri vimpam pam
;) (: /Uti ett träd en
/krå2ka) /satt. /

'2 Då kom den tappre
jä2garn dit.

'3 Han sköt den lilla krå2kan
..... i trä't.

'4 Han stekte den lilla
krå2kan i smör.

'5 Han åt den lilla krå2kan
..... opp.

'6 Och så var den lilla
krå2kan slut.

,#144: <[Vo]=diro sen
melodio, 2:3> (; x /so
mido miso /solfa re '1
eh; /SooSoSo SoSo SooSoSo
/doorere mifa so; '2
/Voh;/) x6

< Sveda ŝerckanto. Tradukis
Kukoleto (1995 LORe). '2 Tejn =
tien.>

,&144. Korniko kaj ĉasisto:

'1 En arbo sidis /ko2rnik- ;
/kule rivimpam pampe ri /pule
rivimpam pam ; /En arbo sidis
/ko2rnik-et'.

'2 (': Ĉasisto brava ve2nis) (x:;
/kule rivimpam pampe ri /pule
rivimpam pam ;) (: Ĉasisto
brava ve2nis) tejn<>.

'3 Li pafis kornike2ton en
arb'.

'4 Li fritis kornike2ton en
gras'.

'5 Li manĝis kornike2ton
for.

'6 Kaj jen la kornike2ta
fin'.

&146. Gubben Noa:

'1 (x&G: Gubben Noa gubben
Noa var en hedersman ;)x
När han skulle baka, hitta'
han en kaka (x: ; &G)

'2 När han skulle rulla,
rulla' han en bulla

,#146: <:2> (; 3x /dodo
domi /rere refa /mimi
rere /do o; '2 /mimi mimi
/so fa /rere rere /fa
mi;)

< Infana versio de tradicio laŭ
Bellman. Tradukis Martin Strid
(2003 FLORE).>

,&146. Paĉjo Noa:

'1 (/Paĉjo Noa, /paĉjo Noa,
/estis bona /ul' ;)× /metis
bako/tukon, /trovis unu
/kukon ; /Paĉjo Noa, /paĉjo
Noa, /estis bona /ul'

'2 (×&P: /Paĉjo Noa, /paĉjo
Noa, /estis bona /ul' ;)× Paston
bakis rule, ĝi fariĝis bule (×;;
&P)

'3 Paste faris sulkon, bakis
unu bulkon

&147. Tänk om:

'1 Tänk /om jag skulle /få
jag en /femöring av /mamma
; då /skulle jag /bli så glad,
så /glad, så /glad ; då /skulle
jag /gå till a/ffären med
det/samma ; och /jag skulle
/köpa allt som /jag vill /ha.

,#147: <:2> (; x eSo /do
dore /mi redo /LaaLa Lado
/So '1 Soo;Fa /Mi MiFa
/SoFa MiFa /So do /re; '2
Soo;So /La remi /fami
redo /Ti re /do)×

< Sveda.. .. Tradukis Kukoletto
(2001 LRe).>

,&147. Imagu se:

I/magu se /panjo a/vreron al
mi /donus ; fa/riĝus mi /gaja,
gaja, /gaja /tre ; Mi /tuj irus /al
la ven/dejo, ĉiuj /konus ;
a/ĉetus mi /ĉion kion /volas
/mi.

'#16. Lärande – Instrue:

&1606. *Bä, bä, vita lamm:*

/Bä, bä, /vita lamm, /har du någon /ull? ; /Ja, ja, /kära barn, /jag har säcken /full, ; /helgdagsrock åt /far ; och /söndagskjol åt /mor ; och /två par /strumpor åt /lille lille /bror.

,#1606: (/do so /mimi do /rere SoSo /do oh;)x2 /lafa fafa /so hmi /fare rere /mi hdo /la fa /so mimi /fafa TiTi /do oh

< Sveda. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R).>

,&1606. *Be, be, çu șafet':*

/Be, be, /çu șafet' /havas lanon /vi? ; /Ho jes, /infanet', /sakon havas /mi: ; /Estas jup' al /panj', ; /belsurtut' al /paçj' ; kaj /varmaj /ștrumpoj al /eta, eta /fraçj'.

&1610. *Lasse liten:*

'1 Världen är så stor, så stor, (&L:; Lasse, Lasse liten, ;) större än du nå'nsin tror, ; Lasse, Lasse liten.

'2 Långt det är från öst till väst, &L borta bra men hemma bäst, &L

,#1610: < [] = > (/SooLa SoLa /TiLa So; /LaaTi Lafa /mi mi; /miire mire /doTi La; /SooLa Sore /do do)

< Sveda. Tradukis Kukoletto ('1 FLORE) kaj Martin Strid ('2 FLoRe).>

,&1610. *Laürençjeto:*

'1 /Grande grandas /mondo çi, ; /Laüre-Laüren/çjeto, ; /pli ol iam /kredus vi, ; /Laüre-Laüren/çjeto.

'2 Orient' kaj okcident', ; longas interçjeto, ; sed plej bonas hejma sent', ; Laüre-Laürençjeto.

&1640. Dansa min docka:

(× /Dansa, min /docka,
/medan du är /unger ; /när
du blir /gammal så /blir du '1
så /tunger ; '2 /tung ;)

,#1640: <:2> (; × /So
doSo /Mi Mi /FaMi FaSo
/La La; /Fa LaFa /Re TIRE
/Do '1 DoMi /So So; '2 Do
/Do oh;)

< Sveda.. .. Tradukis Kukoletto
(1995 FLRe).>

&1640. Dancu dum juna:

(/Dancu dum /juna /estas vi,
ho /pupo ; /pezos mal/juna vi
/en '1 via /jupo ; '2 la /jup' ;)

&1650. Årstiderna:

'1 (' : Om /våren,) (: om
/våren,) (×: då /är det allra
/bäst ; då /ha vi så /roligt
och /leka allra /mest ;) Då
/plocka vi gull/vivor och
/sippor, vita, /blå, (×:; och
/så vi svänga /om och runt i
/ringen /gå.)

'2 Om sommarn, Då ro vi
ut på viken, där vågorna de
slå,

'3 Om hösten, Då få vi
plocka äpplen och plommon,
gula, blå,

'4 Om vintern, Båd'
skri2dsko och skida vi då få
pröva på,

,#1650: < [] = > (;hdo
/Ti Tido /La Lado /Tiido
TiLa /So; hLa /Fa FaSo
/Mi MiFa /ReeFa MiRe /Do;
hRe /MiiRe MiFi /So SoLa
/Tiido TiLa /So; hSo
/dooSo MiLa /SooMi DoRe
/Mi Re /Do) ×

< Verkis kaj komponis Alice Tegnér.
Tradukis Kukoletto (1999 ,&1'1) kaj
Martin Strid (2009 ,&2).>

& 1650.2. La sezonoj:

'1 Prin/tempo, prin/tempo,
se/zono de plej/bon' ; nin
/tiam a/muzas la /ludo kaj
rid/son' ; Ni /blankajn
anemonojn kaj bluajn plukas
tond'; kaj /poste ni tur/niĝas
en la /danca /rond'.

'2 So/mero, so/mero, (×:
se/zono de plej/bon' ; nin
/tiam a/muzas la /ludo kaj
rid/son' ;) Ni /remas sur la
/golfon dum /batas çiu /ond'

(×:; kaj /poste ni tur/niĝas en
la /danca /rond'.)

'3 Aŭtuno, aŭtuno, Ni
plukas pomojn, prunojn de
flava, blua frond'

'4 Kaj vintro, kaj vintro,
Per skioj kaj sketiloj ni provas
en la mond'

'#21. Vinter - Vintron:

&2105. Tomten:

'1 Midvinternattens köld är hård, ; stjärnorna gnistra och glimma. ; Alla sova i enslig gård ; djupt under midnattstimma. ; Månen vandrar sin tysta ban, ; snön lyser vit på fur och gran, ; snön lyser vit på taken. ; Endast tomten är vaken.

'2 Står där så grå vid ladugårdsdörr, ; grå mot den vita driva, ; tittar, som många vintrar förr, ; upp emot månens skiva, ; tittar mot skogen, där gran och fur ; drar kring gården sin dunkla mur, ; grubblar, fast ej det lär båta, ; över en underlig gåta.

'3 För sin hand genom skägg och hår, ; skakar på huvud och hätta -- ; "nej, den gåtan är alltför svår, ; nej, jag

gissar ej detta" -- ; slår som han plägar, inom kort ; slika spörjande tankar bort, ; går att ordna och pyssla, ; går att sköta sin syssla.

'4 Går till visthus och redskapshus, ; känner på alla låsen -- ; korna drömma vid månens ljus ; somnardrömmar vid båsen. ; Glömsk av sele och pisk och töm ; Pälle i stallet har ock en dröm: ; krubban han lutar över' ; fylls av doftande klöver.

'5 Går till stängslet för lamm och får, ; ser, hur de sova där inne. ; Går till hönsen, där tuppen står ; stolt på sin högsta pinne. ; Karo i hundbots halm mår gott, ; vaknar och viftar svansen smått, ; Karo sin tomte känner, ; de äro goda vänner.

'6 Tomten smyger sig sist
att se ; husbondfolket det
kära, ; länge och väl han
märkt, att de ; hålla hans flit
i ära; barnens kammar han
sen på tå ; nalkas att se de
söta små, ; inget må det
förtrycka: ; det är hans
största lycka.

'7 Så har han sett dem, far
och son, ; ren genom många
leder ; slumra som barn; men
varifrån ; kommo de väl hit
neder? ; Släkte följde på
släkte snart, ; blomstrade,
åldrades, gick - men vart? ;
Gåtan, som icke låter ; gissa
sig, kom så åter!

'8 Tomten vandrar till ladans
loft: ; där han har bo och
fäste ; högt på skullen i
höets doft, ; nära vid svalans
näste; nu är väl svalans
boning tom, ; men till våren
med blad och blom ; kommer
hon nog tillbaka, ; följd av sin
näpna maka.

'9 Då har hon alltid att
kvittra om ; månet ett
färdeminne, ; intet likväl om
gåtan, som ; rör sig i tomtens
sinne. ; Genom en springa i
ladans vägg, ; lyser månen på
gubbens skägg, ; strimman på
skägget blänker, ; tomten
grubblar och tänker.

'10 Tyst är skogen och
nejden all, ; livet där ute är
fruset, ; blott från fjärran
av forsens fall ; höres helt
sakta bruset. ; Tomten
lyssnar och, halvt i dröm, ;
tycker sig höra tidens ström,
; undrar, varthän den skall
fara, ; undrar, var källan må
vara.

'11 Midvinternattens köld är
hård, ; stjärnorna gnistra
och glimma. ; Alla sova i
enslig gård ; gott intill
morgontimma. ; Månen
sänker sin tysta ban, ; snön
lyser vit på fur och gran, ;
snön lyser vit på taken. ;
Endast tomten är vaken.

,#2105: (11× /mi mifa mi
 ire /do Ti La aLa /la ala
 so falmi /re lmi mi imi
 /re re re edo /Ti La So
 oSo /do do '1,3,5,7,9,11
 Ti iLa /So lLa
 '2,4,6,8,10 TiLa So /La a
 × La aLa /So So So oSo
 /do re mi imi /so solfa
 mi mi /do re mi imi
 '1,3,5,7,9,11 /mi milfa
 mi ire /do lTi La a /So
 SoSo La So /do o do
 '2,4,6,8,10 /la a'DO ti
 lasi /la ti 'DO O /so
 soso so fa /mi i mi × h)

< Verkis Viktor Rydberg. Tradukis
 Ferenc Szilágyi (NP FLorE).
 Komponis Martin Strid (2006-12-
 07) '1 Pelle, "Peĉjo", jen ĉevalo. '2
 Karo, nomo de hunduĉo. '2a Ĉu
 mistajpo de aĝis? '3 Koboldoj,
 almenaŭ en la nordeŭropaj landoj,
 fariĝas multoble pli aĝaj ol homoj.>

,&2105. La koboldo:

'1 /Jam mordas frost' de l'
 /vintromez', ; la /stelfajrero2j
 /kro2zas. ; L' o/kulojn fermas
 /sonĝopez', ; la /farmo nu2n
 ri/pozas. ; La /lun' silente
 /migras, sin ; la /neĝ' bri2ligas
 /sur la pin', ; ĝi /molan
 kovro2n /fo2rmas. ; /Nur la
 Kobold' mal/dormas.

'2 Li grize staras ĉe la stal', ; li
 griza en la helo, ; rigardis

multajn vintrojn al ; ĉi luno
 sur ĉielo; rigardas al la abiar' ;
 al domgardanta nigra bar', ;
 cerbumas sen la signo ; pri
 solvo de l' enigmo.

'3 La manojn boras li tra l'
 barb'. ; Kapskuas li: l' aferon ;
 diveni - murmuras sub la arb' -
 ; neeble - ĉi misteron. ; Sed
 kiel ĉiam, post minut' ;
 forgesas li pri la tut', ;
 metadas, zorgas ĉion. ; Li
 havas profesion.

'4 En stalojn li eniras nun, ;
 konatas ĉiu najlo. ; Bovinoj
 sonĝas, (brilas lun') ; pri herbo
 sur la pajlo. ; Forgeze pri la
 jung', vipiĝ' ; nun Pelle<1>
 sonĝas pri la riĉ'; ke plenas ĝia
 trogo ; de bonodora drogo.

'5 Ŝafejo estas sekva lok'. ; Ĉu
 ili dormas bone? ; Kokejo, kie
 regas kok' ; plej supre, kvazaŭ
 trone. ; Ripozas Karo<2> -
 plena ĝu' - ; vekiĝas kaj per
 vostosku' ; salutas lin sen sono
 ; kun frata gest' de l' kono.

'6 Kaj fine: kun ŝtelistrigard' ;
 al domanar', la kara. ; Atestas
 zorg', ĉienrigard' ; pri

vivfervoro klara. ; Al câmbro de l' etula gent' ; li ombre ŝvebas en silent', ; se li neniun ĝenas, ; feliĉo lia plenas.

'7 Ĉi tie penis patro, id'. ; Ho multaj, multaj kreskis. ; Etulojn vidis li kun rid', ; de kie ili estis? ; Ekfloris, agis<2a>, iris hom' ; ... al kiu stranga region'? ; L' enigmo, kiun penis ; li solvi, jen revenis. <3>

'8 Kaj migras li al subtegment', ; li tie loĝas. Estas ; plej alte inter fojn' kaj vent' ; hirund' proksime nestas. ; La nesto jam malplenas nun, ; sed kun la varmo kaj la sun' ; revenas bird' kun trilo ; kun sia neta viro.

'9 Kaj tiam trilos la rakont' ; pri l' aventura migro; pli vole estus li aŭdont' ; pri tiu ĉi enigmo. ; Nun falas lunradio - garb' ; kaj brilas sur kobolda barb', ; brilstrio tie lumas. ; Koboldo nur cerbumas.

'10 Silentas l' arbarregion', ; La vivo frosto-mortas ; kaj

nur la akvofaloston' ; lacete sin alportas. ; Aŭskultas li en sonĝsilent' ; pensante pri la temptorent'. ; Ĉu... Kien fluas l' ondoj ; kaj kieas la fontoj??

'11 Nun mordas frost' de l' vintromez' ; la stelfajreroj krozas, ; ĝis novmaten' en sonĝopez' ; la farmo nun ripozas. ; La lun' silente klinas sin, ; la neĝo brilas sur la pin', ; ĝi molan kovron formas. Nur la Kobold' maldormas.

&2115. *Ratiritiralla:*

'1 Ratiritiralla, ; tuli talvihalla, ; kuuraparta tuiskutukka, ; lumiviitta, harmaasukka, ; ratiritiralla, ; semmoinen on halla.

'2 Ratiritiralla, ; mistä tuli halla? ; Tuolta Pohjan tunturilta, ; Lapin lasten laitumilta, ; ratiritihalla, ; sieltä tuli halla.

'3 Ratiritiralla, ; mitä teki halla? ; Puhui metsät puhtahiksi, ; jäät ja järvet kantaviksi, ; ratiritiralla. ; sitä teki halla.

'4 Ratiritiralla, ; hyvin teki halla. ; Saavat lapset lasketella, ; luistella ja lauleskella. ; Ratiritiralla, ; kiitoksia, halla.

,#2115: <[do]=D, :2> (x /domi domi /re re /refa Tire /do do; '1 /mimi mimi /somi somi; /fafa fafa /laso somi;)x4

< Finna popolkanto. Tradukis Esperantogrupo en Lappeenranta (La Alaŭdo). '1 Halla = Frosto.>

,&2115. Ratiritiralla:

'1 /Ratirati/ralla, /venis vintra /Halla, ; /prujnobarba, /neĝahara, ; /blanka vesta, /ĉiuĵara. /Ratirati/ralla /tia estas /Halla.

'2 (&R: /Ratirati/ralla,) de kie venis Halla? ; El la montoj laponiaj, ; el paŝtejoj boaciaj. &R de tie venis Halla.

'3 &R kion faris Halla? ; Blovis arbojn senfoliaj, ; lagojn igis tuj glaciaj. &R tion faris Halla.

'4 &R bone faris Halla: ; infanludojn neĝo donas, ; ĝojkriadoj ĉie sonas. ; &R dankon al vi Halla!

&2135. Juokse, porosein!:

'1 Juokse, porosein, ; Poikki vuoret, maat! ; Seista, syöda, saat ; Majall' impyein; Siellä verraton ; Sammal-aarre on.

'2 Päiv' on lyhyinen, ; Mutta pitkä tie, ; Laulaissan' nyt vie ; Matka joutuen! ; Tääll' on sudet vaan ; Usva-majoissaan.

'3 Jos mä lentäisin, ; Niinkuin kotka tuo, ; Kultapilven luo, ; Ehkä näkisin ; Silmät lemmityn, ; Huulten hymyilyn.

'4 Sydämeni sä ; Kohta kiedoit niin ; Lemmen pauloihin, ; Ett'en selviä: ;

Vedät totta kuin ; Koski
innostuin.

'5 Sinut nähtyän, ; Suurest'
ikävöin, ; Aina päivin, öin ;
Mietin mielessän: ; On se
onni vaan, ; Kun sun omaks'
saan!

'6 Vaikka kätkeisit ; Laakson
kiven taa, ; Taikka porolla ;
Metsään rientäisit: ; Kivet,
hongat ois ; Tieltäin käypä
pois!

,#2135: <[do]=D, :3>
(/mi3do dodo do /fa3re
rere re; /mi3do dodo do
/re3do TiLa So; x /do3do
dofa la /so3so '1 fare '2
faTi x do;)x4

< Finna popola melodio. Verkis F.
M. Franzén. Tradukis A. M. (La
Alaüdo).>

,&2135. Kuru boacet':

'1 /Kuru boacet', /tra la alta
ter', ; /baldaü la liber', /haltu
êe l' domet'. (; /Tie en arbar'
/musko sen kompar'.)x

'2 Kurta jam la tag', longa mia
voj', ; kante sonas êoj' ; daüras

la vagad'. (; Lupoj hurlas nur,
morna ties kur'.)x

'3 En la fantazi' flugas mi al
nub', ; levas min la flug', diras
la vizi': (; Nun la amikin' estas
en proksim'!)x

'4 Kvankam estus vi for de via
dom', ; helpus min la kon',
trovus mi al vi. (; Falus êiu
bar' voje de l' arbar'.)x

&2145. Respolska:

'1 (x /Klang, min vackra
bjällra /i den se2na2 kväll! ;
/Spring, min raska fåle /över
mo2 o2ch fjäll! ; /Hemåt ila
vi med /vindens snabba fart,
; /där så2 vila2 vi i2 /mjuka
a2rma2r snart ; /och vår
lycka ingen /må2 fö2rtycka
'1; /Alla kvälle2ns norrske2n
/flämta där i skyn, ; /alla
sälla2 minne2n /skymta för
min syn)

'2 (× Klang, min vackra
bjällra, glatt i kvä2lle2ns ro!
; Spring, min raska fåle, över
fjä2ll o2ch mo! ; Första
morgonstrålen randas i vårt
hem, ; alla2 skola2 småle2
och vi le2 å2t dem ; Om vi
stjälpa, det kan i2nge2n
hjälpa! '1; Syns ett ljus e2j
glimma2 i den mörka dald? ;
Är det hemme2ts skimme2r
eller stjärnans eld?)

(#2145: <[do]=A, :3> ×
(/mi3do SoSo FaFa /MiMi
SolFaMilFa So)× /La3Fa
do3La FaLa /So3Fa MiFa So
/LaaLalFa doodolLa
FaaFalLa /SoFa MilReMilFa
So /LaFa fa3mi redo
/Tildorelmi re doh '1
(/Ti3do reerelmi reerelmi
/redo TiLa So)×)

< Sveda polso. Verkis Zacharias
Topelius. Tradukis Hannes Koivu
(La Alaúdo).>

,&2145. Sledpolko:

'1 (× /Sonu, tintileto, /bele e2n
ve2sper'. ; /Kuru, êevalido,
/tra monta2ra2 ter'. ; /Kiel
forta vento /hejmen portu min.
; /Tie2 jam a2tenda2s /kara

a2mi2kin', ; /ne enuiu nun de
/mi2 fe2liçon. '1 ; /Jen
nordlumo2 bela2 /tie en la
flam, ; /venas êiu2j
reme2/moroj de la am'. ;)

'2 (× Sonu, tintileto, bele e2n
la2 êoj'! ; Kuru, êevalido, sur
arba2ra2 voj'! ; Baldaŭ
matenruêo brilos kiel or'. ;
Arbo2jn, vango2jn plibe2ligos
la2 ko2lor'. ; Transkapiêon
etan ni2 ne2 timu. '1 ; Jen
fajrero2j en la2 nokto êetas
sin. ; Aŭ êu hejma2 fajro2 jam
atendas nin?)

&2155. Råven raskar över
isen:

'1 (×: <1>(/Råven raskar över
/isen ;)× (/Så får vi lov ;)×
/att sjunga) (': bagaren) (×: -
s /visa ; /Så här gör) <2>(;
bagaren) (×: /var) (': han) (×:
går ; /och var) (,; han) (×:
sitter /och var) (,; han) (×:
står ; <3>(/Så får vi lov ;)×
/att sjunga) (,; bagaren) (×: -
s visa.)

'2 sotaren <4> han

'3 skomakarn <5> han

 '4 skräddaren <6> han

 '5 flickorna <7> de
 '6 gossarna <8> de
 '7 gummorna <9> de

 '8 gubbarna <10> de

 '9 Grin-Olle <11> han

 '10 Skratt-Olle <12>
 han

, #2155. Polso: (; <2, 8:3,
 /7 9 8> (h /SoFa MiRe MiFa
 /La So) ×; (#B: (hSo /SoSo
 do;) ×; hSo /SoFa Mi FaRe
 /Re Do); (<1, 4:> hSo
 /SoFa Mi MiMi /ReMi Fa;
 hFa /FaMi Re ReRe /DoRe
 Mi;) #B o) ×10

< Sveda ĉendanca ludo. Novaj
 strofoj ankoraŭ fariĝas. Tradukis
 Kukoleto (FLoRE). Danco: '1.
 Rapide kura ĉendanco man-en-
 mana. '2. Ek haltu, kaŭru kaj per
 la manoj kvazaŭ baku panon sur la
 planko. '3. Ek staru, ĉirkaŭturnu
 sin ĉiu unuope kunklapante la

manojn. '4. Starante kvazaŭ puŝu
 kaj tiru purigilojn en fumtubo. '5.
 Kvazaŭ fiksi plandumon al ŝuo. '6.
 Kvazaŭ kudru. '7. Genuflekse
 salutitu kiel knabino. '8. Kapkline
 salutitu kiel (vir)knabo. '9. Kvazaŭ
 triku. '10. Kvazaŭ enmetu
 liptabakon en la buŝon. '11.
 Kvazaŭ ploru, sekigante la vizaĝon
 per la manoj. '12. Ridegu, eĉ
 batante la genuojn.>

, &2155. Kuras vulpo la glacian:

'1 <1>/Kuras vulpo la gla/cion
 ; /Kuras vulpo la gla/cion ;
 /Do kantu ni ; /Do kantu ni ;
 /pri la bakisto ĉi /tion ; <2>
 /bakisto faras ja /tiel ĉi ; /ĉu
 staras, iras, ĉu /sidas li ;
 <3>/Do kantu ni ; /Do kantu
 ni ; /pri la /bakisto ĉi /tion.

'2 (×: <1>(/Kuras vulpo la
 gla/cion ;) × (/Do kantu ni ;) ×
 /pri la) (: fulgisto) (×: ĉi /tion
 ;) <4>(, : / fulgisto) (×: faras ja
 /tiel ĉi ; /ĉu staras, iras, ĉu
 /sidas) li ; <3>(×: (/Do kantu
 ni ;) × /pri la) (: / fulgisto) (×:
 ĉi /tion.)

'3 ŝuisto <5> li

'4 kudristo <6> li

'5 knabinoj <7> ili

'6 knabuĉoj <8> ili

'7 ulinoj <9> ili
'8 uluĉoj <10> ili
'9 Plorulĉjo <11> li
'10 Ridulĉjo <12> li
.....

&2165. Helgdagskväll i
timmerkojan:

'1 Bo2rt, /långtande /vekhet
ur /sotiga /bröst ; vik,
be/kymmer ur /snöhöljda
/bo/! Vi ha /eld, vi ha /kött,
vi ha /brännvin till /tröst ;
här är /helg, djupt i
/skogarnas /ro/.

'2 Sjung, /Björnbe2rgs-/Jon
ur din /fullaste /hals ; om
/kärlek och /rosor och /vår/
; Stäm fi/olen, /Brogren, och
/spela en /vals ; fö2r
/spökblåa, /månlysta /snå/r.

'3 (Under stjärnornas glans
flyger nattens dis ; som ett
sus över barkhöljt tak ; och
det tjuter i Lammeloms
sprickande is ; där det
stöper från öppen vak.)x0

'4 Det är mil efter mil till
lador och hus ; där frosten
går tjurig vid grind ; här är
lustigt i stockeldens gula ljus
; som darrar i nattens vind.

'5 Du är fager, Brogren, i
eldglans röd ; där du gnider
din svarta fiol ; för mat och
för brännvin du glömt all nöd
; och din panna är ljus som en
sol'.

'6 Och Jon, där du sitter vid
grytan din ; en baron i din
mollskinsskrud ; se fast
åren ha garvat ditt sega
skinn ; i ditt sot är du ung
som en gud!

'7 Och Vargfors-Fredrik, du
skrattande man ; som vill alla
uslingar väl - ; kom, sjung om
din ungdoms synd, om du kan
; och en skål för din
gossesjäl!

'8 Och när morgonens
stjärnor blekna och dö ; och
när ångorna stelna till is ;
och när dagningen skälver på

myr och sjö ; vi sova på
doftande ris.

'9 Då sova vi alla på granris
tungt ; och drömma om bleka
mör ; och snarka och vända
oss manligt och lugnt ; medan
elden falnar och dör.

,#2165. Valso: <2,7:3> (9x
'1,4,6,8 (x MiFa /So oLa
Ti /do Ti '1 La /So So
oMi /Do o; ReMi /Fa La La
/So Mi Do /Re /e eh; '2
do /re re Ti /So o; ReRe
/Mi La do /Ti La Ti /So
/o oh;;) '2,5,7,9 SoSo
/La aFa Mi /Re Ti do /re
re Ti /So o; So /La do do
/Fa Fa aMi /Re /e eh;
MiRe /Do Do Do /do do do
/Ti La So /Fa a; SoLa /Mi
So Do /Re So TI /Do /o
oh;;)

< Pri penega arbare labora vivo en
pasinta tempo. Verkis Dan
Andersson (Kolvaktarens visor).
Tradukis Martin Strid. Kutime oni
ne kantas la trian strofon (&'3).
Komponis.. . . '1: Muldo truo: kie
laga surfaco glaciigas. Ĉar glacio pli
grandas ol sama kvanto da akvo,
glaciiganta surfaco pro propra
premo rompiĝas, do la "glaciorompa
ululo". '2 Tonilo: violono>

,#2165. Festotaga vespero en
arbotrunka kabano:

'1 Fo2r /el fulgaj /brustoj,
so/pira mens/mol' ; for de
/neĝa ka/bano tur/men/t' ;
fajro /jen, jen vi/and', brando
/jen por kon/sol ; paŭzu /nun
en ar/bara si/len/t'.

'2 Kantu, /Ursmonta /Jon, per
tut/voĉa /plen' ; pri /rozoj,
prin/tempo kaj /a/m' ;
Vio/lonon a/gordu kaj /ludu,
Bru/gren, a2l /bosko sub /luna
mort/fla/m'.

'3 (Sub la stela bril' flugas
nokta nebul' ; super arbĝeloj
de tegment' ; kaj de Lamelum'
glaciorompa ulul' ; sonas de
mulda truo <1> sub vent'.)x0

'4 Estas mejloj post mejloj al
dom' kaj baril' ; kun ĉe pordo
la frosta dent' ; Jen amuze en
trunkfajra flava bril' ; tremanta
en nokta vent'.

'5 Vi belas, Brugren, en fajra
ruĝ' ; frotante je nigra tonil'
<2> ; Per manĝo kaj brando
jen estas rifuĝ' ; Viafrunte ja
sunas la bril'.

'6 Kaj Jon, sidanta ĉe via manĝpot' ; vi barono en leda kostum' ; Kvankam jaroj vin tanis je tena haŭt' ; en la fulgo diigas vin jun'.

'7 Kaj Lupfal-Fredrik, ridanta bonul' ; al ĉiu fripono sen tim' ; se povas vi, kantu pri pekoj de jun' ; kaj toston pro l' knaba anim'.

'8 Kaj dum stelojn matenajn paligas la tag' ; kaj glacien frostiĝas vapor' ; kaj tremas tagiĝo sur marĉo kaj lag' ; ni dormas sur branĉa odor'.

'9 Kaj dormos ni do sur picea plekt' ; kaj songos pri pala in' ; kaj ronke nin turnos en vira respekt' ; dum la fajro mortas en fin'.

&2175. *Norge, mitt Norge:*

'1 /Norge, mitt Norge, så /sover du tyst, i /vinterens skinnende /sale, ; og /ingen kan drømme så /lett og så tyst, når /elvene synker i /dvale. ; og /ingen kan smile så /stille og glad, ; når

/meisenes flytende
/stemmer dør av. ; Og
/skogene sover i /dale.

'2 Norge, mitt Norge, så gi meg din vår, med sol over vuggende vanne. ; men hør meg, ja hør meg når dagen forgår, og aftenen skygger min panne. ; Da lær meg å visne, å Norge min mor, da red meg en seng i din hellige jord. Når sommeren drager av landet.

,#2175: <0,95:> (x /mi
mimi so mire /do LaTi do
'1 o;do /re rere mi redo
/re e mi i;mi '2 o;re /mi
mimi ma Tima /mi i mi
i;mi /so fami re mifa /mi
redo fa a;fa /fa redo Ti
dore /mi mama mi i;do
(/La TiTi So domi /re e
do o)x)x2

< Verkis Theodor Caspari (1901) kaj komponis Alfred Paulsen. Tradukis Erling Anker Haugen (1954). '1. Norge = skandinava nomo de Norvegajo.>

,&2175. Vintro en Norvegajo:

'1 /Norge, vi Norge! <1> - do /dormas vi jen ; en /vintra radia neĝ/halo ; kaj /songas

neniu kun /tia seren' ; dum /kuŝas riveroj sub /palo ;
ne/niu ridetas kun /tia ĝojflu' ;
dum /mutas la fluto de l' /vigla
paru' ; kaj /dormas l' arbaroj
en /valo.

'2 Norge, ho donu printempon
por foj' ; kun suno sur onda
rivero ; Mi petas, - mi petas:
post fino de l' voj' ; dum
frunte min ombros vespero ;
lernigu min velki, ho, Norge,
patrin' ; kuŝigu min en via
sankta sin' ; dum migros de vi
la somero.

&2185. *I sne står urt og busk i
skjul:*

'1 I /sne står /urt og busk i
/skjul, ; det /er so koldt
der/ude, ; dog /synger /der
en lille /fugl ; på /kvist ved
frosne /rude/.

'2 Giv tid! giv tid! - den
nynner glad ; og ryster de
små vinger, - ; giv tid! og
hver en kvist får blad, ; giv
tid! - hver blomst udspringer.

'3 Giv tid! og livets træ bli'r
grønt, ; må frosten det end
kue, ; giv tid! og hvad du
drømte skønt, ; du skal i
sandhed skue.

'4 Giv tid! og åndens
vinterblund ; skal fly for
herlig sommer, ; giv tid, og bi
på herrens stund, ; - hans
skønhedsrige kommer.

,#2185: <[do] = F, 1, 6:2>
(;

(#1: hso /so omi /doomi
reeTi /do o;Ti /LaaTi
doore /mi mi;mi /la aso
/faami reedo /mi i;do
/Laare TiiSo /do do /o;)+

(#Agorde: h j:/Do o?Mi
/Do?So j7So /jDo; /j7Fa
j:/Mi i; i?Re /La?Di La
/mRe e?jFa /mLa; /jFa
j7So j:/Do?Mi Fa /Do;))x4

< Verkis B. S. Ingemann (1831).
Komponis J. P. E. Hartmann
(1866). Tradukis H. P. Frodelund
(Flr).>

,&2185. Vintra kanto:

'1 En /neĝo /staras ĉiu /heĝ' ;
mal/varmo estas /estro ; kaj
/tamen /kantas en la /neĝ' ;
bir/deto ĉe fe/nestro/.

'2 Atentu, ĝoje kantas ĝi ; el sia eta koro ; kaj kreskos sur la branĉ' foli' ; burĝonos ĉiu floro.

'3 Eĉ se la frosto regas nun ; la vivo-arbo verdos ; kaj kion songis vi pri sun' ; en vero vi ekspertos.

'4 La vintra dormo de la kor' ; forkuros pro somero ; Atendu, kaj Sinjora hor' ; jam estos en apero.

&2195. Videvisa:

'1 /Sov, du lilla /videung ; /än så är det /vinter ; /Än så sova /björk och ljung ; /ros och hya/cinter ; /Än så är det /långt till vår ; /innan rönn i /blomma står ; /Sov, du lilla /vide ; /än så är det /vinter.

'2 Solskensöga ser på dig ; solskensfamn dig vaggar ; Snart blir grönt på skogens stig ; och var blomma flaggar ; Än en liten solskensbön ; vide liten blir så grön ;

Solskensöga ser dig ; solskensfamn dig vaggar.

,#2195: < [Do]=C, 2,0:4>
(; (Pp: x /Mi iFa So do /Ti So So o; '1 /Fa aMi Re Fa /Mi i Mi h; .p: '2 /La aSo Fi La /So o So h;) /re edo Ti re /do So So o; /Ti iLa So La /So Mi Mi h; .p:/Mi iRe Mi So /Fa a Fa h; Pp:/Re eDo Re Mi /Do o Do h;)x

< Verkis Zacharias Topelius kaj komponis Alice Tegnér. Tradukis Salex (1942 FloRE).>

,&2195. Salika kanteto:

'1 /Dormu eta /junsalik' ; /ne forpasis /Vintro ; /dormas la be/tul', erik' ; /rozo, hia/cinto ; /Longe ĝis prin/tempa tag' ; /kiam reek/floros frag' ; /Dormu junsaliko ; /ne forpasis /Vintro.

'2 Sunokul' rigardos vin ; sunaj brakoj lulos ; arboj verde vestos sin ; floraj steloj brulos ; Fine mia suna pet' : ; Verdu ankaŭ saliket' ! ; Sunokul' rigardos ; sunaj brakoj lulos.

'#22. Vår – Printempon:

&2203. *Den kiedsom Vinter
gik sin Gang:*

'1 Den /kiedsom Vinter /gik
sin Gang, ; Den /Dag saa
kort, den /Nat saa lang ;
For/andrer sig ; Saa
/lempelig; Den /ba2rske2
Vind, den /mørke Skye ;
Maae /flye; Vor Kakkell-Ovn
saa eene staaer, ; Og hver
Dags Kolde-Syge faaer. ; Den
tykke Vams, den foeret
Dragt ; Er alt hengt hen og
reent foragt, ; Og Muffen er
tillige giemt ; Og glemt; Man
/frygter ey, at /Snee og
Slud ; Skal /møde dem, som
/vil gaae ud; Thi /lad os gaae
; A2t /skue paa, ; Hvo2r
/smukt Naturen /sig beteer ;
Og /leer.

'2 Ak see, hvor pyntet Solen
gaaer, ; Med lange Straaler i
sit Haar; Den varme Krands ;

Er rette Krands ; For alle
Ting, som nu maa grye ; Paa
nye; Det klare, lyse
Himmelblaae ; Er værd at
kaste øye paa; See Fuglene i
Flokke-Tal, , Luftens viide
Sommer-Sal ; De holde snart
hvert øieblik ; Musik; De
kappes daglig, to og to, ; At
bygge, hvor de best kan boe;
Her flyver een ; Jo med sin
Green, ; En anden sanker
Haar og Straae ; Saa smaae.

'3 Ak see, hvor tegner
Marken vel ; For Bonden,
heele Verdens Trel! ; Han
leer, fordi ; Hans Slaverie ;
Skal endes med sin
Frugtbarhed ; I Fred. ; Hist
gaaer de kaade Lam i fleng ;
Og spøge i den grønne Eng;
De knæle med en Hiertens
Lyst ; For Moders
mælkefulde Bryst; De
qvægner ved den søde Taar,

; De faaer, ; Hist vogter
Hylden Qvæg og Korn; Et
Hunde-Biæl, en Lyd af Horn ;
Er ald hans Spil; Men hører
til, ; Hvor smukt den Skov
ham svare maa ; Derpaa.

'4 Ak, see et meget yndigt
Syn ; Paa Skovens grønne
øyenbryn! ; Den høye Top ;
Skal klædes op, ; Og Vaaren
pynter Bøgen ud ; Til Brud. ;
Naar Solen brænder, som en
Glød, ; Og stikker Ild i Barm
og Skiød, ; Da har man jo bag
hvert et Blad ; Abskonsel for
sin matte Rad; Her smager
Thee og et Glas Viin ; Fra
Rhin. , Imidlertiid man faaer
at see ; Et ret naturligt
Assemblee: ; Hver Fugl har
spendt ; Sit Instrument, ; De
raske Dyr vil dandse net ; Og
let.

'5 Ak see, hvor speyle - klar
og glat ; Den Søe dog er i
lave sat; Det er jo, som ; At
Solen kom ; Kun for at see
sit Skilderie ; Deri. , Den

Fisk, som stak i Dynd og
Skarn, ; Og slap fra Frost og
Fange-Garn, , Han faaer nu
atter Moed og Liv, ; Og
spøger frit i Rør og Siv; See
hist, hvor stolt hans Finner
gaaer, ; Og slaaer. ; Nu lirrer
Frøen med sin Mund ; Imod
den søvning Aften-Stund. ;
Jeg tænker paa ; Mit Hviile-
Straae, ; Og ender min
Spadsere-Gang ; I Sang.

'6 Saa er da Himmel, Jord og
Vand ; Opmuntret ved min
Skabermænd; Jeg gik
omkring ; Blant tusind Ting, ;
Guds Forsyn spores ved
enhver ; Især. ; Bekymret
Siel, saa seer du dog, ; At
Alting staaer i Herrens Bog! ;
I hvor det gaaer, saa veed
jeg grant, ; Mit Navn staaer
tegnet deriblant; Gud
kommer vist min Tarv ihu ;
Endnu. ; Han rammer nok den
rette Tiid, ; Da Himlen den
skal blive bliid; Jeg tør
maaskee ; Vel faae at see ;

Min Vinter blive til en Vaar ;
I Aar.

,#2203: <[La]=Eb> (x Mi
/La La Ti mi /do oTi La
do '1 /Ti Mi Fa So /LaSo
LaTi La '2 /TiLa Tido Ti
mi /Ti La So Fa /Mi i h)
mi /fa fa fa fa /fa ami
re Ti /mi mi mi mi /mi
ire do Mi /La La La doLa
/Ti Ti Ti reTi /mi mi do
La /Ti Ti So Mi /La a h)

< Verkis Ambrosius Stub (1771).
Melodion de Oluf Ring (1937) ni
nur parte sukcesis interpreti en la
tekston. Tradukis Chr. Graversen
(Dana Antologio, 1961).>

,&2203. La teda vintro ĉesis nun:

'1 La teda vintro ĉesis nun;
mallonga tag', dormema sun' ;
sin ŝangas al ; mirinda mal' ;
forfuĝis frostaj nub-torent' ;
kaj vent'. ; Ekstere ni ne timas
plu ; pri neĝobat', pri koto-flu',
; - ne timas plu ; pri neĝobat'
kaj koto-flu'. ; Eliru ni, ; por
ĝoji pri ; la belo, la naturjubil'
; kaj rava bril', ; eliru ni al la
jubil' ; kaj bril'.

'2 Jen ridas radianta sun' ; kun
kapo-nimb' el ora lum'. ; En
varma flu' ; de l'klara blu' ;
viviĝas ree kun esper' ; la ter'.

; Kaj vidu tie: birdetar' ; en la
aera milda mar' ; - birdeta ar' ;
en la aera milda mar' ; Jen unu
kun ; tigeto, nun ; alia kun
lanug' kaj split' ; por sia lit', ;
alia kun lanug' ; kaj split' , por
lit'.

'3,4 Rigardu, kia bela far': ; la
alta fago de l'arbar' ; belvestas
sin, ; - jen ĉarmulin' ; belega
fianĉino nun ; de l'sun'. ,
Ekbojas hundo ie for, ;
aŭdiĝas korna ludsonor' ; - de
ie for , aŭdiĝas koma
ludsonor' ; aŭskultu! ho ;
aŭskultu do: , mirinde eĥas de
la fon' ; la luda son', , mirinde
eĥas de la fon' ; la son'.

'5 Kaj tie - kvazaŭ luma tag': ;
spegule glata klara lag' ;
vespera sun' ; klopodas nun ;
por sin speguli kun pasi' ; en
ĝi. ; Ekgurdos baldaŭ rana hor'
; dormige en tagfina hor', - ;
raneta hor' ; ekgurdos en
tagfina hor'. , Ripoz-inklin' ,
do kaptas min, ; kaj hejmen
iros la vagant' ; kun laŭda
kant', ; kaj hejmen iros la
vagant' ; kun kant'.

&2206. Vårvindar friska:

'1 /Vårvindar friska ; /leka
och viska ; /lunderna kring
likt /älskande par ;
/Strömmarna ila ; /finna ej
vila ; /förrän i havet
/störtvågen far (; /Klappa,
mitt hjärta, /klaga, o hör ;
/vallhornets klang bland
/klipporna dör (&R;
/Strömkarlen spelar ;
/sorgerna delar ;) /vakan
kring (&B: berg och /dal.))x

'2 Hjärtat vill brista ; Ack,
när den sista ; gången jag
hörde kärlekens röst ;
avskedets plåga ; ögonens
låga ; mun emot mun och
klappande bröst (; Fjälldalen
stod i grönskande skrud ;
trasten slog drill på drill för
sin brud (&T; Strömkarlen
spelte ; sorgerna delte ;)
suckande, &B)x

'3 Natten så fager ; Ijust
som en dager ; göt över skog
och bölja sin glans ; Älvornas

vingar ; glänsande ringar ;
slöto kring ängens tuva i dans
(; Suckande hjärtan,
suckande lund ; smekande
ord och saligt förbund! &T
vakan kring &B)x

,#2206.Polso: < [t1] =
1,8:3 , /2 3 4 ! 4 3 2 ,
[Rn] = Ritardando
1,8_1,4:>

(; 3x /La LaTi LaTi; /do
dore dore; /mi mire Tido
/La '1 LaRn:Si Mi.; '2
LaSi La; /mi mido somi
/re (redo Ti)?(reTi So);
/do doLa mido /Ti TiSi Mi
'3 a h;)x

< Verkis Euphrosyne (= Julia
Christina Nyberg). Tradukis G-r
Löfvenmark (1908 ,&1 FloRe) kaj
ankaŭ Ernfrid Malmgren (1931
,&2'1 FLoRE) kaj Kukoletto (,&2'2
FLoRE). Popolmelodio norlanda. '1.
Printempe la vintra neĝo fandiĝas
kaj ĉie fluas la akvoj. '2. Nikso, "la
nudulo", danĝera supernatura
estaĵo kiu ludas violonon en
rapidflua rivereto, kaptante homojn
sub la akvon per belega muziko.>

,&2206.1. Printempaj zefiroj:

'1 /Da zefiretoj ; /tra l' arbaretoj ;
/blovas printempa /jen ludantar'
; /Akvoj rapidaj ; /kuras senbridaj
; /ne ripozante /ĝis al la mar' (;
/Plendu, ho koro! /Lasta sonor' ;

*/tuj de l' ĉaskornoj /eĥos kun
plor' (x:; /Ondoj rapidas ; /zorgoj
insidas ; /ĉie tra mont' kaj /val'
;))x*

*'2 Krevu, ho koro! ; Mi kun doloro
; aŭdis jam lastan vorton de l'
am' ; Larmoj fluadis ; koroj
batadis ; buŝoj kuniĝis arda en
flam' (; Robon plej verdan vestis
la val' ; sonis de l' turdo ama
koral')x*

,&2206.2. Ludas la vento:

*'1 /Ludas la vento ; /de la
printempo ; /kiel en park'
a/manta la par' ; /Fluo
senbridas <1> ; /saltas,
rapidas ; /venas al la ri/poz' de
la mar' (; /Plendu, ho koro,
/ĉar la kornvok' ; /de la paŝtist'
nun /mortas ĉe rok' ; /Niks'
violonas, <2> ; /zorgojn
detronas ; /kanto de l' turd' en
/val'.)x*

*'2 Koro krevemas ; ve, mi eĉ
tremas ; pro la lastfoja vorto
de l' am' ; Adiaŭbrule ; fajron
okule ; buŝon al buŝo, brusta
batad' (; Brile la valo
verdvestis sin ; Turdo triladis
por sia in' (x:; /Niks' violonas,*

*; /zorgojn detronas ; /kanto de
l' turd' en /val'.))x*

&2209. Längtan till landet:

*'1 Vintern rasat ut bland
våra fjällar ; drivans
blommor smälta ned och dö ;
Himlen ler i vårens ljusa
kvällar ; solen kysser liv i
skog och sjö ; (Snart är
sommarn här, i purpurvågor ;
guldbelagda, azurskiftande ;
ligga ängarne i dagens lågor ;
och i lunden dansa källorne.)x*

*'2 Ja, jag kommer! Hälsen,
glada vindar ; ut till landet,
ut till fåglarne ; att jag
älskar dem, till björk och
lindar ; sjö och berg, jag vill
dem återse ; (se dem än som
i min barndoms stunder ;
följa bäckens dans till
klarnad sjö ; trastens sång i
furuskogens lunder ;
vattenfågelns lek kring fjärd
och ö!)x*

,#2209: <[do] = G, 1,2:4>
 (; (* /dodo miire redoTido
 rere; '1 /mimi faami
 mireredi re; '2 /remi
 mireSoLa TiLa So;) (*
 /SoLaSoLa Somi '1 miiredo
 doTi; /SoLaSoLa Sofa
 faamire do; '2 reemifa
 somi; /reere reere
 mimimire do;)x)x

< Verkis H. Säterberg. Tradukis A.
 Lindkvist (1956 FLoRe). Komponis
 O. Lindblad.>

,&2209. La vintro forkuras:

'1 Al la montoj vintro nun
 forkuras ; neĝamasoj fluidiĝas
 for ; Super lago kaj arbar'
 veturas ; sun' kaj vivon donas
 al la flor' ; (Baldaŭ la somer'
 ĉi tie estos' ; kun orbrilaj
 ondoj kaj herbej' ; kiu en
 florar' sin ĉarme vestos ; kaj la
 fontoj dancos en ombrej'.)x

'2 Jes mi venos kun malakra
 sento ; al la birdoj kaj la
 verdkampar' ; la betulojn jen
 kun ĝoja sento ; mi salutas en
 foliarbar' ; (Mi revidu ilin kun
 rideto ; sekvu la riveron ĝis la
 mar' ; turdan kanton en la
 arbareto ; birdan ludon ĉirkaŭ
 insular'.)x

&2218. Jeg velger meg april:

'1 Jeg velger meg april! ; I
 den det gamle faller, ; i den
 det ny får feste; det volder
 litt rabalder,- ; dog fred er
 ei det beste, ; men at man
 noe vil.

'2 Jeg velger meg april, ;
 fordi den stormer, feier, ;
 fordi den smiler, smelter, ;
 fordi den evner eier, ; fordi
 den krefter velter,- ; i den
 blir somren til!

,#: (oSo /dore mifa so
 o;so /laso fami fa re3;fa
 /sofa mire mi do3;Ti
 /LaTi dore milre mi;fi
 /sola tiso la a /so h;mi
 somi remi /do o o)x2

< Verkis Bjørnstjerne Bjørnson.
 Tradukis Antoni Grabowski (,1
 FLoRE) kaj Bruno Rifling (1936 ,2
 FLoRE). Melodio de Johan Selmer.>

,&2218.1. Elekto:

'1 Mi voĉas por April'! ;
 Malnovo tiam falas, ; Novaĵ'
 pri rajt' batalas, ; Fariĝas tial
 bruo; Sed estas rekonstruo ;
 Pli bona ol trankvil'.

'2 Mi voças por April! ; Ĝi
skuas malkviete, ; Dissolvas,
kaj ridete ; Senkatenigas
fonton, ; Fortigas la estonton ;
De la somera bril'!

,&2218.2. Aprilo:

'1 April' plej plaças min: ; Dum ĝi
malnovo falas ; la nov' sin supren
levas ; Ĝi brue ja batalas ; sed
pacon mi ne revas: ; La vol'
disvolvus sin!

'2 Plej plaças min april': ; Ĉar ĝi
forigas, ventas ; ridetas,
degeligas ; Mi ĝiajn fortojn
sentas: ; Ĝi multe malpacigas ;
por la somer' - lulil'.

&2221. Grøn er vårens hæk:

'1 /Grøn er vårens hæk, ;
/kåben kastes væk, ;
/jomfruer sig alt på /volden
sole. ; /Luften er så smuk, ;
/deres længselssuk ;
/ke2ndes let på de2res
/silkekjole.

'2 Nu har viben æg, ; pilen
dygtig skæg, ; og violen småt
på volden pippet. ; Gåsen sine

små ; lærer flittig gå, ;
skaden vindigt med sin hale
vipper

'3 Svenden med sin brud ;
går i haven ud, ; på de grønne
sko hun synes danse. ; Ak,
hvor hun er let! ; foden er så
net. ; Pogen sælger til dem
grønne kranse.

'4 Storke er så travl ; højt
på bondens gavl, ; og de røde
fødder næbbet slibe. ;
Høken med sin viv ; går for
tidsfordriv ; med sin
sølvbeslagne merskumspibe.

'5 Hulde piger små, ; røde,
hvide, blå, ; sender deres
blikke rundt som pile. ; Og
som krigerflag ; i det kælnes
slag ; silkebånd fra
liljenakken ile.

'6 Aftnen driver på, ; mens de skønne gå, ; bare de dem ikke skal forkøle. ; Hvilken yndig strøm, ; barmen blir så øm, ; man mit hjerte kan på vesten føle.

'7 I den tavse nat, ; som en stor dukat, ; månen stænker guld på alle grene. ; Ak, de skønne svandt ; jo fra hver en kant. ; Det er tungt, man skal gå hjem alene.

,#: (/miido Tiire do /miido Laado Ti /SooLa Tiido reefa /miire do So /dooLa SiiTi La /miido Tiire do /LaLTido reedo LaLTiLa /Soomi re do) x7

< Verkis Poul Martin Møller (1819).

Komponis Niels W. Gade (1851).

Tradukis Poul Thorsen.>

,&2221. Aprilkanteto:

'1 /Verdas heĝoj nun, ; /en printempa sun' ; /knabinetoj sur Rem/paro iras. ; /Belas la aer', ; /en la primaver' ; /i2li sub la si2lk' vi/deble spiras.

'2 La vanel' ĉe dig', ; vergoj de salik' ; vete kun violoj artifikas. ; Idoj de l 'anser' ; plongas en river', ; pigoj vostoplumojn balancigas.

'3 Gefianĉoj du ; en ĝardeno ĉu ; dancon volas jam al ni prezenti? ; Svelta siluet'! ; Bela piedet'! ; Knabo volas florkronetojn vendi.

'4 Cikoni' en vent' ; sur la farm-tegment' ; bekon per la ruĝa krur' poluras. ; Spicvendisto kun ; la edzino nun ; pipon fumas kaj promene kuras.

'5 Ĉiu junulin, ; bunte vestis sin, ; rigardetoj flugas kiel sagoj. ; Ĉirkaŭ mola nuk' ; silkrubanda tuk' ; flirtas kiel militistaj flagoj.

'6 Vesperiĝas jam, ; sed interna flam' ; gardas ilin kontraŭ malvarmumo! ; Kia bela flu'! ; Mia kor' kun bru' ; preskaŭ kreve batas tral'kostumo.

'7 En la nokt-trankvil' ; kun
dukata bril' ; luno sur la
branĉojn gutas oron. ; Ĉiu
belulin' ; enlitigis sin! ; Sole
hejmeniri ŝiras koron.

&2224. *Till min syster:*

'1 Nu /spelar vårens /ljumma
vind i /myrens gu2la /starr ;
och /sakta stiga /sagorna
kring /ön i Berga /fors ;
För/låt ett stänk av /bitter
fröjd, en /visa ti2ll gi/tarr ;
det /starka oss till /läkedom
likt /strandens unga /pors.

'2 En sång till däj, min
syster, när all marken väntar
vår! ; Luossas ljunghed
surrar yr av vind och vilda
bin ; Där lärde vi oss tunga
steg i våra yngsta år ; och
ingen vet hur djupt vi drack
vår barndoms beska vin.

'3 Men härlig, härlig våren
kom vart år i rosor klädd ;
fast sorgens skymning sökte
oss och blekte kindens färg ;
En dag på knä för konungen,

en natt för skuggan rädd ;
och sedan drack du salighet
ur flod och fjäll och berg.

'4 Kom ut, när stormen viner
vild i apel, pil och hägg! ; Se,
vårens himlar brinna till Guds
och stjärnors lov! ; Och när
du sövts till drömmar av
resedan vid din vägg ; all
ängens rosor ropa, kom ut till
oss och sov!

,#2224: <[do] = A, 1,4:2>
(;

(#1: x hSo Dj:/MiDo MiSo
/miire doSo Sj:/MiDo
LaSoMi /Re h;Re /ReeMi
FaSo Sj7:/TiiTi TiLa
/TiLa SoRe Dj: '1 /Mi; '2
/Do;)+

(#Agorde: /jDo /o /o
/jSo; /o /j7So /o /jDo;
/o /o /o /jSo; /o /j7So
/o ojDo /o;))x4

< Verkis kaj komponis Dan
Andersson. Tradukis Sten
Johansson (2002 FLR).>

,&2224. Al mia fratino:

'1 Nun /herbojn en la /marĉo
jam ka/resas va2rma /vent' ;
dum /kantas mi pri /ĝojo, kaj
sin/ceras la gi/tar' ; Fa/belo
foren /flugas el la /ŝaŭmo de2
l' to/rent' ; kaj /helpas nian
/sanon per mi/rika dolĉa/mar'.

'2 Printempon mi alvokas per
la kant' al vi, fratin' ; Erikojn
en Luossa zume kisas la abel' ;
jen trinkis ni profunde da
amara, forta vin' ; jen paŝis
infanaĝe inter tero kaj ĉiel'.

'3 Sed venas la miraklo de
printemp' en roza vest' ; Eĉ
kiam niajn vangojn jam
paligis la sufer' ; Dum nokto
timtremante, kaj dum tago en
majest' ; jen trinku vi feliĉon
el montaro kaj river'.

'4 Do venu sub paduso kaj
salik' en ŝtorma hor' ;
Printempĉielo brulas nun por
steloj kaj por Di' ; Kaj kiam
endormigis vin rezeda
sonĝodor' ; vin vokas kampaj
rozoj, venu dormi inter ni!

&2227. No livnar det i lundar:

'1 No /livnar det i /lundar, ;
no /lauvast det i /li, ; den
/heile skapning /stundar ; no
/fram til sumars /tid.

'2 Det er vel fagre stunder ;
når våren kjem her nord ; og
atter som eit under ; nytt liv
av daude gror.

'3 Guds kyrkje lysa skulle ;
som høgt på berg ein stad, ;
med sumar utan kulde ; og
utan solarglad.

'4 Guds ord vel alltid lyser, ;
den sol gjeng aldri ned. ; Det
hus som Anden hyser, ; ligg
støtt i ljøs og fred.

'5 Men stundom kom det
kulde ; på Herrens
kyrkjemark. ; Det var som
Gud seg dulde, ; og borte var
Guds ark.

'6 Det var dei mørke dagar ;
Guds ord var fâhøyrd segn. ;
Og hjarta frys og klagar, ;
det saknar sol og regn.

'7 Så sende Gud sin Ande ;
som dogg på turre jord. ; Då
vakna liv i lande, ; då
grøddest vent Guds ord.

'8 Då er det sæle tider ; for
Kristi kyrkjegrund. ; Då
lauvast det i lier, ; då livnar
det i lund.

'9 Da ljøsner det i landet ;
fra fjell og ned til fjord. ; Då
losnar tungebandet, ; då
kved Guds folk i kor.

'10 Då skin det over
strender ; som sol ein
sumarkveld. ; Då gløder kring
i grender ; ein eilag altareld.

'11 Du vår med ljose dagar, ;
med lengting, liv og song, ; du
spår at Gud oss lagar ; ein
betre vår ein gong.

'12 Då me med vigsla tunge, ,
med kjærleik heil og klår, ;
alt utan best og sprunge ;
skal lova Herren vår!

*/fami redo /do TiLa
/So3mi fare /do h)×12*

< Verkis Elias Blix (1836-1902).
Komponis Ludvig M. Lindeman
(1812-1887). Tradukis Johan
Matland (1954).>

,&2227. Verdigas la deklivoj:

'1 Ver/diĝas la de/klivoj ;
vi/gliĝas boske /nun ; so/piras
ĉiuj /vivoj ; al /la somera
/sun'.

'2 Belega la spektaklo ;
printempe en la nord' ; denove
la miraklo ; ke ĝermas viv' el
mort'.

'11 Printemp' kun tago hela ;
sopiro, vivo, kant' ; aŭguras
pri pli bela ; printempo de l'
Kreant'.

'12 Dum ni per sanktaj vortoj ;
kun amoplena kor' ; per ĉiuj
niaj fortoj ; laŭdgloros al
Sinjor'.

*,#2227: <[do]=F> (So
/dore mido /so so;la
/so3mi domi /re e;so*

&2233. Vårsång:

(× /Våren är kommen. /På
sina kransar ; /ängarna
binda, /himlen är blå. ;
/Pilträden bära /guldgula
fransar, ; /tuvorna vagga
/ljusalfer små. '1 ;
(/Bäckarna brusa,)× ;
(/vindarna susa,)× ;
(/böljorna glittra,)× ;
(/fåglarna kvittra,)× ;
/sippan i lunden /nigande
står. ; /Högt upp i luften
/lärkorna sjunga: ; /Nu är
det vår! Hur/ra, hurra! ;)

, #2233: <[Do]=E, 2:4>
(/Mi DooRe Mi So /Mi
DooRe Mi Do; /Re TIIDo Re
La /So SooFa Mi i; p:/Re
FaaMi Re La Cn:/Re FaaMi
Re So; p:/So MiiDo Fa Mi
/8ReelMi lFaaMi Re e;
f:/La LaaLa Fa Re;
p:/MiilFa SooMi Mi Fa;
f:/So SooSo Mi Do;
p:/ReelMi FaaRe Re Mi;
p2:/Mi MiiMi Fa Mi;
f2:/Mi MiiMi Fa Mi;
p2:/Mi MiiMi Ri Mi;
f2:/Mi MiiMi Ri Mi;
<rf>/do doodo Ti La
Rn:/18So FaaFa Mi i;

t:/Mi FiiCn:Si La Ti. /do
Dn:TiLa Si. Mi p2:/Ri
RiiRi Ri iCn:Ri /Mi iMi.
f2Fa a p:/Mi DooRe Mi So
/24Mi DooRe Mi Do; /Re
<cresc.>TIIDo Re La /So
SooFa Mi i; (f:/Re MiiFa
So do)× p:/TilLa ReFa Mi
Re /30Do DooDo Do h)

< Verkis Carl Fredrik Dahlgren.
Komponis Eric Jacob Arrhén von
Kapfelman. Tradukis G-r
Löfvenmark (1908 ,&1) kaj B.
Gerdman (1956 ,&2>,&2233.2.
Venis printempo:

(': /Venis printempo, /siajn
florkronojn ; /plektas la
kampoj. /Bluas ciel' ; /Portas
salikoj /orajn burĝonojn ;
/lulas sin sur la /8herbo
libel') ; /Muĝas torentoj ; ;
/Mu2ĝas torentoj ; /flustras la
ventoj ; /flu2stras la ventoj ;
(/ondoj trembrilas ;)× (/birdoj
peptrilas ;)× /klinas sin en
ar/18bar' anemon' ; /Kantas
alaŭdoj: /Estas printempo,
/bela sezon'! ; Hu/ra! Hura! ;
(,:/Venis printempo, /24siajn
florkronojn ; /plektas la
kampoj. /Bluas ciel' ; /Portas
salikoj /orajn burĝonojn ;
/lulas sin sur la /30herbo
libel')

&2236. Storken sidder paa
bondens tag:

'1 Storken sidder paa
bondens tag, ; han ser over
mark og enge. ; Det bliver
saa dejlig en foraarsdag, ; nu
kommer den favre tid, jeg
vented' saa længe.

'2 Storken klaprer paa
bondens tag, ; og gøgen
kukker i skoven. ; Med majløv
nu kommer skøn Valborgs
dag, ; nu stiger der
pinseglans med sol over
voven.

'3 Storken flyver fra
bondens tag, ; han spanker i
grønne enge. ; Han kommer
som gæst til skøn Valborgs
dag, ; han bringer den favre
tid, jeg ventede saa længe.

'4 Storken flyver til høsten
bort, ; han kommer igen ad
aare. ; Du sommerens gæst,
dvæl ikke for kort! ;
Velkommen, du favre tid, jeg
elsker saa saare!

,#2236: <[Do] = F, :2> (;
/miire do[odo]So /doore
miiso /reTire sooso /la
sohfa /midomi so[ofa]mi
/so[olfa]mi faare
/mi[ifa]so laala /sooso
famire /do Ti /dooh;)

< Verkis B.S. Ingemann (1837).
Komponis C. E. F. Weyse, (1837).
Tradukis H.E. Jensen (1956).>

,&2236. Printempa matenkanto:

'1 Alte sidas sur pajlsegment' ;
en rondrigard' cikonio;
blovetas la milda printempa
vent', ; alvenos la bela temp',
sopiras ĝin ĉio.

'2 Sur la domo klakadas ĝi, ;
dum kantas kukol' en arbaro;
nun venos Valpurgo kun
verda foli', ; kaj sub
pentekosta sun' nun brilas
maro.

'3 For li flugas al blua lag', ;
en verda herbej' li iras; li estas
la gast' de Valpurga tag', ;
alportas someron jam, kaj ĝin
mi sopiras.

'4 En aŭtuno forflugos li, ;
revenos al ni venontjare; vi
gasto somera, ho restu ĉe ni! ;
Bonvenon, somero, vi amata
avare!

&2242. Roslagsvår:

'1 /Solen /sjunker i /sjön till
/ro ; och /svalan /landar i
/murat /bo ; /Aftonrodnad
/brinner och /aftonbrisen
/drar ; och /Adam och /Eva
står /par om /par (x:; ; (6x
/Johansson, '1 /hör du
gökarna? ; '2 häng /med i
krökarna! ; '3 /ser du
lökarna? ; /Se hur alla
/björkar slagit ut! ; '4 /hör
du strängarna? ; '5 var /med
i svängarna! ; '6 /ser du
ängarna? ; /Häggen doftar
/redan vid vår knut! ;) ; (4x
/Skynda dig, skynda dig, '1
/skogen kläder sig ; /Alla
fåglar kvittrar, /alla fjärdar
glittrar ; '2 /marken gläder
sig ; /Öppna dina sinnen /allt
vad du förmår! ; '3 /doften
sprider sig ; /Alla blommor

knoppas, /alla flickor hoppas
; '4 /jorden vrider sig,
/flyktig är vår korta
/roslagsvår ;) (3x
/Johansson, '1 /ser du
båkarna? ; '2 kom /rör på
påkarna! ; '3 /hör du
stråkarna? ; /Kort är våren,
/snart så är den slut.))

'2 Dagen glittrar på gräs
och strå ; och
sommarskymningen lättar på
; Morgonrodnan stiger vid
morgonbrisens drag ; och
snart skall det vara en annan
dag

,#2242: <Agordoĵ: [Lm] =
[la] minora, [Rm] = [re]
minora, [Mj7] = [mi]
majora7, [Sj7] = [so]
majora7, [Dj] = [do]
majora, [Fj] = [fa]
majora, [Rj7] = [re]
majora7>?< [Hm] = [ho]
minora, [Hj7] = [ho]
majora7, [Hj] = [ho]
majora >

<[LA] = C, 1,5:2,
[Di]=25/24> (; Lm:/LA Mi
Rm:/Mi ReDo Mj7:/Do TI
/LmLA h;Sj7TI Dj:/Do So
Fj:/So FaMi Sj7:/Fa So
/DjMi i; Lm:/MiSi Lado

*Rm:/Ti SiLa Sj7:/LaSo
 FaLa Dj:/Mi i;Mi Lm:/La
 MiMi Rm:/Mi ReDo Mj7:/Do
 TI /LmLA A; <[La:do]>
 (#p: x Dj:/SoMi do
 Sj7:/TiRe ReReRee; /FaRe
 TiRe Dj: '1 /doMi
 MiMiMii; '2 /dodoFj:dodo
 Djdoh;)x (4x Dj:/miredoh
 Lm:doTiLah Rm:/SoFa
 FaMiFaa; Sj7: ('4 Sj:)
 /ReDiReFa LaSo Dj: '1,3
 /MiTiDoMi LaSo; '2
 /dodoFj:dodo Djdoh;'4
 /doRj7re Sj7re;) #p)x*

< Verkis Alf Henrikson. Komponis
 Hugo Alfvén. Tradukis Salex
 (1984).>

,&2242. Printempo en Roslagen:

'1 /Suno /dronas en /paca /lag'
 ; hi/rundo /hejmas post /longa
 /tag' ; /sunsubiro /brilas je /la
 zefira /pas' ; pa/radas la /floroj
 en /ameks/taz'. (x: ;; (6x
 /Johansson, '1 /la kukola kri' ;
 '2 en /kur' rapidu vi! ; '3 /vidu
 bulbojn ĉi ; /la betuloj /verde
 staras nun ; '4 /kordojn aŭdu
 jen ; '5 nin /sekvu en promen' ;
 '6 /verdas la eben' ; /jam
 paduso /floras en la sun'.);
 (4x /Kun rapid', kun rapid', '1
 /arboj vestas sin, ; /ĉiuj birdoj
 trilas, /ĉiuj lagoj brilas. ; '2
 /tero festas nin, ; /kun

malfermaj sentoj /trinku el
 trezor'. ; '3 /ŝvebas la odor', ;
 /la florar' burĝonas /kaj
 esperon donas. ; '4 /tero turnas
 sin, ; /velkos baldaŭ la
 prin/tempa flor'. ;) (3x
 /Johansson, '1 /la lumturoj jen
 ; '2 al /danca partopren' ; '3
 /vibras arĉa tren' ; /la
 printempo /baldaŭ estos for.))

'2 Roso brilas sur herb-velur' ;
 krepusko fuĝas el la natur' ;
 Levas sin aŭroro je la zefira
 vag' ; kaj baldaŭ aperos la
 nova tag'.

&2245. Vårsång:

(/Glad såsom fågeln i
/morgonstunden ; /hälsar jag
våren i /friska natur ;
/Lärkan mig ropar och
/trasten i lunden ; /ärlan på
åkern och /orren i furn ;)× (×
/Se, hur de silvrade
/bäckarna små ; '1vänliga
'2sina × armar kring tuvorna
slå ;) ???? Vänliga bäckar
med tonerna klara ; klingande
våg vill jag famna som ...
???? ; våren den unga och
fåglarnas skara ; väckas med
sången till skön harmoni.

?

(/Glad såsom fågeln i
/morgonstunden ; /Hälsar
jag våren i /friska natur ;
/Lärkan mig ropar och
/trasten i lunden ; /Ärlan på
åkern och /orren i fur'n ;)×
('1,2 Se hur de silvrade
bäckarna små ; Hoppa och
slå, hoppa och slå ; Vänliga
armar kring tuvor och stenar

; Se, hur det spritter i
buskar och grenar av ; Liv
och av dans, av liv och av
dans 3× ; I den härliga
vårsolens glans ;)

,#2245: <[Do]=C, 3,2:4>
(3× p:/So SoSo So SooFa
/Mi MiMi Mi Mi; /Fa
FaaFa Mi MiMi /Re '1,2
FaaMi Re e;/Mi MiMi So
SooSo f:/do doodo do Ti;
/La LaaLa La LaaLa /Ti
LaaLa So '1 o; '2 h;
p:/TI DoRe Ma ReMa /Fa
MaMa Re h; /So SoSo So o;
/Fi FiiFi So o; '3 ReeRe
Re RiiRi /Mi MiMi So; So
/fdo doodo do h; /fdo odo
So SoSo /So LaTi do;
f0:SoSo /Mi DoMi So
f2:Sodo /mi i re ere /do
o o o)

< Verkis H. Säterberg. Tradukis
G-r Löfvenmark (1908 ,&1) kaj
modifis Salex kaj B. Gerdman
(1956 ,&2). Komponis Princo
Gustaf. La sveda teksto ŝajnas ne
esti ĝuste notita.>

,&2245.1. Kiel birdet' en matena
horo:

(/Kiel birdet' en ma/tena horo ;
/mi la printempon sa/lutas sen
fin' ; /Turd' kaj alaŭdo
res/pondas en ĥoro ; /la motacil'
kaj /tetro en pin' ;)× /Jen kiel

saltas la /eta river' ; (/brila en ver' ;)× /ĉirkaŭbrakante herb/tufojn kaj ŝtonojn ; /kiel tremigas ar/betajn burĝonojn (ju/nec' kaj viveg' ;)× /en printempa de l' /suno brileg' ; la prin/tempa de l' suno, de l' /suno bri/leg'.

,&2245.2. Gaja birdeto:

(/Gaja birdet' en ma/tena horo ; /freŝa printempo, sa/lutas mi vin ; /Vokas alaŭdo kaj /turdo en ĥoro ; /sturno sur kampo kaj /tetro sur pin' ;)× /Jen kun la brila ko/lor' kaj arĝent' ; (/saltas torent' ;)× /brakojn etendas al /herboj kaj ŝtonoj ; /Vibras arbuste prin/tempaj ĝojsonoj (pro /vivo kaj san' ;)× /en mirinda prin/tempa sunban' ; en mi/rinda printempa, prin/tempa sun/ban' ;

&2247. *Vanha kevätlaulu:*

'1 Se soimaan helkähti
illansuussa, ; sen kantoi
maaemon pälvipovi. ; Ei ollut
lehteä vielä puussa, ; oli
vasta raollaan kevään ovi.

'2 Vaan riemuisemmin kuin
ehtootuuli ; soi kukan kuiske

se säveltänsä. ; Tuon
ohikulkija laulun kuuli ; ja
hetkeks' unhotti ikävänsä.

3 Niin kevään vuokkonen
hymys' hälle ; suvehen
milloinkaan ehtimättä. ; Ja
helttyi kulkija, elämälle ; taas
antoi kauniisti veljenkättä.

,#2247: <> (× ooSo /SoSo
mi mimi /falmire do
Sooh;So /LaLa Ti LaTi
/dolTiLa So Sooh;So /SoSo
mi mimi /reldore mi '1
mih; /h mimi mimi /fi fi
fi /fi so la /mi mi h;mi
(× /mimi la LaTi /dore mi
mi;mi /mimi falfa fafa '1
/Tildore '2 /sofa × mi
mi;) '2 miihmi /mimi la
doore /milfare (do do
/h)+ (mi i /1:fasofa mi
i.))

< Verkis Laina Törmä. Komponis
kaj tradukis Raimo Tanskanen
(1995). Laŭorele kaj malperfekte
tonsilabigis Martin Strid.>

,&2247. Malnova printempa kanto:

Ĝi /eksonoris so/na2nte ion, ;
ĝin /portis signoj de l' /ne2ĝa
Nordo. ; Ne /havis arbo
an/koraŭ folion; /estis nur
mal/fermata /printempa
/pordo; kaj /pli mallaŭte ol
/vespervento ĝi /flore ;
flustradas /me2lodion. ; La
vaga/bondo kun varma /sento
; la /kanton aŭdis, ne e/nuis
ion. ; La /anemono al /li2
ridetis, ; so/meron kvankam
ne/niam konis. ; Kaj
/vagabondo for /zo2rgojn
/ĵetis; al /vivo fratan la
/ma2non do4nis.

&2248. Vårdag:

'1 Å nei, for /himi2l rein og
/klår! ; Å sæle /meg, no2 er
det /vår! ; No spelar /liv u2m
land og /strand; å sæle
/meg, a2t upp eg /vann!

'2 Å nei, for dag vår herre
gav! ; So skirt um Fjell, so
svalt i hav! ; So linn ei luft,

so høgt um haug! ; Og dette
sæle solskinslaug!

'3 Å nei, eg høyrer lerka slå ;
upp under bleike himilblå;
mot kvelv ho stig med songen
sin; snart når ho visst i
himlen inn.

'4 Sjå måken ror frå klåre
nut ; i stille tak mot havet
ut; og fugl det kvitrar, kved
og syng ; i tun og tre, i lund
og lyng.

'5 Og å, som soli lognar trygg
; som varmeflaum um barm
og rygg! ; Og gjennom all den
milde dag! ; det mjuke, salte
havsens drag!

'6 Det brydder strå, det
sveller knupp, ; og sevja stig i
tréet upp; ein dām det
vaknar søt og tung... ; Å sæle
meg som er so ungl!

,#2248: <[Do]=H, :3>

(#S: x omi doTi /So La1Ti
LaLa /So oMi DoMi /So
Tilla '1 SoMi /So '2 SoSo
/Do)+

(#A: Mi /Mi Ri Mi /Do TI
LA /Do o Di /LA TI Mi /Mi
i Fa /Do TI LU /Do o LATI
/SO Oh) +

(#T: SO /O FI SO /FI I MI
/MI I I /FA SO Do /TI I
Do /SO O FA /SO O FA /MI
Ih) +

(#B: DO /O O O /RE E ,la
/,la a a /RE E LA /MI I
FA /SO O FA /MI MA ,so
/DO Oh)

< Norvega. Verkis Komponis
Sparre Olsen. Tradukis >

&2248. Printempa tag':

'1 Ho jen ĉiel' en pur' kaj sun'.
; Benata mi, printempas nun. ;
Jen ludas viv' en land', laŭ
strand'; Libera mi el la
malsan'.

'2 Ho, kian tagon donis Di'! ;
Al monta pinto vidas mi. ; Sur
mar' aera dafan' ; min benas
per sunluma ban'!

'3 Aŭdiĝas kant'. Mi vidas:
Jen ; alaŭdo alte en seren' ;
triladas en la blua hel'; atingos
baldaŭ al ĉiel'.

'4 Flugile remas tra la klar' ; la
mevo elen super mar'. ;
Trilad', kvivito, pepo, kant', ;

en arb', arbust', sur kort' kaj
kamp'.

'5 Ho, nun la sun' karesas min,
; per varmoflu' ĉe dors' kaj
sin', ; kaj ŝvebas milde la
brizet' ; de l' sala maro en
blovet'!

'6 Jen ĝermas tig', burĝon' en
ŝvel', ; leviĝas suko sub la ŝel'.
; Ho, dolĉa sent'! Vekiĝas ĝi...
; Beste juna estas mi!

&2251. Spel-Olles gånglåt:

'1 /Löven de grönska i /sol
kring alla vägar ; och /alla
lärkor sjunga den /långa
vårens dag ; /Här genom
hagar jag /gångar som jag
plägar ; en /stackars fattig
spelman, en /speleman är jag!
; (&S: /Sol, sol, sol i de
/glimmande snår ; /sol, sol är
de2t /var jag går - ; /en
speleman, /en hjärteglad ; en
/speleman, en speleman är
/jag.)

'2 Ute i världen där tiga alla
sånger ; och glädjen är en
fejla, som mist varenda
sträng ; Går jag än ensam
och sorgsen många gånger ;
skall dock min visa klinga som
lärksång över äng! ; Sång,
sång, sång ger mig lyckan
igen ; sång, sång blir min
följesven ; klinge därför
visan min ; som lärkesång,
som lärksång över äng!

'3 Kommen I unga, när
aftonsolen dalar ; och alla
byar rodna omkring vår klara
sjö! ; Låtom oss sjunga en
visa, som hugsvalar ; och alla
våra sorger för himlens
vindar strö ; Glöm, glöm allt
som gör hågen så tung ; glöm,
glöm, var blott glad och
sjung ; en låt som strör
sorgerna ut ; strör sorgerna
för himlens vindar ut!

'4 Kan jag väl klaga, när i den
gröna hagen ; jag hör hur
trasten spelar sin flöjt med
raska tag ; gökarna ropa den

hela långa dagen ; och ängens
alla blommor mig dofta till
behag! &S

,#2251. *Marô libera:*
<2:4> (; (x /Mi Sodo mi
mami /lala somi do Ti;La
/SoSo Tire so soso /soso
fare '1 mi i; '2 do o;)
/la la la tila /la sofi
so o; /fa re Ti LalTi /La
So mi i; /Mi Sodo mi i
/Fa Lado fa a;la /laaso
somi soso faTi /do o o
h;) x4

< Verkis Kerstin Hed. Tradukis S.
Ragnar (1956). Melodio de D.
Gruvman.>

,&2251. Kanto de Ludist-Olle:

'1 /Arboj verdiĝas en /brilo de
la suno ; kaj /ĉiu birdo kantas.
Prin/tempas nun la tag' ;
/Belas la kampo. Mi /ĝojas en
la nuno - ; - mi /estas
muzikanto kaj /kantas dum la
vag'! ; (&S: /Sun' sun' sun' en
la /brila arbar' ; /sun' en ĉiu
/mia far' ; /mi muzikant' /ĝojas
en kor' ; fer/vore nun mi
kantas en la /ĥor'.)

'2 Nun en la mondo silentas
ĉiuj kantoj ; ekstere mankas
ĝojo, plezuro al homar' ; Eĉ se
mi iras kaj mankas kunirantoj
; mi tamen kantas gaje, alaŭde
en arbar' ; Kant' kant' kant'
feliĉigas ja nin ; kanto ĉiam
sekvos nin ; ek nun al kant' ;
kiel alaŭd' ; alaŭde sonu
kantoj en arbar'.

'3 Venu, junuloj, la suno nun
foriras ; kaj ĉio flame brilas ĉe
nia klara lag' ; Kantu kanteton,
ĉar ĝojon ĝi inspiras ; kaj ĉiun
kvereleton forĵetu en ĉi-tag' ! ;
- For for for vi malĝoja
humor' ; for for for el mia kor'
; Ĝoju ni nun ; ĉar nia kant' ;
forpelas nun la zorgojn al
irant'.

'4 Ĉu mi lamentu dum ĉe la
bela lago ; mi aŭdas turdan
kanton kun bela melodi' ;
krias kukoloj dum tuta longa
tago ; odoron ĉiu floro regalas
nun al mi. &S

&2254. Gångsång:

'1 Vi /gå över daggstänkta
/berg, fallera ; som /lånat av
smaragderna sin /färg,
fallera ; (och /sorger ha vi
inga ; våra /glada visor klinga
; när vi /gå över daggstänkta
/berg, fallera.)*

'2 De gamla och kloka må le,
fallera ; Vi äro ej
förståndiga som de, fallera ;
(Men vem skulle sjunga ; om
våren den unga ; om vi vore
kloka som de, fallera.)*

'3 O, människor, förglömmer
er gråt, fallera ; och kommer
och följer oss åt, fallera ! ;
(Si, fjärran vi gånga ; att
solskenet fånga ; ja, kommer
och följer oss åt, fallera!)*

'4 Så gladeligt hand uti hand,
fallera ; nu gå vi till fågel
Fenix' land, fallera ; (till det
sagoland, som skiner ; av
kristaller och rubiner ; Nu gå
vi till fågel Fenix' land,
fallera.)×

,#2254.Marô: <[do]=F,
2:4> (;hSo /do miSo do
mido /re reeere re e;mi
/faaalfa fafa sofa mire
/mi doodo do; (hdo
/faaalfa fafa lalla; fafa
/miiildo domi solso; mido
/So Tire solso fare /do
doodoo do;) ×) ×4

< Komponis Edwin Ericson (1900).
Verkis Olof Thunman (Strix 1906).
Tradukis E. Malmgren (1931 FL-
rE).>

,&2254. Ni iras sur rosoplana
mont':

'1 Ni /iras sur rosoplana
/mont', falera' ; la /belkoloron
pruntis ciel/pont', falera' ; (kaj
/zorgojn ni ne konas ; niaj
/gajaj kantoj sonas ; dum ni
/iras sur rosoplana /mont',
falera'.)×

'2 La zumo de l' granda arbar',
falera' ; sonadas kiel la

orgentonar', falera' ; (kverelon
kiu pezas ; ja facile ni
fororgesas ; en la zumo de l'
granda arbar', falera'.)×

'3 Forgesu la ploron, vi hom',
falera' ; kaj venu al ni el via
dom', falera'! ; (Ni
malproksimen iras ; çar la
sunobrilo tiras ; ho jes, venu
al ni el via dom', falera'.)×

'4 Manmane ni estas sur la
voj', falera' ; al lando de l'
feliço kaj de l' ĝoj, falera' ;
(fabeloland' favora ; kaj
ruben'-, kristalkolora ; Ni
iradas al rava land' de l' ĝoj',
falera'.)×

&2257. På fjeldesti:

'1 /Når du vil på /fjelde2sti ;
/og skal nisten /snøre, ;
/legg så ikke /mere2 i, ; /enn
du lett kan /føre! (; /Dra e2i
med deg /dalens tvang ; /i de
grønne /lier, ; /skyll de2n i
en /freidig sang ; /neda2d
fjeldets /sider!)×

'2 Fugler hilser deg fra gren,
; bygdesnakket viker, ; luften

bliver mere ren, ; høyere du stiger. ; Fyll ditt glade bryst og syng, ; og små barneminner ; nikke vil blant busk og lyng ; frem med røde kinner.

'3 Stanser, lytter du en gang, ; vil du få å høre ; ensomhetens store sang ; bruse til ditt øre. ; Straks en fjellbekk risler kvikt, ; straks en småsten ruller, ; føres hit din glemte plikt ; med en verdens bulder.

,#2257:; < [do]=Bb, :4>
((x /Mi Mi So Mi /Re DoRe
'1 Mi i; /So Ti re do /La
a So o; '2 Do o; /Re Mi
Fa La /re e do o;) (x /do
redo Ti La '1 /Ti Mi mi
i; /mi di La fa /mi i re
e; '2 /So Re Mi i; /Mi
TiLa So mi /re e do
o;) x) x3

< Verkis Bjørnstjerne Bjørnson.
Komponis Wilhelm Peterson-
Berger. Tradukis Joêjo (SLEA).> ,&:

,&2257. Sur montega voj':

'1 /Se vi sur mon/tega2 voj' ;
/troan sargon /prenas, ; /jen
forestas /cia2 goj' ; /penpaê

vi /trenas. ; /Estu2 for la /vala
vant' ; /en la verdde/klivoj! ;
/Libe2riçu /per la kant' ; /en
la2 montma/sivoj!

'2 Bird' salutas vin de l' pin', ;
vala bru' mortiças ; kaj la voj'
kondukas vin ; supren - vi
fortiças. ; Plenas per gajkanto
brust' ; kaj infanmemoroj, ;
dancas el la verdarbust'. ; Gaje
batas koroj.

&2260. Den gamle skærslibers
forårssang:

'1 Nu lokker atter de lange
veje ; Og jeg har flikket de
gamle sko. ; Og jeg har
skåret en grøn skalmeje ;
Bag Pile dammen ved
Holstebro. ; Jeg går fra
Skagen, med kurs mod Fakse
; Og glemt er vinterens, sult
og nød. ; Jeg sliber knive, jeg
sliber sakse ; Jeg sliber
solskin og dagligt brød.

'2 Hvor er min ungdom? jeg ved det næppe ; Hvor var den skøn. Jeg var fri og løs. ; Jeg sov i vejgrøftens blomstertæppe, ; Jeg sov hos landsbyens bedste tøs. ; Med hende var det en fryd at bakse ; Thi vårens duft var i hendes skød. ; Jeg sleb kun knive, jeg sleb kun sakse ; Men sleb dog solskin og dagligt brød.

'3 Jeg var jo bare en skør skærsliber ; Foruden hjem, og foruden ro. ; Jeg var kun rakker, og hundeklipper ; Og bonden skænkede' for mig sin lo. ; Han var så selvsikker, thi hans akse ; Var plantet støt i et stort fad grød. ; Jeg sleb kun knive, jeg sleb kun sakse ; Men sleb dog solskin og dagligt brød.

'4 Dengang var brændevin, hver mands eje ; Thi den var billig, og den var ram. ; Men malurt duftede', langs alle veje ; Og gav kulør til en

fusel dram. ; Åh, soldebrødre, åh, lurifakse ; I drak jer tumbet' fra vid og sans. ; Men jeg sleb knive, og jeg sleb sakse ; Og plukked' malurt omkring sankthans.

'5 Den der har pligter, kan sagtens dømme ; En pjalt som ikke betaler skat. ; Men jeg er digter, og jeg må drømme ; Thi jeg er et med den lyse nat. ; De digtere er så mange slags'e ; Og selv blandt dem er jeg kun en fant. ; Der sliber knive, og sliber sakse ; Og takker rørt, for en kobberslant.

'6 Hvor er i nu, alle i jeg kendte ; Hver buttet pige, hver kammersjuk. ; Hver anden af jer på Sundholm endte ; Hver anden kvaltes, i flaskens kluk. ; Men jeg er stadig, iblandt de vakse ; Mit hår er hvidt, men min tud er rød. ; Jeg sliber knive, jeg sliber sakse ; Jeg sliber solskin og dagligt brød.

'7 Og endnu venter, de lange
veje ; Med morgenkulde, med
middagsglød. ; Min slibesten
kan jeg fortsat dreje ; Og
holde næsen forsvarligt rød.
; Jeg går fra Skagen med
kurs mod Fakse ; Og glemt er
vinterens, sult og nød. ; Jeg
sliber knive, jeg sliber sakse
; Jeg sliber solskin og dagligt
brød.

,&2260.0. Den gamle
skärsliparen:

'1 Så börjar åter den långa vägen
; då du är laddad min gamla sko ;
å jag har skurit en flöjt i sälgen ;
här ner vid strömmen i Örebro. ;
Jag går mot Hallsberg med kurs
på Laxå, ; och glömde
midvinterns svält och nød. ; Jag
slipar knivar, jag slipar saxar. ;
Jag slipar solskin och dagligt
bröd.

'2 Var är min ungdom, ja säg vad
är den, ; men den var fin, jag var
fri och lös. ; Jag sov i lador, jag
sov i diken ; jag sov hos
byfogdens yngsta tös ; Först var
hon livrädd, men sedan drack jag
; all vårens doft utur hennes

sköt'. ; Sen slipt jag knivar, sen
slipt jag saxar, ; sen slipt jag
solsken och dagligt bröd.

'3 Men annars är jag Skärslipar-
Lundman ; som krusar folk där
jag krusat förr. ; En stackars sate
som klipper hundar ; och bonden
reglar för mig sin dörr. ; Han
lever ofarligt för hans lycka, ; den
sitter trygg i ett stort fat gröt. ;
Jag slipar knivar så får jag
smycka ; mitt liv med solskin och
dagligt bröd.

'4 En gång var brännvinet var
mans äga ; ty det var billigt och
därför gott, ; och malört dofta
längs alla vägar ; och gav fin
smak åt en finkelpott. ; Tjo!
Spelemän, hej ni glada laxar! ; Er
söp jag ständigt från vett och
sans. ; Och slipte knivar, och
slipte saxar ; och tog er kvinna
när det var dans.

'5 Ni som har plikter kan säkert
döma, ; en skit som inte betalar
skatt. ; Men jag gör dikter och
jag får drömmar ; ty jag är ett
med den ljusa natt. ; Må stora
diktare stöddigt kraxa, ; jag vet
bland dom är jag blott en fjant, ;
Som slipar knivar och slipar saxar
; och hycklar rörd för en
kopparslant.

'6 Var är ni nu alla ni jag kände ;
var mullig piga, var mager
dräng? ; Nån fick väl slut på sitt
livs elände, ; nån går och dras
med sin brustna sträng. ; Men jag
finns ännu ibland dom raska, ;
mitt hår är vitt men min käft är
röd. ; Jag slipar knivar, jag slipar
saxar ; jag slipar solsken och
dagligt bröd.

'7 Och länge ännu så vill jag leva
; i morronkylla och aftonglöd. ;
Min slipsten har jag, den kan jag
veva ; samt hålla näsan
försvarligt röd. ; Jag går mot
Hallsberg med kurs på Laxå ; och
glömmer midvinterns svält och
nöd. ; Jag slipar knivar, jag slipar
saxar, ; jag slipar solsken och
dagligt bröd.

,#2260: <[do] = F, 1, 8:3>
(; (#A: hhSo doore /mi

soomi reedo /La doo;La
doore /So SooLa TiiSo /do
ooh;)× hhmi faaso /la
laare miifa /so soo;do
reemi /fa laaso faami /re
eeh #A ;)×7 =

< Verkis Sigfred Pedersen (1955).
Komponis Kai Normann Andersen.
Sveda traduko laŭ Kråkbäckens
Måndårar. Espen tradukis Poul
Thorsen.>

,&2260.1. Printempa kanto de l'
olda akrigisto:

'1 Denove /logas la longaj
/vojoj ; flikita /estas fidela /ŝu'
; Mi tranĉis /fluton de la
tremoloj ; kun verda /ŝelo ĉe
Holste/bru´ ; Mi venas /vage
de l' fora /nordo ; kaj
forge/sita la vintro/ nun (&T: ;
Tranĉilojn /portu! Tondilojn
/ordu ; por mia /pano kaj por
la /sun'.)

'2 La junaj jaroj ho kien flugis
; la bela tempo de libertin'? ;
Ĉe la vojrandoj mi florojn
plukis ; gedormis kun la
kampar-knabin' ; kun ŝi mi
plezure luktis forte ; en ŝia
sina printemp-parfum' &T

'3 Strangulo estas la akrigisto ;
sen propra hejmo, sen

akompan' ; Kotforigisto,
hundotondisto ; kaj forpelito
de kamparan' ; Sekure post la
fermita pordo ; farmisto sidas
sur la farun' &T

'4 Abundis tiam la bona
brando ; malmultekosta kun
ranca gust' ; Amaraj plantoj
laŭ la vojrandoj ; aromon donis
al la plenbuŝ' ; Ho, festenuloj,
vi dum jubiloj ; ebriaj lasis
min post kermes' ; kun (&L: la
tranĉiloj kaj la tondiloj ; kaj)
la amaro de la solec'.

'5 Ja, kiuj kun siaj devoj restas
; facile juĝas min laŭ botel' ;
sed mi revemas, poeto estas ;
mi estas ero de l' nokta hel' ;
Poetoj estas laŭ multaj stiloj ;
kaj mia estas la voja vag' ; kaj
&L dankoj pro la modesta
pag'.

'6 La vojkunuloj, ho kie estas ;
kampar-knabino kaj
kamarad'? ; Plej multaj en la
azilo nestas ; aŭ kluke mortis
dum la drinkad' ; Sed mi
persistas, popolo-filoj ; kun
haroj blankaj kaj ruĝa naz' ;
pro &L pro la suno kaj pano-
ĉas'.

'7 Ankoraŭ longas la longaj
vojoj ; tagmeza varmo,
matena frost ; Per akrigilo mi
pluajn fojojn ; tenados ruĝon
sur naza fost' ; Mi venas vage
de l' fora nordo ; kaj forgesita
la vintro nun &T

&2263. *Den gamla majvisan:*

'1 God /afton om ni /hemma
är! (x:; /Maj är väl/kommen!
;) För/låd oss om vi /väcka er
(x:; (/Sommaren är /ljuvlig
för ung/do/men.)?(/Glädjoms
nu för /en så ljuvlig
/som/mar.))

'2 Nu komma vi udi er går'
..... Och fråga om vi sjunga
får

'3 Ty bära vi nu Maj i by
Och prisa den med sänger ny
.....

'4 Ty vintrens fång ur landet
är För löv och gräset
grönt nu är

'5 Den lilla lärkans ljuva
klång Går upp i sky med
Majesång

'6 Välkommen är Maj månads
tid Gud signe denna
sommar blid!

'7 Förläna oss ett ymnigt år
..... Bevare både hus och går'
.....

'8 Stark humle väx på
stängarna Så bäsk malört
på ängarna

'9 Giv mjölk och smör och
osten söd..... Bovede ock till
vedegröd

'10 Giv bien vax och honing
söd Till lägdöm, mad och
ljus och mjöd

'11 Låd hönan värpa ägg på
fad Till pannekagor och
äggemad

'12 Nu sätta vi löv udi ert
tag Det skall ni få se i
morgon dag

'13 God natt och tack det
skall ni ha För gåvan den
var ganska bra

'14 Så ligg och ligg du lade
stud Till löss och loppor
skall asa dig ud

,#2263.Odo: <1,1:2> (;hMi
/LaSi LaTi /doTi La; /Si
TiSi /Mi Fi;Si /TiLa LaSo
/MiMiRe Do; /ReRe MiMi
/SiLa Tido /Ti i /La;)x14

< El sudsvedaj provincoj Skanajo,
Blekingo, Hallando. Laŭ malnova
kutimo, kiam komencas majo oni
"portas Majon en la vilaĝon".
Grupoj da junuloj ĉirkaŭiras de
bieno al bieno, kantas, ornamas la
domojn per folioj (tutaj laboroj) kaj
ricevas donacojn. Tradukis
Kukoleto (1993 FIOre). Jen unu el
multaj variantoj de popola melodio.
'1. Alaŭdoj, kiel multaj aliaj birdoj,
post vintra foresto revenas
printempe. Ĝia kanto do indikas
venantan someron. '2. Lumo: Oni
faras kandelojn el la abela vakso.
'3. Meti = demeti ovojn. '4. Se neniu
elvenas, oni insultas la domanojn.>

,&2263. Majkanto la malnova:

'1 Ves/peron bonan /en bien'! ;
/Majo bon/venas! ; Par/donu
se ni /vekas vin ; (/Dolĉas la
so/mero por
jun/u/loj.)<aŭ>(/Ĝoju ni pri
/dolĉa la so/me/ro.)

'2 Nun venas ni al via bien'
(×;: Majo bonvenas! ;) do ĉu
ni rajtas kanti jen? (×;:

(Dolčas la somero por
junuloj.)?(Ĝoju ni pri dolĉa la
somero.))

'3 Ni portas Majon en vilaĝ'
..... kaj laŭdas ĝin per
kantoomaĝ'

'4 Ĉar estas for la vintra mond'
..... Nun verdas herboj kaj
arbfrond'

'5 La dolĉa alaŭdeta ton'<1>
..... leviĝas kun Majkanta son'
.....

'6 Bonvena estu Majmonat'
..... somero ĉi al Dia ŝat'

'7 Nin donu jaron da prosper'
..... kaj gardu pri bieno kaj ter'
.....

'8 Sur stangoj pendu fortlupol'
..... Maldolĉabsinton semu en
val'

'9 Butero, lakto kaj fromaĝ'
..... kaj fagopiro por gria kaĉ'
.....

'10 Abela don' da vaks', miel'
..... por sano, manĝo, lum'<2>
kaj bier'

'11 Kokino metu <3> sur la
plad' por krespoj kaj por
ovomanĝaj'

'12 Foliaj ni tegmenton ĉi
Morgaŭan tagon vidos vi

'13 Bonnokton, dankon kaj al
pac' ĉar iom bonis la
donac'

'14 Kaj kuŝu, kuŝu, pigra
bov'<4>, ĝis puloj, pedikoj
vin trenos al mov'

&2264. *Värkänning:*

'1 Jag vet, var spindlarna
spänna ; i vassen nät över
vattnet, ; var den skummaste
dagingen dallrar ; i den
blommande ljugens skogar. ;
Jag har räknat bäckarnas
dammar ; av korslagda,
nerblåsta grenar, ; från
kärmlandets mörkgula
björkar - ; jag har sett, var
de unga uttrarna ; gå att
jaga i grumliga vågor ; under
lösa, gungande tuvor ; och
gula, vaggande land.

'2 Jag har känt det
dunklaste dunkla, ; som lever
och njuter och lider ; under
gräsens flätade täcke, ; som
kravlar och krälar och kryper
; och fångar och dödar och
äter ; och avlar och dör för
att leva ; pånyttfött i
kommande tider... ; Jag vet
alla vägar för vattnet, ; där
de nyfödda bäckarna mumla,
; under mossornas multnande
skogar, ; under böljande
lövverk, som myllra ; av
kvickbent och svartbrunt och
maskvitt, ; som väntar på
växande vingar ; till soldans i
berglandets vår.

'3 Det visslar en bondtrygg
stare, ; det skymtar en räv
över mon, ; det hoppar en
jagad hare - ; jag trampar en
mask med skon. ; Jag blev
väckt av liv som larmar - ; jag
har vaknat i vårens armar, ;
och fast hungrig jag
strängat min lyra ; bland
alarnas droppande blom, ; är

jag rusig av vårens yra, ; där
jag går i min fattigdom...

,#: <[] = > (.. ..)

< Verkis Dan Andersson (1915).
Tradukis Franko Luin (Spuroj de
miaj paŝoj. Iom da poezio originala
kaj tradukita. eLibro. Inko, Tyresö,
Svedio, junio 2001. ISBN 91-7303-
098-8. 52 p.)>

,&2264. Printemposento:

'1 Mi konas la araneajn ;
surkanajn retojn ĉe l' akvo, ; la
arbarojn erike florplenajn, ;
kie treme l' aŭror' malhelas. ;
Kaj mi nombris la rojajn
digojn ; el branĉoj betulaj,
brunflavaj, ; krucforme ĵetitaj
de l' vento - ; kaj mi vidis la
junajn lutrojn ; en malklaraj
rojondoj ĉasadi ; sub herbtufoj
balanciĝantaj ; kaj luliĝanta
flavgrund'.

'2 De l' obskur' mi sentis l'
obskuron, ; vivanta en ĝuo,
sufero, ; sub la kovra
herboplektaĵo ; ĝi krablas,
ŝoviĝas kaj rampas ; kaj
kaptas, mortigas kaj manĝas ;
kaj naskas kaj mortas por vivi
; revive en tempoj venontaj...
; Mi konas la vojojn de l'

akvo, ; kie rojoj murmuras
 novnaske ; sub la
 muskoarbaroj humiĝaj, ; sub
 ondantaj arbarkronoj vivplenaj ;
 je blanko, brun-nigro.
 krurhasto ; flugonta per
 plumoj kreskantaj ; sundancen
 en monta printemp'.

'3 Ekfajfas la sturn' sen timo, ;
 rapidas la vulp' tra l' erik', ;
 lapor' saltas, ĉasviktimo - ;
 premiĝas sub ŝu' lumbrik'. ;
 Min ekvekis vivobruo - ; nun
 min tenas printempoĝuo, ; eĉ
 malsato min kanti instigas, ;
 dum gutas de l' alnoburĝon', ;
 min printempo ebria igas, ; mi
 pluiras vagul' sen mon'.

&2266. *Se det summer av sol:*

'1 Se, det /summer af sol
 over /engen, ; honning/bien
 vil fylde sin /kurv, ; og der
 /pusles ved bordet og
 /sengen ; af den /fattigste
 si2sken og /spurv: ; og der
 /jubles hele /dagen, ; men
 mod /kvælden bli'r a2lting
 så /ty2st, ; våren /synger sin
 sang, det er /sagen, ; og mit

/hjerte bli'r vo2ks i mit
 /bryst.

'2 Der er sølvklang i
 majbækkens vove, ; gyldent
 skær gennem aftenen lang, ;
 hver en grøft bliver
 blomstrende skove ; langs
 den kornrige, bølgende vang:
 ; disse bølger, o, de stiger ;
 med min sjæl over solskyens
 rand, ; rundt i verden er
 dejlige riger, ; ingen vår som
 en maj i vort land!

, #: (x MiRe /Do DoDo Re
 DoRe /Mi do o; TiLa /So
 '1 MiRe Do SoMi /Re e e;
 '2,3 FaMi MiRe MiRe /Do
 o o; '2 SoSo /La re do La
 /So o Mi; dodo /Mi MiMi
 La1So MiDo /Re e 1So;)x2

< Verkis Holger Drachmann (1897).
 Tradukis Chr. Heilskov (1954).
 Komponis Stephen C. Foster
 (1856).>

,&2266. Majkanto:

'1 Sur her/bejo vibradas
sun/brilo ; serças /sukon de l'
floro a/bel' ; la pro/vizon por
nest' per flu/gilo ; portas
/simpla pa/se2r' kaj kar/del' ;
Tag' al /vivfanfar' in/stigas ;
sed ve/spere sile2ntas la /h2r'
; sian /kanton printempo
so/nigas ; kaj la /bruston
sveli2gas la /kor'!

'2 Riveretoj argente sonoras ;
brilas ore la hela vesper' ; jam
la digoj de floroj odoras ;
greno ondas sur vivgaja ter' ;
Tiuj ondoj, ho, leviĝas ; kun l'
anim' al la sennuba bord'! ;
Ĉiu land' en la mondo beliĝas
; sed plej ĉarma printempo en
la nord'!

&2268. Mitt sommarlov:

'1 Mitt sommar/lov ; Vad
/jätteskönt mitt /sommarlov
ska /bli ; Då är man /ledig
/hela långa /dan/ ; Och alla
/männi/skor vill ut på
/lan/det ; Och nästan /ingen
/vill bo kvar i /stan/

'2 Mitt sommarlov ; Vad
jätteskönt mitt sommarlov
ska bli ; Med bad och sol och
jordgubbar och glass ; Tänk
när man springer barfota i
gräset ; Och humlor surrar
kring i solens gass

Och jag ska /önska /mig
många soliga /da/gar ; Så
det blir /varmt i /vattnet i
vår /vik

'3 Mitt sommarlov ; Vad
jätteskönt mitt sommarlov
ska bli ; Med alla blommorna
på grönan äng ; Man står och
ser på hästarna i hagen (;
Och vet att inget är som
sommaren)*

< Komponis Narciso Serradell
Sevilla (1883). Verkis Britt
Lindeborg kaj kantas Anita
Hegerland (1971). Tradukis Martin
Strid (2012).>

#2268: (3x SO Do Re /Mi i
i; hMi /Mi Fa So La /La a
aSo FaMi /Re; So Do Re
/Mi i i So /Fi So La aSo
/Re e e e /h; SO Do Re
/Mi i i Re /Do Mi So do
/do o o o /La; La Fa Re
/Mi i i So /Fi So Fa Re
/Do o o o /o;

'2 <instrumente:>So La So
 /So o oFa ReTI /SOLA TIDo
 Re /Mi i i So <.>
 So So La /So o o Fa
 /MiiMi iFaa SooLa aTii
 /do o o o /La La Fa Re
 /Mi i i So /Fi So Fa Re
 /Do o o o /h)

,&2268. Somerferi':

'1 (×: Somerfe/ri' ; Bo/negos
 la so/merferi' por /mi ;) Oni
 li/beras /dum tutlonga /tag' ;
 Kaj ĉiuj /homoj /volas en
 kam/pa/ron ; Preskaŭ ne/niu
 /emos en urb/vag'.

'2 Kun bano, suno, fragoj,
 glaciaĵ', ; Imagu, herbon kuri
 nudpieda ; kaj zumos burdoj
 ĉe sunarda draĵ'.

Kaj multajn /sunajn /tagojn
 por mi mi de/ziros ; Ke l' akvo
 /varmi/ĝu en nia golf'.

'3 Kun ĉiuj floroj en la
 verda herb' ; rigardos ni
 ĉevalojn en paŝtejo (; Nenio
 estas kiel la somer'.)×

&2269. Studentsången:

'1 /Sjungom studentens
 /lyckliga dag! ; /Låtom oss
 fröjdas i /ungdomens vå2r ;
 /Än klappar hjärtat med
 /friska slag ; /och den
 ljusnande /framtid är vår (;
 /Inga /sorger än ; /i våra
 /sinnen bo ; /Hoppet /är vår
 vän ; /och vi löftet /tro ; när
 vi knyta för/bund i den lund ;
 /där de härliga /lagrarna gro
 ; /där de härliga /lagrarna
 /gro ; Hurra!)×

'2 Svea, vår moder, hugstor
 och skön, ; manar till bragd,
 som i fornstora dagar, ;
 vinkar med segerns och
 ärans lön; men den skörd
 utan strid man ej tar. (;
 Aldrig slockne då ; känslans
 rena brand, ; aldrig brinna
 må ; vår trohets helga band, ;
 så i gyllene frid som i strid,
 (; liv och blod för vårt
 fädernes land.)× ; Hurra!)×

,#2269: <[Do]=E, 1, 9:4>
 (/Mi DooRe Mi Fa /Mi
 ReeRe Mi h; /So MiiFa So
 dooLa /So DooFa Mi lRe;
 /Mi DooRe Mi FaaFa /Mi Re
 Do h; /do do Ti LaaLa /So
 FiiFi So h; x /So o Fa a
 /Mi iFa So h; /Ti '1 i La
 So /do oMi So h; '2 iRe
 Mi Fi /So; SoSo Si SiSi
 /La LaLa Ti i; /do odo do
 LaLa /So FaFa Mi h; /La
 aLa So DooRe /Mi i Re Re
 /Do h dodo oh)

< La kanto de svedaj studentoj ĉe
 abiturienta ekzameno. Verkis
 Herman Säterberg. Komponis
 Prins Gustaf. Tradukis G-r
 Löfvenmark (1908 ,&1) kaj modifis
 Salex (,&2) kaj poste Kukoletto
 (,&3).>

,&2269.2. Studenta kanto:

'1 /Kantu pri gaja /tag' de l'
 student'! ; /Ĝoju ni en la
 prin/tempo de jun' ; /Batas la
 koro kun /freŝa sent' ; /Al ni
 lumos e/stonta fortun' ;
 /Mankas /plu danĝer' ; /de niaj
 /mensoj for ; /Logas /la esper'
 ; kaj /fidas nia /kor' ; dum ni
 ligas nin /par' en arbar' ; /kie
 ĝermas la /laŭroj de l' glori' ;
 /kie ĝermas la /laŭroj de l'
 /glori' ; Hura!

&2272. Fredmans sång nr. 64.
 Haga:

'0 Dediceras til Herr
 Capitainen KJERSTEIN.

'1 Fjäriln /vingad syns på
 /Haga ; mellan /dimmors
 frost och /dun ; Sig sitt
 /gröna skjul til/laga ; och i
 /blomman, sin påu/lu2n ;
 Minsta /kräk i kärr och /syra
 ; nyss af /Solens värma
 /väckt ; til en /ny högtidlig
 /yra ; eldas /vid
 Zephyrens /fläkt.

'2 Haga, i ditt sköte röjes ;
 gräsets brodd och gula plan ;
 Stolt i dina ränlar höjes ;
 gungande den hvita Svan ;
 Längst ur skogens glesa
 kamrar ; höras täta
 återskall, än från den
 graniten hamrar ; än från yx
 i björk och tall.

'3 Se Brunsvikens små
 Najader ; höja sina gyldne
 horn ; och de frusande
 cascader ; sprutas öfver

Solna torn ; Under skygd af
hvälfda stammar ; på den väg
man städad ser ; fålen yfs
och hjulet dammar ; Bonden
mildt åt Haga ler.

'4 Hvad Gudomlig lust at
röna ; innom en så ljuflig
Park ; då man hälsad af sin
Sköna ; ögnas af en mild
Monark! ; Hvarje blick hans
öga skickar ; lockar
tacksamhetens tår ; Rörd
och tjust af dessa blickar ;
sjelf den trumpne glädlig
går.

, #2272: < 2:4 , 1 =
Legato> %C (; 3x doLa /So
So So So /do do o; '1
miso /fa fa fa solfa /mi
i i; '2,3 somi /re re
reldo relmi /do o o; '2
sofa /mi mi mi la /so lfa
a; fami /re re re so /fa
lmi i;)x4

< Verkis Carl Michael Bellman
("Fredmans sånger", Stokholmo
1791). Fredmana kanto no. 64.
Tradukis Ernfrid Malmgren (1931).
'1. Kjerstein, elparolu Ĉerstejn aŭ
Ĉeštejn. '2. Haga estas reĝa parko
ĉe la norda flanko de Stokholmo.
'3. Brunnsviken, "Puto Golfo", lago
ĉe Haga. '4. Solna estas urbo apud
Stokholmo.>

, &2272. Flirtas Haga papilio:

'0 Dediĉita al sinjoro kapitano
KJERSTEIN <1>

'1 Flirtas /Haga <2> papi/lio ;
en ne/bul' kaj en su2n/or' ;
faras /domon sur fo/lio ; kaj la
/liron su2r la2 /flor'. ; Et-
est/aĵojn en la /marĉo ; naskis
/jam la suna /va2rm'. ; Ludas
/la zefira /arĉo ; pompas /la
printe2mpa2 /ĉarm'.

'2 Hago, sub printempan
signon ; venas ĉio en la
mond', ; kaj fieran blankan
cignon ; levas gaje blua ond'. ;
Fonto montras la spegulon ; al
arbar' en luma bril'. ; Takte
frapas sur betulon ; kaj sur
pinon la hakil'.

'3 En Brunnsviken <3> la
najadoj ; levas kornojn kun
plezur', ; kaj torentas la
kaskadoj; tie estas Solna <4>
tur'. ; Trotas en la bela tago ;
kun fiero ĉevalid', ; dum feliĉa
sin al Hago ; turnas kamparan'
kun rid'.

&2275. *Leivo:*

'1 Mi2ks', /leivo, lennät
/Suomehen ; niin /varhain
kevä/hällä ; e2t /vihdy, lintu
/riemuinen ; sä2/maalla
lämpi/mällä? ; Miks /äänes
soreasti /soi ; vain /Suomen
taivaa2n /alla? ; Ja /vaikka
puut ne /viha2nnoi, ; sä
/lennät korke/alla?

'2 Sen tähden Suomeen
kiiruhdan ; ja lennän
korkealla, ; kun tahdon nähdä
kauniimman ; mä rannan
taivaan alla. ; Ja senpä vuoksi
laulan ma, ; kun kannel täällä
soipi: ; ei missään voi niin
riemuita ; kuin Suomessa vain
voipi.

,#2275: (Mi1Fa /So So La
So /So oFa Mi; Fa /Mi Re
Do Re /LA LA A; Do1Re /Mi
Mi Fa Mi /Mi iRe Do;
Mi1Fa /So La Ti La /So So
o; So /do oSo TiLa SoLa
/Mi i i; La /So Fa Mi
Re1Mi /Fa Mi i; Re /Do
oRe Mi La /So Mi1Fa So;
do /Ti La1So Mi Re /Do Do
h) x2

,&2275. *La alaüdo:*

'1 Alaüdan kanton aüdas ni, ;
nordanoj, frusomere. ; Salutas
hejman landon vi, ; birdeto,
alt-aere. ; Plej çarme sonas via
tril' ; sub norda nur çielo. ;
Flugadas vi jam en april' ; çe
hela nubniveło.

'2 Vi kial lasas sudon for, ;
rapidas al Finnlando? - ; - Plej
kara çar por mi trezor' ;
çekuças arkta rando. ; Pli bela
lando subas ne ; çielan
firmamenton. ; Beleco çia re
kaj re ; ravegas mian senton.

&2278. *Alla fåglar kommit
ren:*

'1 Alla fåglar kommit re'n ;
vårens glada gäster. ; Vilken
fröjd i solen sken ; vilka
sångarfester! ; Lärkan drillar
högt i sky ; våren är ju evigt
ny. ; Jordens högtid börjar
gry ; sprider fröjd åt alla.

'2 Trast och fink och siskor
små ; sjunger glatt ur snåren.

; Göken räknar i sin vrå ;
 dagarna och åren. ; Skogen
 står så grön och ljus ; gungar
 lätt i sunnansus. ; Duvan i
 sitt gröna hus ; fröjdar sig
 åt våren.

.. . . .

,#2278: (4x /DooMi Sodo
 /LaadoLa So; /FaaSo MiDo
 /Re Do; '2 (x /SoSo FaFa
 /MiiSoMi Re;))x3

< Tradukis G. O. Karlsson (1936A
 ,&1).>

,&2278.1. Venis jam la tuta
 birdar':

'1 /Venis jam la /tuta birdar', ;
 /nun printempo /estas. ; /Kant'
 aere, /kant' en arbar'! ; /Ĉiu
 bird' kant/festas. (; /Ŝvebas
 super /ni la alaŭd', ; /sonas
 vikle /ĝia kantlaŭd'. /Ĉie nun
 prin/tempa2 plaŭd'! /Zorgoj ne
 plu /restas.)x

'2 Sturnoj tie en la ĝarden' ;
 vivas nun libere, ; movas sin
 de frua maten', ; lacaj nur
 vespere. (; Ĉiuspeca, pluma
 popol': ; fringo, turdo, gaja
 kukol' ; per muzika, ĉarma
 parol' ; nin amuzas vere.)x

'3 En la granda birdkoncertad'
 ; gaje ni kuniĝas. ; Estas nun
 tutviva parad'. ; Ĉio reviviĝas.
 (; Homo, besto, tuta la ter' ;
 himnas nun en milda aer': ;
 Venu nun, feliĉa somer'! ; Ĉio
 reviviĝas.)

&2281. Nu grönskar det i
 dalens famn:

Nu2 grönskar det i2 dalens
 famn ; nu dofta2r äng o2ch
 lid ; Ko2m med, kom med på2
 vandringsfärd ; I våre2ns
 glada2 tid (; Var dag är som
 en gyllne skål ; till brädde2n
 fy2lld me2d vin ; Så2 drick
 mi2n vä2n, dri2ck sol o2ch
 doft ; ty, dage2n den ä2r
 din.)x

,#2281: (4x h Do1Re /Mi
 '1,2 Mi Mi Fa1Mi /Re Re
 '3,4 MiRe MiRe MiDo /Re
 ReMi 4x Re; Mi /Fa MiRe
 Mi ReDo /Do o; '2,3 So
 /do So So So /La So So So
 /So FaSo LaSo FaMi /Re e
 e;)

< Komponis Johann Sebastian
 Bach. Sveda teksto de Evelyn
 Lindström. Tradukis Siv Burell
 (2008 ,&2).>

,&2281.2. Nun verdas en la valo:

Nu2n /verd^{as} en la2 /valo ; kaj
o/dora2s bosk' kaj her/bej, ;
Venu /sekvi nin en
prin/tem[pa ek]skurs' ; al
/gaja2 kampa2/rej' (; [Ĉiu]
/tago kiel /bovla or' ;
plen/plena2 pe2r la2 /vin' ;
Do2, /trin[ku a]mi2ko, de
/sun' kaj odor' ; [ĉar la] /tago
posedas ja /nin.)×

&2284. Den blomstertid nu
kommer:

'1 Den blomstertid nu
kommer ; med lust och
fägring stor ; Du nalkas ljuva
sommar, då gräs och gröda
gror ; Med blid och ljuvlig
värma ; till allt, som varit
dött ; sig solens strålar
närma ; och allt blir återfött.

'2 De fagra blomstersängar ;
och åkerns ädla säd ; de rika
örterängar ; och lundens
gröna träd ; de skola oss
påminna ; Guds godhets
rikedom ; att vi den nåd

besinna ; som räcker året
om.

'3 Man hörer fåglar sjunga ;
med mångahanda ljud ; skall
icke då vår tunga ; lovsjunga
Herren Gud? ; Min själ
upphöj Guds ära ; stäm upp
din glädjesång ; till den som
vill oss nära ; och fröjda på
en gång.

'4 Välsigna årets gröda ; och
vattna du vårt land ; Giv alla
mänikor föda ; välsigna sjö
och strand ; Välsigna dagens
möda ; och kvällens vilostund
; Låt livets källa flöda ; ur
Ordets djupa grund.

, #Himno:

(#2284s: <[Do]=F, 1,2:4>

(#1: (mi /mi re do Ti /do
o do; mi /so so fa fa /mi
i i;)× so /la so fa mi
/re e re; mi /fa fa mi mi
/re e e; re /mi re do Ti
/La a La; So /La do do Ti
/do o o)+

(#2: (do /Ti La So So
/lSo Fa Mi; do /So do
doLa Ti /do o o)× do /do
do LaTi do /re lLa Ti; do

/do Ti do do /Ti i i; re
/do Ti La So /So lFa Mi;
So /Mi La So So /So o
o))?

(#2284g: <1,2:> mi /Laldo
Tilmi malmi maldo /LaSi i
i; hdo /TilLa LalTi dolmi
malfi /mi i i; hre /milso
ofilso la filso /filmi re
e; relfi /miilsofi solmi
malfi mi; /filso la mi ma
/milma dool:Tido. La; /mi
malTi dolmi malTi dolmi
/Ti i i; Ti /do milma
milso fiil:mafi. filmi
mi; milma /dolla
Lal:domi. Ti Til:doTi.
/La a a)

;;) x4

< Verkis Israel Kolmodin (1643-1709). Tradukis Åke Ahlrén tri strofojn (&1'1-3 FloRe) kaj Gustav Stenholm la lastan (&1'4 FOR). Alian tradukon faris H.E. Jensen ((197T ,&2). Jen du melodioj. La unua, #2284s, estas la popolmelodio ĝenerale kantata en Svedujo. La alia, #2284g, venas el Gammalsvenskby, sveda vilaĝo en Ukraino.>

,&2284.1. Floradas nun la tero:

'1 Floradas nun la tero ; kun granda bel' kaj ben' ; Vi venas, ho somero ; ekĝermas herb' kaj gren' ; Pro varma sun-radio ; jam cedis frost-steril' ; Kun ĝoj' vigliĝas ĉio ; al renaskiĝ-jubil'.

'2 Herbejaj florbukedoj ; kampara nobla gren' ; la riĉaj ĝarden-bedoĵ ; kaj arba verdoplen' ; jen signoj al memoro ; pri l' vasta Dia bon' ; kaj Lia grac-favoro ; en ĉiu jarsezon'.

'3 Aŭdiĝas birdoj trile ; kun multvaria son' ; Do kantu ni simile ; al la ĉiela tron'! ; Animo, gloru Dion ; ĝojkantu Lin sen lim'! ; Li donas al ni ĉion ; por korpo kaj anim'.

'#23. Sommar – Someron

&2304. *Limu limu lajma**:

/Limu, limu, /lajma <1>; /Gud
lat soli /skajna; /yvyr bjä2ri
blå; /yvyr ku2llur små; /så i
sko2jim gå; um /så2mårn.

, #2304. *Pašta kanto*:

<0,8:> (/Lami mire /mi Ti;
/doLa dodo /Ti 3x La;
/dore miildoTi '3 La;ldo
/SilTi La h)

< Paštistina kanto el Elvedalo,
Dalekarlajo. Somere vilaĝaninoj
paŝtas brutojn en arbaraj montoj.
Tradukis Ernfrid Malmgren (1931
,&1), Kukoletto (1993 ,&2) kaj
maldecideme Martin Strid (2005
,&3 kaj 2011 ,&4). '1. La vortoj
nenion signifas.>

,&2304.4. *Limu limu lajmu**:

/Limu, limu, /lajmu; /Dio,
suno /gajnu; /ĝis la blua
montar'; /ĝis la virinetar';
/iranta en arbar'; so/me2re.

&2305. *Där budâr vill je
värô**:

'1 Där /budâr vill je /värô ;
då /gräsä tar på /gro. ; Där
/e hä myttjy /järô ; men

/role må i /tro. ; Ô /sittä hur
sola ho /bläntjä pi töppar, ;
snart /skä i få si hur hä
/grönskä ti knöppar. ; Ô
/kryttrar döm råmä ô /vill
byty /båsar, ; då vär hä /tä
dra å. ; /Oo oo, /oo oo, /o.

'2 Pi bärgar blås hä nola, ;
men baso varm ho e, ; ô snart
sô kôm fur sola ; ô skräm
bôrt skrymt ô skre. ; Ô
tômtar dôm huppâ ô kutâ pi
vallar ; ô rända sôm mäst plâ
hall tä ôppi fallar, ; men
hörtä hä kujä frå Gösjöbärgs
slogar, ; nu kôm hä
hemmafôlk. ; Oo oo, oo oo, o.

#2305: <:3> ((ii;Mi
/LaaLa doomi /rimii ii;do
/miido TiiLa /Si)× (ii;Mi
/LaTido reTido /LaTido
/TiTii)× ii;Mi /LaTido
remifa /mi idoLa /Tido;La
doodo /TiiTi La; (/doodo
TiiTi)× /La a)×2

<El Jernao, okcidenta Dalekarlujo.
Tradukis Martin Strid (2014).>

,#2305. Estemas mi paŝtare*:

'1 E/stemas mi pa/ŝtare ; dum /kreskas ek la /herb' ; Jen /endas multon /fare ; sed /ĝuas mia /cerb' ; Ri/gardu la sunon, ŝi /brilas en pintoj ; vi /baldaŭ ekvidos ver/diĝajn ŝosintojn?burgonojn ; bo/vinoj mublekas kaj /volas lok/ŝanĝon ; migrendas /tiam ek. ; /Uu uu, /uu uu, /u.

'2 En montoj blovas nordo ; sed varmas blova korn' ; kaj baldaŭ suno mordos ; timige ogrojn for ; kaj gnomoj saltkuras ĉe paŝtoj de brutoj ; sed restas elfino kutime ĉe krutoj ; sed aŭdu, kriĉkantas de Lagmont-falĉejoj ; nun venas hejma gent'. ; Uu uu, uu uu, u.

&2308. Sommarpsalm:

'1 En /vänlig grö2nskas /rika dräkt ; Har /smy2ckat da2l och /ängar ; Nu /smeker vi2ndens /ljumma fläkt ; De /fa2gra ö2rte/sängar ; Och /solens ljus, och /lundens

su2s ; Och /vågens so2rl bland /viden ; För/kunna so2mmar/tiden.

'2 Sin lycka och sin sommar ro ; De yra fåglar prisa ; Ur skogens snår, ur stilla bo ; Framklingar deras visa ; En hymn går opp med fröjd och hopp ; Från deras glada kväden ; Från blommorna och träden.

'3 Men du, o Gud som gör vår jord ; Så skön i sommarns stunder ; Giv att jag aktar främst ditt ord ; Och dina nådesunder ; Allt kött är hö och blomstren dö ; Och tiden allt fördriver ; Blott Herrens ord förbliver

,#2308.Himno: (x So /So o do /re lmi do /La a Ti /do o; mi '1 /mi lso fa /mi lre do /re e e /re e; '2 /re lso Ti /do lTi So /La a a /So o; So /fa a fa /re e; re /so o so /mi lfa; so /la a so /so lfa mi /re e e /re e; mi /fa a mi /re ldo La /Ti i i /do o;;) x4

< Verkis Carl David af Wirsén (1842-1912). Komponis Waldemar Åhlén (1894-1982). Tradukis Karl Olof Sandgren (1978 ,&1) kaj Lars Forsman (1991 ,&2).>

,&2308.1. Agrable nun la verdkolor':

'1 A/grable /nu2n la /verdko/lor' ; her/be2jon, /va2lon /ve/stas. ; En /belaj /ka2mpoj /de la /flor' ; la /mi2lda /ve2nto /fe/stas. ; La /suno/varm' kaj /blovo/ĉa2rm', ; dum /ond' sa/li2kojn /le/kas, ; so/mero/te2mpon /ve/kas.

'2 Feliĉon, pacon de l' somer' ; la birdoj laŭdas ĝoje. ; Ilia kanto tra l' aer' ; el arb', el nesto foje, ; en himn' de l' ter' pri la esper' ; altiĝas kiel ĥoro ; kun foliar' kaj floro.

'3 Favoru min, Kreint' de l' ter' ; kaj de l' somera gloro, ; ke Vian Vorton de la ver' ; mi havu en la koro. ; Hom' iras for, sekiĝas flor', ; pere' la tempo estas. ; Nur Dia Vorto restas.

'4 Sen daŭro estas tie ĉi ; la herb', la karno, ĉio. ; Sinjoro, sole nur en Vi ; eterne restas

io. ; Pro Via don' de l' vivokron' ; spirito floron portos, ; eĉ kiam kampo mortos.

'5 Somera bril', paligu vin, ; kaj velku via laŭro. ; Min amas Iu, kaj mi Lin, ; jes kun eterna daŭro! ; Al la ĉiel' kun grac'-fidel' ; por flori laŭdestine ; Li min transplantos fine.

,&2308.2. Himno 201:

'1 Ver/daj' a/mi2ka /en ve/stet' ; or/na2mis /va2lher/be/jojn ; Ka/resas /nu2n la /dolĉven/tet' ; la /be2lajn /flo2rajn /e/jojn ; kun /suna /bon' ; ar/beta /so2n' ; kaj /ondsu/su2ra /ven/to ; ho, /jen so/me2ra /tem/po.

'2 Somerfeliĉo kaj kviet' ; petola temp' por birdoj ; el arbdensaĵ' kaj el nestet' ; sonoras melodioj ; Esperhymnad' ; feliĉkantad' ; el idaj ĝojaj odoj ; el arboj kaj el floroj.

'3 Beligas Dio, sur la ter' ; somere niajn tempojn ; mi lernu ĉiam, estu ver' ; kompreni viajn gracojn ; Do iras for ; la karn' kaj flor' ;

nun ĉion temp' malvestas ; nur diaj vortoj restas.

'4 Paliĝu la somera or' ; kaj velku ĉio morta ; nun estas li en mia kor' ; amik' por ĉiam forta ; En paradiz' ; kun justemiz' ; li plantos min finfine ; nenio velkos tie.

&2312. Det sjunger ibland tallarna:

'1 Det /sjunger ibland /tallarna ; av /tusen fågla/röster ; Det /glittrar över /vallarna ; när /solen går ur /öster (; av /daggens dia/manter på ; vart/enda blad och /strå.)x

'2 De solbelysta skyarna, ; de locka oss att vandra ; ut från de röda byarna ; och följa alla andra, (; som gå med blodet sjudande ; i täta, glada led.)x

'3 Så låt oss tåga sjungande ; rakt in i sommarns rike ; där blommorna stå gungande ; i varje väg och dike (; Och

äventyret väntar den ; som vågar följa med.)x

,#2312: <:2> hSo /do3La Lado /Ti3So So;Ti /LaFa FaLa /So Mi;Mi /FaSo LaTi /dore mi;do /remi reLa /Ti Ti;So /mire doTi /LaLa La;do /redo TiLa /So o;Fa /MiSo domi /fa3La La;La /TiTi LaTi /do o)x3

< Verkis Sten Ås. Komponis Allan Jerbo. Tradukis Siv Burell (2008 '1,3).>

,&2312. Sonas en la pinarbar':

'1 /Sonas en la /pinarbar' ; mil /birdoj en kant/horo ; trem/brilas roso /ĉie, ĉar ; sun' /brilas en fru/horo. ; I/magu dia/mantojn, vi, ; sur /ĉiu florfo/li'. ; I/magu dia/mantojn, vi, ; sur /ĉiu florfo/li'.

'3 Do, vagu ni kantante ; rekten al someraj aĵoj ; Floroj staras atendante ; ĉe la vojfosajoj (; Atendas aventuro al ; kuraĝa vagemul'.)x

&2316. *Idas sommarvisa:*

'1 Du /ska inte tro det blir /so2mmar ; i/fall inte nån sätter /fart ; på /sommarn och gör lite /so2mrigt ; då /kommer blommorna /snart ; Jag /gör så att blommorna /blo2mmar ; jag /gör hela kohagen /grön ; Och /nu så har sommaren /ko2mmit ; för /jag har just tagit bort /snön.

'2 Jag gör mycket vatten bäcken ; så där så det hoppar och far ; Jag gör fullt med svalor som flyger ; och myggor som svalorna tar ; Ja, jag lagar nya potätor ; och småfågelbon här och där ; Jag gör himlen vacker om kvällen ; för jag gör den alldeles skär.

'3 Och smultron det gör jag åt barna ; för det tycker jag de kan få ; och andra små roliga saker ; som passar när barna är små ; Och jag gör

små roliga ställen ; där barnen kan springa omkring ; då blir barna fulla med sommar ; och bena blir fulla med spring.

,#2316: <2,7:> (; '1,2 So 3x /do dodo do remi /fa mi re e;do /Ti TiTi Ti dore /do o o; '2 mi /so mimi so mimi /fa so la a;fa /re rere re sofa /mi i i; re)x3

< El porinfana filmo pri Emilo en Smolando. Verkis Astrid Lindgren? Tradukis Martin Strid (Fl-Re). Komponis>

,&2316. Somera kanto de Idav:

'1 Ne /kredu ke estos so/me2ro ; se /ekas neniuj je /far' ; so/mera kaj igas ra/pi2de ; ke /baldaŭ venu flo/rar' ; Mi /igas la florojn /flo2ri ; ver/digas en tuta pa/ŝtej' ; kaj /nun la somero jam /ve2nis ; ĵus /neĝon forprenis mi /plej.

'2 Mi multe akvigas la rojon ; ke saltu ĝi brile en krut' ; kaj faras hirundojn flugantajn ; kaj kulojn, hirunda englut' ; Jes, mi faras novajn terpomojn ; kaj birdetoneston

po hor' ; beligas ĉielon
vesperan ; ĉar faras je roza
kolor'.

'3 Fragetojn pro mi la infanoj ;
ekhavas, ĉar bonas en man' ;
kaj pli da aferoj amuzaj ;
konvenaj por eta infan' ; Kaj
mi faras amuzajn ejojn ; por
infana ĉirkaŭa kur' ; Somero
plenigas l' infanojn ; pleniĝas
je kuro la krur'.

&2320. Pippis sommarvisa*:

'1 Och nu så vill jag sjunga,
att sommaren är skön ; och
träden är så fina och marken
är så grön ; Och blommorna
är vackra och höet luktar
gott ; och solen är så solig
och vattnet är så vått ; och
lilla fågeln flyger i boet ut
och in ; och därför vill jag
sjunga, att sommaren är min.

'2 Och jag vill också sjunga,
att fjärilar är bra ; och alla
söta myggor, dem vill jag
också ha ; Och jag är brun
om bena precis som det sa
va' ; och därför vill jag

sjunga, att bruna ben är bra ;
Och jag har nya fräknar och
prickigt sommarskinn ; och
därför vill jag sjunga, att
sommaren är min.

, #2320: <2:> (; (oMi
/SooMi MiDo Mi DoDo
/TIIFa FaFa Fa a;Fa
/MiiMi FaaSo La FaahFa
/MiiMi ReeRe Do;) x hDo
/ReeRe TIISO Mi DooMi
/FaaFa MiiMi Re e;Re
/MiiMi FaaSo La FaaFa
/MiiMi ReeRe Do;) x

< El porinfana filmo pri Pipi
Ŝtrumpolonga. Verkis Astrid
Lindgren. Komponis Georg Riedel.
Tradukis Martin Strid (F--rE).>

,&2320. Somera kanto de Pipi*:

'1 Kaj /nun mi volas kanti, ke
/dolĉas la somer' ; kaj /belas
ĉiuj arboj kaj /verdas jam la
ter' ; kaj /belas ĉiuj floroj,
o/doras bone fojn' ; kaj /suno
estas sune, mal/sekas akve roj'
; kaj /eta birdo flugas je /nesto
el kaj en ; kaj /tial mi
kantemas: so/mero mia jen.

'2 Mi ankaŭ volas kanti, ke bonas papili' ; kaj ĉiujn dolĉajn kulojn havemas ankaŭ mi ; kaj krure mi sunbronzas, ja tiel estu nur ; pro tio mi kantemas, ke bronze bonas krur' ; Somerlentugas haŭto pro punkta novalven' ; pro tio mi kantemas: somero mia jen.

&2326. Somero ĉarma:

'1

,#2326: (/MiMi MiMi /So3Fa MiMi; /SoMi FaalMiRe /Mi Mi; /FaFa MiMi /La3Ti doLa; /SoMi FaalMiRe /Do Do) x

< Savonia popolkanto. Tradukis Raimo Tanskanen (1995 F-?R?).>

,&2326. Somero ĉarma:

'1 Nun somero ĉarma estas, ; bonodoroj ĉie; birdoj ankaŭ alvenintaj ; kantadas ĉi tie.

'2 Delikataj, dolĉaj fragoj ; baldaŭ manĝi eblas; unu flanko ruĝa jam ; al ĉiuj ni videblas.

'3 Ili ĉiam frondaĵo ; de Finna lando estis; maturiĝis kelkaj nun ; kaj guston ni jam testis.

&2328. Här är gudagott att vara:

/Här är /guda/go2tt att /vara ; /o, vad /li2vet /dock är /skönt! ; /Hör vad /fröjd från /få2glars /skara ; /se, vad /grä2set /lyser /grönt! ; /Humlan /surrar, /fjäriln /prå2lar ; /lärkan /slår i /skyn sin /dri2ll ; /och ur /nektar/fy2llda /skålar ; /dricka /o2ss små /blommor /till.

,#2328.Himno: <[do] = G, 2,2:3, /4 4 5>

(#1: '1,2p: 3x /mi i do /re e Ti /do lre mi /so o fa; '1,2f: x /mi i so /so lfa re '1 /do o re /mi i h; '2 /mi i re /do o h; f0: (x /fa a re /mi i so '1 /la a so /so lfa mi; '2 /fi i la /so o lfa;)'3 /do o Ti /do o h)+

(#2: '1,2p: 3x /do o Mi /Fa a So /Mi lSo do /mi i re; '1,2f: x /do lTi Ta /La a Fa /Mi i '1 So /do

o h; '2 Re /Do o h; Mf:
 (x /So o Ti /do o mi /fa
 a mi /Ti i '1do; '21re;)
 '3 Re /Mi i h)

< Verkis kaj komponis Gunnar
 Wennerberg. Tradukis G-r
 Löfvenmark (1908 ,&1), Ernfrid
 Malmgren (1931 ,&2) kaj Poul
 Thorsen (,&3). '1 Posta modifo
 (1954). Origine (1934) estis "burdo
 zumas".>

,&2328.1. En la naturo:

/Estas /ĉi jen /i2di/lie! ; /Kiom
 /lo2gas, /ho, la /viv'! ; /Kantas
 /la bir/da2r' ĝoj/krie ; /verde
 /bri2las /la de/kliv'! ; /Burdo
 /zumas /kaj ku/la2ro ; /trilas /la
 a/laŭd sen /fi2n' ; /per po/kaloj
 /da2 nek/taro ; /la flo/ra2r'
 re/galas /nin.

,&2328.2. Estas paradiz' ĉi tie:

/Estas /para/di2z' ĉi /tie! ;
 /Kiom /lo2gas, /ho, la /viv'! ;
 /Kantas /la bir/da2r' ĝoj/krie, ;
 /verde /bri2las /la de/kliv'! ;
 /Zumas /burdo<1> /kaj
 ku/la2ro ; /trilas /la a/laŭd' sen
 /fi2n' ; /Per po/kaloj /da2
 nek/taro ; /la flo/ra2r' re/galas
 /nin.

,&2328.3. Brave, bone esti kune:

*Brave, bone esti kune, ; kiel bela
 nia viv'! ; Birdoj kantas ame-ume,
 ; herbo estas sur dekliv'. ; Burdo
 kontraŭ papilio ; vetas dum
 alaŭdo-tril', ; kaj el ĉiu nektario ;
 tostas nin floretoj mil.*

&2332. Visa vid
 midsommartid*:

'1 Du /linda2r av /olvon en
 /midso2mmar/krans ; och
 /hänge2r den /om ditt /hå/r
 ; Du /skratta2r åt
 /mångubbens /benvi2ta
 /glans ; som /högt ö2ver
 /tallen /stå/r ; I /natt ska2ll
 du /dansa vid /Svartrama
 /tjärn ; i /långda2ns, i2
 /språngda2ns på2 /glödande
 /järn ; I /natt ä2r du
 /bjuden av /dimma2n till
 /dans ; där /Ull-Sti2na,
 /Kull-Lina /gå/r.

'2 Nu tager du månen från
Blåbergets kam ; att ge dig
en glorias sken ; Och ynglet
som avlas i gölarnas slam ;
blir fålar på flygande ben ;
Nu far du till Mosslinda,
Moslunda mor ; där Ull-
Stina, Kull-Lina, Gull-Fina bor
; I natt skall du somna vid
Svartrama damm ; där
natten och mossan är len.

,#2332: <[La] = E, 2, 3:3,
/6!6 5!4 5!5> (;

(#1:; 3x Mi /La La!Ti do
/Si La Ti /La La!Ti do
/Fa a; La /Si Si!La Ti
/Mi '1,2 i '3 Si x Si /La
a a /a h; '2 (<[La:do]>
So /mi milfa so /re fa so
/mi so la /re e; fa /mi
milfa solla /so solfa
milre /do do re /So o;))+

(#Agorde:; 3x h /mLa
/j7Re /mLa /j7Fa; /j7Re
/e /mLa /a; '2 h /jLa
/j7Re /jLa /j7Re /jLa
j7:/Re e Di /mFi i j7Do
/jRe;))x

< Ĉi tiun parodion pri popolkanto
verkis Rune Lindström. Tradukis
Kukoleto (2003 FLorE). Komponis
Håkan Norlén. '1,2. Lan-Stina,
Kan-Lina, Stan-Ŝpina: Nomoj de
bovinoj, paŝtantaj en arbaro.>

,&2332. Kanto je somermeza
tempo*:

'1 Vi /volva2s vi/burnojn al
/some2rmez/laŭr' ; kaj /meta2s
al /via ha/ra/r' ; Vi /rida2s la
/lunon pro l' /ostbri2la /kaŭr' ;
en /alta2 sur/pina /sta/r' ;
Ĉi/nokte2 vi /dancos ĉe
/Nigronda /rok' ; en
/ĉenda2nc', e2n /trenda2nc',
su2r /arda fer/blok' ; Ĉi/nokte2
vin /dancos ne/bula2 la /aŭr' ;
ĉe /Lan-Sti2na, /Kan-Lina
<1> /pa/r'.

'2 Vi prenas la lunon de
Blumonta rand' ; vin doni la
brilon de pur' ; la idoj breditaj
en ŝlimakva fand' ; ĉevale
ekflugas per krur' ; Vi kuras al
Muskorba, Muskarba vast' ; ĉe
Lan-Stina, Kan-Lina, Stan-
Ŝpina <2> paŝt' ; Ĉinokte vi
dormos ĉe Nigronda strand' ;
sur muska kaj nokta velur'.

&2336. Hallå, dig ropar solens
sken:

'1 Hal/lå, dig ro2pa2r
/solens sken ; ut /i2 Gu2ds
sköna2 /värld. ; Ko2m,
/lämna stugans /trä2nga2
bur, ; där/ute stänger
/i2nge2n mur. ; Kom /med på
va2ndri2ngs/färd, ; kom
/med på vandrings/färd!

'2 Hör vinden med det glada
sus, ; han sällan vila får. ;
Och bäcken med de muntra
hopp ; och älven med det
strida lopp (; till havet
längtan står.)×

'3 Kom med, kom med! Tag
stav i hand ; och vandra fri
och glad. ; Kom, se hur
härligt är vårt land ; i
morgonsol, i aftonbrand! (;
Till fjälls dra vi åstad.)×

, #2336. Marô: <[do]=e>
(f:So /do oSo SoFa MiRe
/Do Do Do; Mi /ReSo SoTi
re doLa /So o h; SoFa
Cn:/Mi Mi. Dn:La aSo.
/SoFa FaMi Fa h;Mi Cn:/Re

Re So. oFa Dn:/FaMi MiRe.
Mi h;Mf:So /do oSo FaMi
ReDo /La a h; f:Ti /do
oSo mi re /do o h;;)×3

< Verkis A. T. laũ J. L. Tieck.
Germana popolmelodio. Tradukis
Ernfrid Malmgren (1931).>

,&2336. Ha-lo, vin vokas
sunobril'!:

'1 Ha-/lo, vin vo2ka2s
/sunobril', ; al /Di2a2 bela2
/mond'! ; E2l/iru el la
/do2mo2j mil, ; ek/stere staras
/ne2 ba2ril'! ; A/tendas ni2a2
/rond' ; a/tendas vin la /rond'!

'2 Rapidas ve2nt' ku2n flustra
son', ; ne ha2lta2s ĝia2 ir', ;
Ka2j la river' kun a2lta2 muĝ'
; ĝojsaltas al la ma2r-ri2fuĝ': ;
Al maro la2 so2pir', ; al maro
la sopir'!

'3 Nun venu ku2n ba2ston' en
man' ; kaj i2ru2 gaje2 for! ;
Je2n kuŝas bele ni2a2 land' ;
en suna kaj en lu2na2 ban'! ;
Al mont' ni i2ru2 for, ; al
montoj en sunor'!

&2340. I sommarens soliga dagar:

'1: (: &A: I /sommarens soliga /dagar ;) vi /gå genom skogar och /hagar ; på /färdens besvär ingen /klagar (x:; (&O: Vi /sjunga var vi /gå. Hallå! Hallå! ;) Du som är /ung ; kom med och sjung ; och sitt ej /hemma slö och tung ; Vår sångar/tropp ; den går opp ; till bergets /allra högsta topp ;) (,; &A) (x: &O)

'2: När vårliga vindarna susa ; när natt liksom dag äro ljusa ; då skola sångerna brusa

'3: Bland mognande skördar, som gunga ; vi vandra i klunga och sjunga ; De gamla, som hör oss, bli unga

'4: När höstvindar ila så kalla ; när vita små flingorna falla ; vid minnet så tralla vi alla

,#2340.Maršo: <[do] = A, 2,4:4> (;So /Mi So3Fa Mi do3Ti /La a Fa; Fa /Re Fa3Mi Re Ti3La /So o Mi; (#S: So /do do3do mi do3do /Fa a La; fa /mi do re Ti /do3do do3do) do3;So So3Fa /Mi3;So So3Fa Mi3;do do3Ti /La3La La3So Fa3;Fa Fa3Mi /Re3;Fa Fa3Mi Re3;Ti Ti3La /So3So So3Fa Mi; #S do;) x4

< Verkis Gust. E. Johansson. Tradukis E. Julin (1956). Malnova marŝa melodio.>

,&2340. Dum somero en suna kamparo:

'1 Dum so/mero en suna kam/paro ; iras /ni tra la verda ar/baro ; ho, /for estas nia zor/garo (x:; Kun /ĝojo kantu /do! Halo! Halo! ; Ekiru /nun ; al rava sun' ; ne sidu /hejme ĝis aŭtun'! ; Ni marŝas /for ; kun gaja kor' ; kaj ĝuas /de la florodor' ;) Dum /somero en suna kam/paro (x:; kun /ĝojo kantu /do! Halo! Halo!)

'2 En printempo la venta susuro ; ravas nin dum la ĉarma veturo ; niaj kantoj ja sonas en duro

En printempo la vento susuras

'3 Bele ondas grenkampoj nun
sunaj ; arde brilas koloroj
aŭtunaj ; kaj juniĝas la koroj
maljunaj Jes, juniĝas la
koroj maljunaj

'4 En aŭtuno la ventoj batalas ;
kaj en vintro la neĝflokaj falas
; sed kuraĝe ni trilas kaj tralas
..... Hej! Kuraĝe ni trilas kaj
tralas!

&2343. *Vi vandrer med freidig
mot:*

'1 Vi vandrer med freidig
mot, vårt sinn er lett og rapp
vår fot. ; I høyden oppad mot
fjellet, i dypet til
fossevellet. (x:; x La veien gå
hvor hen den vil, vi vandrer
frem med sang og spill.)

'2 Her er vi i Guds natur,
som bekken vill i fjellets ur. ;
Så stevner vi frem på
ferden, ti åpen oss ligger
verden.

'3 Vi er jo en lystig flokk, av
mot og sanger har vi nok. ; La

storme kun ut på fjorden, la
true med lyn og torden.

, #:; < [] = > (;
.. ?#;)

< Verkis Henrik Ibsen. Tradukis ..
.. .. (1936). Komponis J. U.
Wehrli.>

,&2343. Ni marŝas kun
bonhumor':

'1 Ni marŝas kun bonhumor' ;
pied' rapidas, ĝojas kor' ; Pli
supren for de la valo ; malsupren
al akvofalo ; konduku kien ajn la
voj' ; kantante marŝas ni kun ĝoj'.

'2 En bela natur' de l' Di' ; la
vojon gaje iras ni ; jes, kvazaŭ
montar-rivero ; senbare en freŝ-
aero ; Kaj kiel birdoj en arbar' ;
jubilas nia gaja ar'.

'3 Kuraĝo en nia kor' ; kaj
kantprovizo en memor'! ;
Ventegu sur mara ondo ; minacu
la fulmotondro ; Trinkinte el
arbara font' ; salutas ni al fjord'
kaj mont'.

&2346. Ut vi nu vandra:

'1

, #:

< Sveda.. . . Tradukis G. O. Karlsson (1936A).>

,&2346. For ni marŝadas:

'1 For ni marŝas, gaje kantadas, ;
for al amuzo en libera aer'! ;
Vento blovetas, vangoj ruĝetas. ;
Bravaj humoro kaj
marŝadmanier'! (; Verda herbejo,
belo ombrejo ; ĉiujn allogas en la
ĉarma somer'.)×

'2 Vivo nun floras. Jam ni laboras
; por fortigado de la korp' kaj
anim'. ; Ludoj vivigas, bone
pretigas ; ankaŭ rikolton de
grandega estim': (; plenon da
sano, forton en mano, ; bravan
spiriton kun la koro sen tim'.)×

&2349. Vandringsång:

'1 Vi vandra genom skogen en
högsommardag ; vi gossar
och hjärteglada jäntor ; Och
speleman, ja speleman är
med i vårt lag ; och solen
lyser in i alla gläntor ; Å hej,

vad sången skallar ; bland
granar och bland tallar ; och
alla fåglar tystna (och lyssna
på vår sång ;)×3 vår jublande
vandringssång.

'2 Vi vandra upp mot bergen,
som lockande stå ; vi vandra
igenom röda byar ; och över
oss är himlen så strålande
blå ; och vinden gungar lätta
sommarskyar ; Å hej, ni alla
unga ; kom med och låt oss
sjunga ; när all naturen
jublar (i glädje och i sol ;)×3 i
strålande sommarsol!

, #: (; ?#)

< Verkis Alfhild Silfverstolpe (= A. Ljungman?). Tradukis E. Malmgren (1931). Komponis (Felix Körling)?(Patr. Gyllenhammar).>

,&2349. Ni marŝas tra l' arbar':

'1 Ni marŝas tra l' arbar' en
somermeza tag' ; knabinoj kaj
knaboj, laŭtkantante ; Muzikas la
ludist' al ni kun ĝoj' dum la vag' ;
kaj inter arboj ridas sun', brilante
; Ni kantu, ho knabinoj, ; ĉar nin
aŭskultas pinoj ; La birdojn en
arbaro (ravigas nia kant' ;)×3 la
ĝoja marŝada kant'.

'2 Ni marŝas al la montoj, nin logas la bel' ; ni marŝas tra ruĝan dometaron ; Kaj super ĉio volbas sin la blua ĉiel' ; lulante la someran nubetaron ; Do hej, junuloj, venu, ; la kanton partoprenu, ; ĉar himnas la naturo (en ĝojo kaj en sun' ;)x3 en rava somera sun'.

&2352. Uppå fjellet:

'1 Hu hei! kor er det vel friskt og lett ; uppå fjellet! ; her leikar vinden i kâte sprett ; uppå fjellet! ; og foten dansar, og augat lær, ; og hjartat kveikjande hugnad fær ; uppå fjellet!

'2 Kom upp! kom upp frå den tronge dal ; uppå fjellet! ; her bles ein blåster so frisk og sval ; uppå fjellet! ; og lidi skin utav blomar full, ; og soli drys alt sitt fagre gull ; uppå fjellet!

'3 I dalen starvar du tung og heit, ; kom på fjellet! ; kor fint her er, inkje nokon veit, ; her på fjellet! ; dit auga

flyg yver nut og tind, ; det er som flyg det i himlen inn ; uppå fjellet!

'4 Og når no soli til kvila gjeng ; attum fjellet, ; då reida skuggane upp si seng ; attmed fjellet, ; då gidrar alt i ein strålestraum, ; og hjartat sveiper seg inn i draum ; uppå fjellet!

, #: <: > (.....?#)

< Verkis Kristoffer Jansson.
Komponis Halfdan Kjerulf.
Tradukis Erling Anker Haugen
(1954).>

,&2352. Sur la monto:

'1 Hej, kia freŝa, serena pur' (x;; sur la monto)! ; Ĉi ludas vento en vigla kur' (x;; sur la monto) ; Piedo dancas laŭ kruta voj' ; la koro ŝvelas de freŝa ĝoj' (x;; sur la monto.)x

'2 En val' vi trenas sub prema sent' ; venu monten! ; Karese tuŝas vin milda vent' Deklivoj helas de brila flor' ; la suno ŝutas el sia or' (; sur la monton ;)x

'3 *El val' malvasta ho venu vi
.....n! ; Vi ne imagas la belon ĉi
.....! ; De pinto flugas al pint' la
vid' ; en preskaŭ rekta ĉiel-vizit'
.....*

'4 *Dum iras sun' al ripozo, jen ;
post la monton ; el ombroj pretas
por ĝi kusen' ; post la monto ;
Tremetas ĉio en brula glor' ; kaj
envolviĝas en rev' la kor'*

'5 *Ho venu, kara amat', ĉe min
.....! ; Mi tiel arde sopiras vin
.....n! ; Kaj ni abilu ĝis tag-ekbril' ;
jen, el mi kuros la matrankvil'*

&2355. Landsvægstrall:

'1 *Nu så glada gå vi alla ;
stora landsvägen fram och
tralla, tra la la la la la, tra la
la la la la. ; Goda vänner,
glada unga, ; nu vi gå med
varann' och sjunga, tra la la
la, tra la la la, tra la la la la. ;
Vägen är så lätt att vandra, ;
när vi sjunga med varandra, ;
solen lyser klar i höjden, ; i
vart öga lyser fröjden. ; Uti
solen sjöar glittra. ; Uti
skogen fåglar kvittra. ; Tra*

*la la la, tra la la la, tra la la la
la la. ; Landsvägen gå vi
sommardagar ; genom hult
och hagar, ; ut över bygden
den klinga skall ; vår glada
landsvægstrall. (; sjung tra la
la la la, tra la,)x3 ; sjung tra
la la la la !*

, #: <: > (.....?#)

< Verkis Göran Svenning. Notis
melodion David Hellström.
Tradukis E. Malmgren (195?).>

,&2355. Kiel ĝoje ĉiuj iras:

'1 *Kiel ĝoje ĉiuj iras ; survoje dum
ni trilas: ; (Tra la la la la la! ;)x
Bona, gaja kamarado ; kune
estas ni sur parado: (x:; (Tra la la
la! ;)x Tra la la la la!)*

'2 *Vojojn iras ni facile ; kiam ĉiuj
ni kantas trile ; Ĝojo estas en
okulo ; brilas suno sen makulo ;
En la suno lagoj ĉarmas ; en
arbaroj birdoj svarmas*

'3 *Kaj en kamparo sur la vojo ;
marŝas ni kun ĝojo ; Ĉie sonas
instigil': ; la ĝoja marŝa tril':*

&2358. Visa vid vindens
ängar:

'1 (× Det går en /vind över
vindens /ängar ; det fladdrar
/till i en tyllgar/din ; Och jag
ska /skriva en sommar/visa ;
med sol och /blomdoft i
melo/din '1 ; ; Jag ville
/sjunga om Kata/rina ; till
träklangs/flöjter och
alsym/bal ; men vindens
/toner blir sommar/sånger ;
jag bara /lyssnar i
björklövs/sal.)

'2 (× Det går en flicka i
aspelunden ; jag har ett
gulnat fotografi ; Med åren
blev hon en dröm, en saga ;
en ensam vandrars sympati
'1 ; ; Jag ville skriva en liten
visa ; där ögonblick blir till
evighet ; men ord blir
stumma och toner döda ; och
visans tanke blir hemlighet.)

,#2358: <1,9:> (;x (x eSO
LADo /So SoSo MiMi /Do
LA;MI MIMI /FA LADo '1
MiDo /Re; '2 MiMi /Do;);

'1 oSo SoSo (× /La doLa
doLa /Re Re;Re MiFa '1
/So TiSo TiSo /Mi i;Mi
FaSo '2 /Mi SoMi ReDo
/Re;)) ×

< Verkis Mats Paulson. Tradukis
..... .>

,&2358. Kant' êe l' kampar' de l'
vento:

'1 (× Nun iras /vent' sur
kampar' de l' /vento ;
Kurtenon /tuŝas-ekflirtas /ĝi ;
Mi volas /skribi
somerkan/zonon ; kun
floro/doro kaj sunra/di' '1 ; ;
Mi volus /kanti pri Kata/rina ;
ja aln-cim/balo kaj fluto-/ton' ;
sed ton de l' /vent' iĝis
kantso/mera ; aŭskultis /mi en
betulsa/lon' ;)

'2 (× Knabino iras en arbareto
; malnovan foton jen havas mi
; Post jaroj iĝis ŝi songê', fabelo
; por sola viro nur simpati' '1 ;
; Mi volus skribi nun
kazoneton ; pri eternigo de
momentet' ; sed mutas vortoj
kaj mortos tonoj ; la pens' de l'
kant' iĝas nur sekret' ;)

&2361. Danmark, nu blunder
den lyse nat:

'1 /Danmark, nu blunder den
/lyse nat ; /bag ved din seng,
når du /sover. ; /Gøgen
kukker i /skov og krat, ;
/Vesterhavet og /Kattegat ;
/synger, imens det /dugger, ;
/sagte som sang ved /vugger.

'2 Danmark, du vågner med
søer blå, ; mætte som
moderøjne. ; Alt, hvad i dine
arme lå, ; lader du solen
skinne på, ; ser, hvor det
yppigt glider ; frem af
forgangne tider.

'3 Lærker, som hopped af
æg i vår, ; svinder i himlens
stråler. ; Tonerne ned med
lyset går, ; samme sang som i
tusind år. ; Lykken fra
glemte gruber ; klinger af
unge struber.

'4 Hyldene dufter i stuen ind
; ude fra Danmarks haver. ;
Kornet modnes i sommervind.
; Hanegal over lyse sind ;

stiger bag gavl og grene, ;
hvæset som kniv mod stene.

'5 Køer og heste og får på
græs ; hen over brede agre, ;
åbne lader for fulde læs, ;
sejl, som stryger om klint og
næs, ; byger, som går og
kommer, - ; det er den
danske sommer.

'6 Pigernes latter og lyse
hår, ; leg, som får aldrig
ende, ; øjnene blå som vand i
vår ; mildt om et evigt
Danmark spår, ; sol over
grønne sletter, ; lykke og
lyse nætter.

, #2361: <[do]=d>

(#1: /so fafa mi rere /mi
la so o /la 'DO'DO so
mila /so o fa h /la so fa
mire /so fa mi i /'DO ti
la titi /so fi so o /la
faso la 'DO /la a so h
/so mifa so mi /re e do
h)+

(#2: /so fafa mi rere /mi
do o o /do o re mi /mi i
re h /do o o Ti /iSo LaTi
do o /mi i i re /Ti dore
Ti i /do o o o /fa a mi h
/h h h do /o Ti do h)+

(#3: /So Fa Mi Re /Mi Fa
 a Mi /LA A TI Di /Re LA
 ReDi ReMi /Fa Mi Re SoFa
 /Mi Re Do DoTI /LA ATi Do
 Re /Mi Re SO O /Fa aMi Fa
 La /do Ti do h /So MiFa
 So Do /So o Do h)

< Verkis Thøger Larsen (1914).
 Komponis Oluf Ring, (1922).
 Tradukis Chr. Graversen.>

&2361. En la lumaj noktoj:

'1 /Gardas dumdorme vin,
 /dana land' ; /nun somerluma
 la /nokto. ; /De kukolo en
 /boskorand' ; /kaj de l' maro
 sub /rosa strand' ; /sonas
 akord' tran/kvila ; /kiel kantet'
 lu/lila.

'2 Kaj viaj lagoj je dormofin' ;
 ŝajnas patrino-okuloj. ; Kio
 dormas en via sin' ; en
 sunlumo nun laŭdas vin, ;
 kreskas el la abundo ; de la
 pratemp-profundo.

'3 Alten fordronas en
 lumobril' ; ĵus elkovitaj
 alaŭdoj, ; kun la lumo la
 birdotril' ; fluas kiel dum jaroj
 mil. ; Ĝojo en nestoj foraj ;
 sonas el brustoj koraj.

'4 De la ĝardenoj
 sambukflorar' ; tra la fenestroj
 odoras. ; Jen virkoko per
 krifanfar' ; distrumpetas pri
 propra far'. ; En somervento
 greno ; ondas por homa beno.

'5 Bovoĵ, ĉevaloj sur
 herbeben' ; ŝafoj kun gajaj
 ŝafidoj, ; grenoŝarĝoj en longa
 ĉen' ; velkurado trans
 borddolmen', ; suno kaj
 pluvvetero ; ŝanĝas en la
 somero.

'6 Dolĉa amemo kaj milda
 kant' ; de l' serenkoraj
 knabinoj ; bonaŭguras pri l'
 vivdemand' ; senmorteco de
 nia land', ; tagoj kun suna riĉo
 ; kaj somernoktfeliĉo.

&2366. En
 somervespero:

'1.. ..

'#2366: (;DoIMi /SoSo
 MiSo /dodo dooTildo /rere
 '2 i;;MiFa /SooSoSo MiSo
 /mi iirere /doododo x
 TiTi /La aa;ReIMi /FaFa
 ReFa /La LaTi /SoSo FaFa
 /Mi) x

< Finna popolkanto. Tradukis Raimo Tanskanen (1995).>

&2366. En somervespero:

'1 E2n /belsomera /vespero
mi2 /vidis herbe/jon, ('; ka2j
/kanto de la /birdoj ple/nigis
arba/ron.)

(×:La-la /lal-la-la lal-la-/lei ;
la-la-/lal-la-la-lal-lal-/lei.) (:
Ka2j /kanto de la /birdoj
ple/nigis arba/ron.)

'2 Ĝi memorigis tuj al mi pri
feliĉo de mi: ; du junaj amoj
iam renkontis tie ĉi.

&2367. Där björkarna susa:

'1 Där /björkarna /su2sa sin
/milda sommar/sång ; och
/ängen av /roso2r /blom/mar
; [skall vårt] /strålande
/bru4d/fö2lje en /gång ;
[draga] /fra2m i den
/ljuvliga /som/mar.

'2 Där barndomstidens
minnen sväva ljust omkring ;
och drömmarna på
barndomsstigar vandra ; där
skola vi i sommar växla tro

och ring ; och lova att älska
varandra.

'3 Där björkarna susa, där
skola vi bland dem ; svära
trohet och kärlek åt
varandra ; Där skola vi sen
bygga vår unga lyckas hem ;
och göra livet ljuvligt för
varandra.

,#2367: <1,5:> (;oMi /So
SoSo /SolLa Tido /redo
doLa /So o;So /La LaTi
/do TiLa /La a /So o;So
/mi mimi /reLa LaTi /redo
doLa /So o;Mi /FaSo LaTi
/do SoMi /Re e /Do;;-)×3

< Verkis Viktor Lund (= Oskar
Merikanto). Tradukis Salex (1956).>

&2367. Betuloj susuros:

'1 Be/tuloj su/su2ros
bel/kanton de l' so/mer' ;
her/bejo de /rozoj flo/ra/dos ;
[kiam] /[edzo]festa /amikar'
en /brila mani/er' ; [tra la]
/belsomera /tago mar/ŝa/dos.

'2 Me/moroj [de in]/fana
tempo /pasas kun gra/ci' ; la
/re[voj va]gas /en infana
/lando ; La /[ringon] de fi/delo
mi do/nacos kiam /vi ;

re/spo2ndis al /mia
de/man/do.

'3 Ver/danta be/tularbaro
/estos belor/nam' ; [dum
fi]/[delan] amon /volas ni
de/kla/ri ; kaj /[tie] fondos /ni
la hejmon /de feliça /am' ; por
/provi la kun/vivon dolça
/fa/ri.

&2370. *Vi lossa sand:*

Vi lossa /sand ; i/bland ; när
/vi ha gått i /land ; Vi /lossa
hela /dagen ; i /hamnen åtta
/man.

,#2370: <2,5:> (;hSo LaTi
/doh; hmi /doh; hSo /dodo
miso /reh; hmi /fafa lala
/so mi;mi /fafa reTi
/doh;) x

< Sveda havenlaborista kanto.
Reripetiğadas. Tradukis >

,&2370. Jen estis gren':

Jen estis /gren' ; kun /pen' ; en
/Suda ŝipha/ven' ; ni /ŝargis
tutan /tagon ; ok /viroj en
ha/ven'.

Ĉar estis gren' ; kun pen' ; en
Suda ŝiphaven' ; ni ŝargis

tutan tagon ; ok viroj en
haven'.

&2373. *Fredmans epistel nr.
48:*

'0 Hvaruti afmålas Ulla
Winblads hemresa från
hessingen i Mälaren en
sommar-morgon 1769.

'1 /Solen glimmar /blank och
trind, ; /Vattnet likt e2n
/spegel; /Småningom
up/blåser vind ; /I de fallna2
/segel ; /Vimpeln sträcks,
och /med en år ; /Olle på en
/Höbåt står; /Kerstin ur
Ka/jutan går, ; /skjuter lås
o2ch /regel.

'2 Stålet gnistrar, pipan
tänds, ; Olle klår sit öra ;
Rodret vrides, skutan vänds,
; Gubben har at göra; Under
skarpa ögonbryn ; Grinar han
mot soln i skyn; Kerstin,
gubbens hjertegryn, ; Skal
nu seglen föra.

'3 Seglen fladdra, skutan
går, ; Jerker tar sin lyra, ;
Lyran brummar, böljan slår, ;
Alt med våld och yra; Skutan
knarkar, bräcklig, gles, ;
Vimplens fläckt i toppen ses,
; Tuppen gol så sträf och
hes. ; Nu slog klockan fyra.

'4 Mowitz stöt åt dem i lurn,
; Som på skutan fara. ; Olle
du vad kostar Tjurn? ;
Lyssna hvad de svara. ; Hör
hvar är ni hemma ni? ; Ifrån
Lofön komma vi ; Med
Grönsaker, Silleri, ; Mjök
och Äplen klara.

'5 Si en Julle skymtar fram,
; Marjo åran lyftar, ; Med sin
löfbrodd, mjök och lam ;
Hon åt tullen syftar, ; Har i
knä en bytta smör, ;
Kersbärs-korgar
frammanför; Marjo nu sin
lofsång gör, ; Snyter sig och
snyftar.

'6 Ulla Winblad skratta,
sjung, ; Spritt vid Solens

strålar, ; Jäska ej, lös up din
pung, ; Tag fram band och
nålar; Fästa din salopp igen ;
Nös du? Prosit lilla vän! Si
där har du Hessingen, ;
Gröna trän och pålar.

'7 Lilla Fästman på dig ser, ;
Kom min Norström lilla, ;
Sätt dig bred vid mej, sitt
ner, ; Fritt din låga stilla; Vi
ha alla lika rang. ; Lustigt!
Hör basuners klang. ; Profit
och Contentement! ; Dyrbar
ögonvilla.

'8 Kon i vassen skylt sin
kropp, ; Snärd i väta tågen, ;
Bruna Oxen kastar opp ;
Himmelsblåa vågen, ; Ängen
står i härlighet, ; Kalfven
dansar yr och fet, ; Hästen
tumlar stolt och het, ; Svinet
går i rågen.

'9 Vid et träd uppå en slätt ;
Syns en Skytt förbida ;
Dagens gryning klar och lätt,
; Foglens sång och qvida;
Bakom trädets tjocka stam;
Bössan syns och skymtar

fram, ; Hunden trogen som
et lam ; står vid skyttens
sida.

'10 Morgon supen, Movitz,
går. ; Ljufligt böljan svallar. ;
Ser du Ekensberg? Gutår! ;
Hör hur folket trallar. ; Där
framsätter en sin fot, ;
Klotet käglorna slår mot. ;
Hör du dunsen av hans klot ;
uti bergen skallar?

'11 I en löfsal kring ett stop
; Några bussar skratta, ;
Ropa trumf, och allihop ; Uti
stopet fatta; Somliga med
sträckta ben ; Sofva godt
och snarka ren, ; Hvila
hufvudmot en sten ; På en
blomstermatta.

'12 På den klippan, där vid
strand ; Sjelf Chinesen
målar, ; Bildar, af en näfva
sand, ; Skönsta blomster-
skålar; Uti leret brännes in ;
En Apelles pensel fin. ; Ulla
Winblad, min Cousine! ; Ser
du hur det prålar.

'13 Lilla fästman på dig ser ;
kom min Norström lilla, ; sätt
dig bredvid mej, sitt ner, ;
fritt din låga stilla. ; Vi ha
alla lika rang. ; Lustigt ! Hör
basuners klang. ; Prosit och
Contentement! ; Dyrbar
ögonvilla.

'14 Såg du nu Mariæberg, ;
Så se längre neder, ; Med en
gul och bleknad färg ; Sig ett
tjäll utbreder. ; Fönstren
glittra, kännen J ; Ej
Salpeter sjuderi? ; En gång,
Ulla, raillerie! ; Palten dit dig
leder. <1>

'15 Fällom lodet på vårt djup,
; Jäs pa en och nicka, ; Sof
ej, öppna flaskan, sup, ; Bjud
Mamsellen dricka; Vakna
Movitz, ser du ej ; Lazarets
palats, så säj? ; Akta näsan
du på dej ; För hvar vacker
flicka.

'16 Tornens spetsar blänka
ren, ; Kors och tuppar
glimma, ; Morgonrodnas klara
sken ; Syns i vattnet
strimma; Barnet leker gladt
vid strand, ; Samlar stenar i
sin hand, ; Slungar stenen dit
ibland ; Där som gässen
simma.

'17 Lossa tågen, seglen fäll, ;
Ren syns Skinnarviken, ; Med
dess Kojor och Castell, ;
Branta berg och diken;
Under små kolsvarta tak ;
Gnälla pumpor, eld och brak, ;
Hästen sträcker foten spak,
; Gnäggar, rädd för spiken.

'18 Med sitt klapptäd ner
vid strand ; Pigan står så
kåter, ; Knyter till sitt
förkläds-band, ; Och sin
barm uplåter. ; Barbent hon
på bryggan står, ; Räknar
slagen klockan slår, ; Flitigt
sig på benet klår, ; Svettig,
sur och våter.

'19 Allstäds godt, men
hemma bäst! ; Sagta låt oss
unna ; Vattukörarn med sin
häst ; Hvälfva om sin tunna;
Kärlet glittrar, hjulet går, ;
Sprundet sprutar, hästen
slår. ; Om den pragt för ögat
står ; Sjunga de som kunna.

'20 Jeppe tutar, trumman
går, ; Böneklockan klämtar;
Sotarn svart i skorsten står,
; Hvislar, sjunger, skämtar;
Bagarn sina korgar kör, ;
Smeden ren sin slägga rör, ;
Ren båd' Knekt och Granadör
; Vid geväret flämtar.

'21 Skyndom dit vår hydda
fins, ; Gömmom not och
flöte; Stöt uti basun, och
mins ; Detta glada möte. ;
Farväl Jörgen, Truls och
Hans! ; Farväl flickor, spel
och dans! ; Ulla tog sin
myrtenkrans ; Uti Neptuns
sköte.

'22 Norström stjelper sin
peruk ; Af sin röda skalle, ;
Och vår Ulla blek och sjuk ;

Lät sin kjortel falla. ; Klef så bredbent i paulun; Movitz efter med basun. ; Maka åt dig Norström ! Frun ; Hör ju till oss alla.

<'1 Då detta skrefs, var på Kongsholmen en Salpetersjuderi-inrättning, och därvid et Tukthus.>

,#2373: <[Do]=C, :2>

(#A: 3x /Mi3Fa SoSo /LaLa '1,2So '3Soh x /do3re [kfami][redo] /Ti do '2 /fami remi /fami re /fami redo /TiLa So)

(#T: 3x /Do3Re MiMi /FaFa Mi /Mi3Fa SoMi /Fa+Re '1,2Mi '3Mih '2 /redo TiDo /redo Ti /Tido FaMi /Re[Fi+Do] So)

(#B: 3x (/ ,doDO ,doDO) x3 / ,So,so '1 ,doDO '2 ,do (/ ,soSo ,soSO) x4 '3 / ,So,so DO)

< Fredmana epistolo 48-a. Verkis Carl Michael Bellman (1790). Tradukis Leander Tell (La Espero 1/1922 ,&1) kaj E. Malmgren (1934 ,&2 kaj 1943 ,&3) kaj aldonis Martin Strid (2009 ,&3'0).>

,&2373.1. La 48-a Epistolo de Fredman:

'1 /Hele brilas /ronda sun' ; /kaj la lago2 /glata. ; /lom estas /velo nun ; /de la vent' mo2/vata. ; /Dum fojnŝipa /flagflirtad' ; /estas Ole /en remad'. ; /Krinjo iras /por agad' ; /el kaban' ŝlo2/sata.

'2 Ŝtalo fumas pro la pip, ; Ole gratas haron, ; li direktas, kaj la ŝip' ; sentas tuj la faron. ; Sub la akraj brovoj li ; ridas kontraŭ sunradi' ; Lia koro, Krinjo-ĉi ; zorgos la velaron.

'3 Veloj flirtas, dum la ir' ; estas Jerk ludanta, ; sonas forte lia lir' ; dum ondad' bruanta. ; Ho, kaduka la ŝipet' ; grincas sub la mastflaget'. ; Kriis raŭka nun koket' - ; kvara hor' sonanta...

,&2373.2. Suno brilas sur laget':

'1 /Suno brilas /sur laget' ; /ondojn ne ŝa2n/celas. ; /Sed ekblovas /nun ventet', ; /la boato2 /velas. ; /Flirtas flago /dum minut'. ; /Olle staras /sen surtut'. ; /Kerstin iras /el kajut', ; /pordojn ŝi di2s/pelas.

'3 *Vibras veloj, iras ŝip'*, ; *Jerker ludas liron.* ; *Muĝas liro, fumas pip'*, ; *Ŝaŭmas lag' deliron.* ; *Knaras ŝip' en rompa stat'*. ; *Flirtas flago sur boat'*. ; *Frumatene koksoldat'* ; *krie vekas viron.*

,&2373.3. Suno brilas:

'0 En kiu pentriĝas la hejmenveturo de Ulla Winblad de la insulo Hesingo en Melar-lago someran matenon en jaro 1769.

'1 /Suno brilas. /En kviet' ; /dorme la2g' se2/renas. ; /Sed ekblovas, /kaj ventet' ; /velboa2to2n /trenas. ; /Vibras flago /dum minut'. ; /Olle staras /sen surtut'. ; /Kaj nun Kerstin /el kajut' ; /sur ferde2ko2n /venas.

'3 *Ŝvelas veloj de la ŝip'*. ; *Jerker ludas liron.* ; *Gaja lag' pro venta vip'* ; *venas en deliron.* ; *Ŝipo grincas de kaduk'*. ; *Bele flirtas flagotuk'*. ; *En maten' per nokta kluk'* ; *koko vekas viron.*

'4 *Movitz, per trumpeta blov'* ; *voku la ŝipano!* ; *"Olle kiom*

kostas bov'? ; *Signu per la mano!* ; *Sed de kie venas vi?"* ; *"De insul' veturas ni ; kun legomoj, celeri' ; kaj kun pomĉampano."*

&2376. *Fredmans epistel nr. 71:*

Til Ulla i fenstret på Fiskartorpet ; Middagstiden, en Sommardag. ; ; Pastoral ; Dedic. til Herr Assessor LUNDSTRÖM.

'1 (× /Ulla! min /Ulla! säj /får jag dig /bju2da2 ; /Rödaste /smultron i /Mjolk och /Vin? ; /Eller ur /sumpen en /sprittande /Ru2da2 ; /Eller från /Källan en /Vatten-ter/rin? ; '1 /Dörrarna /ö2pnas af /vädren med /vå2da2 ; /Blommor och /Gra2nri2s /vällukt /ger ; /Duggande /sky2ar de /Solen be/bå2da2 ; /Som du /ser ;) (×: /Ä'ke det gu/domligt, /Fiskartorpet! /Hvad? ; Gu/domligt /at be/skå2da2! ; /Än de stolta

/Stammar /som stå rad i
 /rad ; Med /friska /blad! ;
 /Än den lugna /Viken ; Som
 går /fram? - Åh /ja! ; /Än på
 långt håll /mellan diken ;
 /Åkrar/na2! ; /Ä'ke det
 gu/domligt? - /Dessa
 Ängar/na? ; Gu/domli/ga!
 Gu/domli/ga!)

'2 (x Skål och middag i
 Fenstret min sköna! ; Hör
 huru klockorna hörs från
 Stan ; Och se hur dammet
 bortskymmer det gröna ;
 Mellan Calescher och vagnar
 på plan ; '1 Räck mig ur
 fenstret där du ser mig
 stanna ; sömrig i sadeln, min
 Cousine ; Primo en Skorpa,
 Secundo en kanna ; Hoglands
 vin ;)

'3 (x Nu ledes Hingsten i
 spiltan, min Ulla ; Gnäggande,
 stampande, i galopp ; Än uti
 stalldörn dess ögon de rulla ;
 Stolt opp til fenstret, til dig
 just dit opp ; '1 Du all
 naturen upeldar i låga ; Med

dina ögons varma prål ; Klang!
 ner vid grinden, i varmaste
 råga ; Klang din skål! ;)

,#2376: <1,6:> (;

(#A: x /So SoSo /Fa FaFa
 /Mi ReDo /DoTI LASO; /So
 SoMi /Fa FaRe '1 /Mi Fi
 /So o; '2 /Do TITI Do o;)

(#B: /Re SoFa /FaMi
 ReDo)x; #B

(#C: /Mi Fi /So o;) #Bx
 #C #A;;

(<[do:la]> (#D: /LaTi
 doTi /La La /LaTi doTi
 /La) a;La /Si fa /mi re
 /reldo TiLa; #D a;fa /mi
 Si /La a /mifa somi
 /dire; midi /re e /re e;
 /remi fare /Tido reTi;
 /do do /Ti iLa; #D;

(fa /mi Si /La)x;))x3

< Verkis Carl Michael Bellman
 (Fredmana Epistolo 71-a). Tradukis
 Salex (&'1) kaj Martin Strid (2009
 ,&'2). '1. Ulla: virina nomo.>

,&2376. Ulla, ho Ulla:

*Al Ulla <1> en la fenestro de la
 Fiŝkaptista dometo ; tagmeze,
 someran tagon. ; ; Pastoralo ;
 dediĉita al sinjoro asesoro
 Lundström.*

'1 (× /Ulla, ho /Ulla, mi /volas pro/po2ni2 ; /ruĝajn fra/getojn en /lakto kaj /vin' ; /fiŝon sal/tantan mi /povas al/do2ni2 ; /akvo el /fonto o/feras ja /sin ; '1 /Krakas fe/ne2stroj pro /venta vor/ti2co2 ; /floroj kaj /bra2nĉoj o/doras /nun ; /Nuboj di/si2ĝas en /luda kap/ri2co2 ; /jen la /sun'! ;) (×: /Estas para/dize. /Verdas la kam/par' ; La /vivo /estas fe/li2ĉo2/ ; /Jen fieraj /trunkoj /kiel gardo/star' ; kun /foli/ar' ; /La kvieta /lago sin e/tendas /jen ; /kaj distance /inter digoj /kampe/be2n' ; /Estas para/dize. /Verdas la kam/par' ; Be/nita /tag', be/nita /tag' ;)

'2 (× Toston, ho bela, fenestre kaj ŝma2co2n ; Aŭdu de l' urbo da tintsonor' ; Vidu, ke inter kaleŝoj sur pla2co2 ; polvo la verdon eĉ kaŝas for ; '1 Donu, [kie] vi2das min halti, plej tra2fe2 ; sele dorme2ma2, ho kuzin' ; [unu]e bisko2ton, kaj due kara2f[on da] ; Hogland-vin' ;)

.....

&2379. Tre trallande jëntor:

'1 Där /gingo tre /jëntor i /so/len ; på /vägen vid /Lindane /Le/ ; De /svängde, de /svepte med /kjo/len ; de /trallade /alla de /tre/ (×:; (Tra/lalala/la ; tra/lalalala/la ; tra/lalala/la, tra/lalala/la ;)×)

'2 De gingo i takt som soldater ; och sedan så valsade de ; Och "Udden är så later" ; de trallade alla de tre

'3 Men när som de kommo till kröken ; av vägen vid Lindane Le ; de ropade alla "Hör göken!" ; Se'n skvätte och tystnade de

'4 Och tego så tyst som de döda ; och rodnade alla de tre ; Men varföre blevo de röda ; och varföre tystnade de?

'5 (Jo!) Det stod tre studenter vid kröken ; och flinade alla de tre ; och

härmdo och skreko: "Hör
göken!" ; Och alla så trallade
de

,#2379.Ŝotiso: <2,2:> (;-
So /do SoSo /La SoFi /So
o /Mi i;So /So LaSo /Mi
FaRe /Do o /o; So /do
Tido /Ti LaTi /La a /So
o;La /Ti LaSo /La ReRe
/So (Fa /Mi Re)?(h /h
So);; /DoDo DoRe /Mi i;So
DoDo MiSo /do o;re /mi
redo /So MiDo /Re ReRe
/Re e;Fa /ReRe ReMi /Fa
a;La /ReRe FaLa /re e;mi
/fa reTi /So Tire /do
dodo /do o;;-)x5

< Verkis Gustaf Fröding. Komponis
Felix Körling. Tradukis Ernfrid
Malmgren (1931 F1-RE).>

,&2379. En sun' tri knabinoj:

'1 En /sun' tri kna/binoj
i/ra/dis ; sur /vojo al /"Lindane
/Li/" ; La /jupoj svin/giĝis,
flir/ta/dis ; kaj /gaje kan/tetis
la /tri:/ (x:: (Tra /la la la /la,
tra /la la la la /la ; tra /la la la
/la, tra /la la la /la ;)x)

'2 Kaj ili soldate marŝadis ;
kaj poste valsadis la tri ; La
senparulin' laciĝadis ; Do
kantu kun ĝoj' tiel ci:

'3 Sed kreskis ĉe kurbo
primolo ; kaj tie kun granda
talent' ; kriadis la tri: Ho
kukolo! ; kaj levis la jupon.
Silent'!

'4 Farigis silento mortmorta ;
ruĝiĝis jen ĉiuj la tri ; Sed kial
silent' tiel forta ; kaj kial
ruĝiĝ' tiel ĉi?

'5 Jes, ; Ĉar staris ĉe kurbo
idolo ; studento, sed ne! estis
tri! ; kriante imite: Kukolo! ;
Kaj jen la gajega ari'!

&2382. Överbyvals:

'1 En sång som jag sjöng om
sommaren när ingenting
fanns som tog ; ifrån mig
mitt skratt och längesen jag
sjöng så bra som då. ; Jag
ställde mig högst upp på
vårat berg högre än
någonstans. ; Man kan inte
annat när fåglarna sjunger,
när färgerna spelar upp och
vindarna tar sig

(x: en vals med alla måsarna
uppe på Överbyberg. ; Och
Vindö strömmar blommor av
segel och båtar i färg. ; Kom
hit här bjuder mamma på
blåbär med socker och
kylskåpskall fil. ; Skogen
syns långt idag och vattnet
minst ett par mil.)

'2 Mamma med inget puder
alls, men härligt brun ändå. ;
Och ungar med hår, som
solen blekt och fötter med
ingenting på. ; Dom kommer
till mej på vårat berg högre

än någonstans. ; Dom kan inte
annat när fåglarna sjunger,
när färgerna spelar upp och
vindarna tar sig

'3 När sommarn är slut och
vintern här - vit och vacker
men kall. ; Då vänjer man sig
också vid den, man måste ju i
alla fall. ; Men rätt vad det
är så blundar jag och då kan
man tänka sig, ; att jag får
höra hur fåglarna sjunger
och färgerna spelar upp och
vindarna tar sig

, #2382. Valso: <[Do]=D,
:3> Mi /So o SoSo /Mi i
Mi /La a La /Mi i Mi /Re
e Re /Do Do Do /TI I I /I
I; Mi /So So So /Mi i Mi
/La a La /Ti i Mi /do o
do /do o Ti /La a a /a a;
Mi /Re Re Re /Re Mi Fi
/So o o /Re e Re /La a
LaLa /La So La /Ti i i /i
i; Re /Re Re Re /Re Mi Fi
/So o SoSo /Re Re eRe /Re
Re Re /Re Mi Fi /La So Fa
/Re TI; SO /LA A Do /Mi i
So /La aTi So /La Ti iSo
/Mi i i /i Re eDo /Mi i i
/i i; SO /LA A Do /Mi i
So /La aTi So /La Ti iSo
/Mi i i /i Re Do /Re e e
/e e; SO /LA A Do /Mi i

So /La aTi So /La Ti iSo
 /Mi i i /i Re Do /Mi Re
 Do /La a a; /La Ti do /So
 o Lo /La a SO /LA A Do
 /Mi So oMi /Do o o /o h)

< Verkis kaj komponis Carl Anton Axelsson (1962). Tradukis Sten Johansson.)

&2382. Valso kun mevoj:

'1 Mi /kantas so/meran /valson
 /dum ka/resas /min la ze/fi/r', ;
 kaj /ridas mi /en la /koro /pro
 fe/liĉo /kaj in/spi/r'. ; Mi
 /grimpas sur /nian mon/te/ton,
 plej /altan de l' /tuta in/su/l'. ;
 Ne /eblas a/lio se /kantas la
 /birdoj, se /ludas o/doroj kaj
 /dancas ko/loroj

(×: dum /ĉiuj /mevoj /ŝvebas
 en /valso kun /ve/nto kaj
 /su/n', ; kaj /barkoj /bunte
 /velas lu/lite de l' /di/o
 Nep/tu/n'. ; Blu/igos /ni la
 /lipojn man/ĝante mir/te/lojn
 en /nia ar/bar', ; /bluas la
 /montoj /kaj fa/bele /bluas la
 /ma/r'!)

'2 Infanoj kun nudaj piedoj kaj
 hararo pala pro sun' ; kaj
 edzino kies haŭto bronzas per
 la natura brun' ; alvenas sur

nian monteton, plej altan de l'
 tuta insul'. ; Ne eblas alio se
 kantas la birdoj, se ludas
 odoroj kaj dancas koloroj

'3 Finiĝis somer' kaj dormas la
 insulo sub neĝa tavolo', ; sed eĉ
 dum severa vintro ja troviĝas
 por mi konsol'. ; Fermante
 miajn okulojn, mi staras sur
 nia insul' ; kaj spertas kun
 miro ke kantas la birdoj, ke
 ludas odoroj kaj dancas
 koloroj

&2385. Seterjentens søndag:

'1 På /solen jeg ser det
 /lider alt frem ; snart /er
 det ved højmesse/tide ; O,
 /den som en stund fik /ønske
 sig hjem ; blandt /folk, som
 på kirkevej /skride! ; Når
 /solskiven stiger /lidt, så
 den står ; der /midt over
 skaret i /kammen ; da /ved
 jeg i dalen /klokkerne går ;
 da /ringer fra tårnet det
 /sammen.

'2 Mens ene jeg går i ødslige fjeld ; og kun hører bjelderne klinge ; står jenternes flok med søljer og tjeld ; på vangen, hvor klokkerne svinge ; Nu kommer vel Odd i susende trav ; som ellers på Elgsblaks-ryggen: ; Han klapper dens hals, han let springer af ; og binder den henne i skyggen.

'3 Han vender sig alt, men stanser dog lidt ; og taler og fløjter til folen ; og så går han ind med mandige skridt ; og sætter sig fremme i stolen ; Han luder sig ned og beder sin bøn ; og hæver så atter sitt øje ; Men hvorhen da blikket plejer i løn ; at glide - det husker jeg nøje.

'4 Det nytter ej stort at tage sin bog ; og synge i hejen sin salme ; Mit loft er for højt, og her er det dog ; som tonerne blegne og falme ; O den, som i dag fik blande

sin røst ; med hans og de øvriges stemme! ; Gud give, at snart det lakked mod høst ; Gud give, jeg atter var hjemme!

'#2385: <[Do] = D, 1, 7:4>
 (; 3× p: hMi /Do ReeTI LA
 ASO /Do MiiFa La a;Ti /La
 SooMi Do '1 TIIDo /LA Re
 e; '2,3 ReeTI /SO Do o;
 '2 f: hMi /La SiiLa Ti
 ido /La SooFa Mi i;Mi /La
 Tiidi re TiiLa /Re So
 o;) ×4

< La paŝtiga vivo, kvankam ofte romantikigita, havas ankaŭ sian tro solecan flankon. Verkis Jørgen Moe. Tradukis Liv Sandberg kaj Rolf Bugge-Paulsen (1936) kaj modifis verŝajne E. A. Haugen (1954 &H). Komponis Ole Bull.>

,#2385. La dimanĉo de l' paŝtistino:

'1 Mi /vidas per sun' ke /hejme en val' ; pre/ĝejtempo jam proksi/miĝas ; Se /estus mi for! Pre/ĝeja la hal' ; a/tendas, kaj homoj ku/niĝas ; Nun /staras ĉe monta /fendo la sun' ; dum /ĉi-supre sole mi /sidas ; en /val' sonorilo /tonas ja nun ; la /homojn preĝejen ĝi /gvidas.

'4 Nur vane en mia montara
palac' ; se psalmoj ĉielen
leviĝus : ; tro alta la hal' tro
vasta la spac' ; la tonoj aeren
perdiĝus ; Jam li kaj aliaj
kantas en ĥor' ; kunkanti mi
forte deziras ; Se nur la
somero jam estus for ! ; Mi
hejmen al valo sopiras !

'#24. Höst – Aütunon:

&2408. Tytebæret:

<:2>/Tyttebæret /oppå tuva
/voks utav ei /liti von.
/Skogen med si /grøne huva
/fostrar mang ein /raudleitt
son. /Ein gong seint om
/hausten lagde /liten svein
til /bærskogs ut. /"Raudt eg
lyser," /bæret sagde, /"kom
åt meg, du /vesle gut.
<:4>/Herifrå du /må meg
taka, /moge bær er /utan ro;
/mal meg sundt, at /du kan
smaka /svalledrykken /av
mitt blod! /Mognar du, så /vil
du boda

,#2408: <[Do]=G, vive>
(<:2> x /doso solasola
/somi doSo /Lafa Tiso '1
/Rn:lasofami fre. '2
/Rn:doTi do. /f:lala
lala. /dlasodfami d:refa
/soso soso. /sofamire fmi
'3 /laRn:Ti fdo. (<:4> x
/ddo so dso la /so mi do
So /La fa fa so '1 /la fa
re e '2 /do Ti do o /d:la

*la la la. /la fa re fa ..
.. ..)*

< Verkis Aasmund Olavson Vinje
(1818-1890). Komponis M. M.
Ulfrstad. Tradukis Didrik Didriksen
kaj Odd Tangerud.>

,&2408. La vakcinio:

'1 <:2> /Vakcini' sur /seka
tufo ; /kreskas tamen /en
esper'. ; /En arbar' kun /verda
kufo ; /êie ruêas /sur la ter'.

'2 /Iam en aũ/tuno iris ; /en
arbaron /la knabet': ; /"Mi
brilruêas," /bero diris, ; /"venu
do al /mi, bubet.

'3 <:4>/For de tie /êi min
prenu! ; /Ne plu kvie/tiêus mi.
; /Min vi maçu, /kaj gustumu!
; /Sangon mian /êuu vi.

'4 /Vi matura, /vi pretiêos
<Fino de muziknotoj.>; por êi
tiu sama far'. ; La matura hom'
deziros ; sin fordoni por
homar'."

&2416. Höstvisa:

'1 /Vägen hem var mycket lång och /ingen har jag mött ; nu blir /kvällarna kyliga och /sena ; Kom, /trösta mig en smula, för nu /är jag ganska trött ; och med /ens så förfärligt a//lena ; Jag /märkte aldrig förut att /mörkret är så stort ; går och /tänker på det där man /borde ; Det /finns så mycket saker jag /skulle sagt och gjort ; och det /är så väldigt lite jag /gjorde.

(x: /Skynda dig älskade, /skynda att älska, /dagarna mörkna mi/nut för minut ; /Tänd våra ljus, det är /nära till natten ; /Snart är den blommande /sommarn slut.)

'2 Jag letar efter någonting, som vi kanske glömde bort ; och som du kunde hjälpa mig att finna ; En sommar går förbi, den är alltid lika kort ; Den är drömmen om det man

kunnat vinna ; Du kommer kanske nån gång förrn skymningen blir blå ; innan ängarna är torra och tomma ; Kanske hittar vi varann, kanske hittar vi då på ; något sätt att få allting att blomma

'3 Nu blåser storm därute och stänger sommarns dörr ; Det är för sent för att undra och leta ; Jag älskar kanske mindre än vad jag gjorde förr ; men mer än du nånsin får veta ; Nu ser vi alla fyrar kring höstens långa kust ; och hör vågorna stillsamma vandra ; En enda sak är viktig och det är hjärtans röst ; och att få vara samman med varandra

,#2416: <[La] = E, 1, 6:4,
/6 4 5 6> (x (x aMi /LaTi
LaTi LaLa MiMi /LaTi Lami
Ti Tido /re remi '1 rere
miTi /La a La '2 re doMi
/La a La) (hLa x /FaMi
FaSo La SoFa /MiLa TiLa
do '1 MiMi /Fa FaSo LaLa
SoLa /Mi i Mi Mi '2 TiLa
/MiMi MiMi Fa MiMi /La a
So o;); (x /do domi Ti
Timi /La Lafa '1 fa mi
/re mifa fa mire /re doLa
So o '2 La La /So SoLa So
SoLa /So) '1,2 fa mi;; '3
re do o)

< Verkis Tove Jansson. Komponis
Erna Tauro. Tradukis Franko Luin
(1991 ,&1), Sten Johansson (,&2)
kaj Börje Holmberg (,&3).>

,&2416.1. Aŭtuna kanto:

'1 /Longis, tute senrenkonta,
/mia hejmenir' ; la ve/spero estis
nigra kaj /frida ; Kon/solu min
nun iom, ĉar mi /lacas pro la ir' ;
kaj mi /sentas min sola kaj
ti/mida ; Nur /nun mi vidis, kiel
pro/fundas la malhel' ; mi
ri/markis nun kiom fa/rendas ;
Da /diroj kaj da agoj ja /plenas
mia cel' ; sed /daŭre ankoraŭ ĉio
a/tendas.

(x:; /Venu, karulo, ra/pide min
amu ; /fadas la tagoj mi/nut'
post minut' ; /Prenu kandelon,

al/venas la nokto ; /pasis la lasta
so/mersalut'.)

'2 Mi ŝatus trovi ion, kion mi
forĝesis jam ; kun via helpo mi
ĝin eble trovus ; Somero ĉiam
pasas rapide kiel flam' ; nura
signo, ke ion ni povus ; Vi eble
venos antaŭ ol bluos la vesper' ;
antaŭ ol jam sekiĝis la plantoj ;
Ni eble renkontiĝos kaj nia
amesper' ; igos florojn ree flori en
kvantoj

'3 Nun ŝtormas la aŭtuno kaj
forestas la somer' ; ne plu indas
pensadi nun kaj vagi ; Mi eble ne
plu amas vin kun tiom da tener' ;
tamen pli ol vi povas imagi ; Ni
vidas la lumturojn laŭ la aŭtuna
bord' ; kaj ni aŭdas la ondojn
plaŭdadi ; Nur unu sola gravas: ĝi
estas koragord' ; kaj ke ni povu
kune restadi

,&2416.2. Aŭtuna kanto:

'1 /Longe hejmen paŝis mi laŭ
/triste sola voj' ; dum
kre/pusko inside al/kuras ;
Kon/solu min, amiko, ĉar min
/kaptis la malĝoj' ; kaj so/lec'
mian koron te/ruras ; Ne/niam
mi rimarkis la /pezon de l'
mallum' ; kaj la /premon de

devoj kaj /pravoj ; Ja /ĉio
nefarita fa/riĝas granda sum' ;
kiam /restas nur mankoj kaj
mal/havoj.

(×:; /Venu, amata, ra/pidu por
ami! ; /Ĉiam pli frue sub/iras
la sun' ; /Nokton ne timu, sed
/levu la lumon ; /Nia somero
fi/niĝas nun.)

'2 Mi serĉas ion gravan, kion
perdis la memor' ; kaj esperas,
ke vi ĝin retrovos ; Finiĝis la
somero, kaj pasis nia hor' ; Ĉu
la vent' nian revon forblovos?
; Ĉu iam vi revenos en la
krepuska blu' ; trans kampoj
jam baldaŭ senfloraj? ; Se
tiam ni retrovos nin, eble
longe plu ; ni kunvivos
somere fervoraj

'3 Aŭtuna ŝtormo muĝas en
nigre nokta hor' ; jam
malfruas demandi kaj peni ;
Mi eble ne plu amas kun tiel
arda kor' ; sed pli ol vi povas
kompreni ; Marborde en
lumturoj ekbrilas ruĝa flam' ;
kaj la ondoj nun plaŭdas
aŭtune ; La sola, kio gravas, ja
estas nia am' ; kaj la eblo
denove esti kune

,&2416.3. Aŭtuna kanto:

'1 /Estis longe hejmen kaj ne/niu
vidis min. ; Nun ve/sper' iĝas
frida kaj /sola. ; Jam /venu, min
konsolu, ĉar la/ciĝis mi ĝis fin'. ;
Tuj mi /iĝis terure i/zola. ; Ĝis
/nun mi ne rimarkis, ke /grandas
la obskur'. ; Mi pen/sadas pri ĉiu
enda /faro... ; Tro /multon mi
maldiris kaj /lasis ĝis futur': ;
"Inter /diro kaj faro estas /maro."

(×:; /Kara rapidu, ra/pidu por
ami, ; /tagoj kurtiĝas jam /eron
post er'. ; /Venas la nokto,
bru/ligu l' kandelojn! ; /Baldaŭ
finiĝos la /florsomer'.)

'2 Mi serĉas ion, kio eble pasis el
memor', ; kion vi povus helpi
malkaŝi? ; Jen ĉiam same kurta,
la somero iras for, ; ŝajnas ĉio
gajnenda forpaŝi. ; Vi eble venos
iam, antaŭ la obskura blu', ;
antaŭ ol la kampoj seke
malplenos; ni eble ekvidiĝos,
elpensos ambaŭ du ; solvon, ke l'
somer' florante revenos

'3 Ekstere blovas ŝtormo,
malfermiĝas la aŭtun' - - ; tro
malfrue por serĉi kaj miri. ; Mi
eble malpli amas, ol mi faris
antaŭ nun, ; sed pli ol vi povus
deziri. ; Ni vidas lumturojn en la
aŭtundejor', ; aŭdas maron
batadi ebria. ; Nur unu aĵo gravas
- la emo de la kor' ; kaj l' ebleco
esti kune kun l' alia

&2424. En kråka flög:

'1 En /kråka flög i /sakta
mak ; in /i sin tysta /skog ;
Det /faller droppar /från
mitt tak ; Där/ute regnar
/nog.

Det /är den svavel/gula tid ;
med /smak av slutlig/het ;
som /döden brukar /liknas
vid ; men /höst, så heter
/det.

'2 Nu slår vi ner och hugger
av ; vad nyss i blomma stod ;
Nu tar vi mera än vi gav ; och
proppar full vår bod.

Och kråkan flög i sakta mak ;
in i sin tysta skog ; Det faller

droppar från mitt tak ;
Därute regnar nog.

,#2424: <0,9:2> (ami
/mi3mi fami /re2la la;re
/re3re mire /do o;do
/do3do redo /Ti2mi mi;Ti
/La3La TiSi /La;; x ala
/la3la tila /so2mi do;Ti
/La3fa reTi '1 /mi; '2
/La;;) x =

,#: <0,9:2, /3'1 1'1 /2'1
1'1> (hmi /mimi fami
/rela la;re /rere mire
/do o;do /dodo redo /Timi
mi;Ti /LaLa TiSi /La ah;;
x hla /lala tila /somi
do;Ti /Lafa reTi '1 /mi
i; '2 /La a;;) x

< Verkis kaj komponis Allan
Edwall. Tradukis Kukoletto (1996
floRE).>

,&2424. Senhaste flugis jen
kornik':

'1 Sen/haste flugis /jen kornik'
; ar/baren en si/lent' ; Eks/tere
pluvas, /gutmuzik' ; fa/ladas
de l' teg/ment'.

Jen /sulfurflava /tempo nun ;
kun /gusto de la /fin' ; Al
/morto estas /la aŭtun ;
kom/paro per in/klin'.

'2 Nun falĉas ni kaj hakas dis ;
restaĵon de la flor' ; nun

prenas al stokejo ĝis ; pli ol ni donis for.

Senhaste flugis la kornik' ; arbaren en silent' ; Ekstere pluvas, gutmuzik' ; faladas de l' tegment'.

&2449. Paimenen syyslaulu:

'1 (/Lehti puusta /variseepi ; /päivä yötä /pakenee ;)×

(/Lintu pieni /syksyn tieltä ; /kesämaille /rientelee ;)×

'2 (Minä, pieni paimentyttö ; lentohon en pääsekään ;)×

(Tänne, tänne jäädä täytyy ; syksyhyn ja ikävään ;)×

,#2449: < [La] = e, :4>

(#1: (#A: /mi mire do do /Tido reTi do mi /la la re re /mi mi mi i)× (#B: /fa fa mi mi /re re do dore /mi do Ti do /La La La a)×)

(#2: (#A: × /do doTi La La /SiLa TiSi La do /do do '1 Ti La /Si La Ti lre '2 do Ti /do do re e /do Ti do do /TiLa Si La LaTi) (#B: /do La La Si /La La La lSi /La Ti do

do /TiLa Si La LaTi /do
La La Si /Mi Fa Mi i)

(#3: × /DO DO DO DO /,so
,so DO DO /,la ,la '1 ,la
,la /,so ,li ,ty lRE '2
,ti ,ti /,mi MI RE E /DO
,ti MI DO /,la ,so DO ,la
,so ,so ,so ,so /Do ,ti
,la l,si /,fa ,ti ,mi ,so
,la ,so DO ,la /,so ,so
,so ,fa /,mi ,fa ,mi ,mi)

< Verkis kaj komponis P.J.

Hannikainen (1854-1924).

Tradukis Anja Karkiainen. "Leikin selitys F. Stenroth Laululeikkejä".>

,&2449. Foliet' de arbo falas:

'1 (&A: /Foliet' de /arbo falas ; /antaŭ nokto /fuĝas tag' ;)×

(&B: /de l'aŭtun' al /suda lando ; /portas birdon migra vag' ;)×

'2 (Sed al eta paŝtistino ; eblas ne flugad' al sun' ;)× (Tie ĉi mi devas resti ; en grizeco de l' aŭtun' ;)×

&2485. Høst-Sang:

&2458. Förbi är ljuvlig
sommar:

'1 För/bi är ljuvlig /sommar,
och /vinter närma2r /sig ;
Far/väl, min fagra
/blomstervärld, som /vissnar
bo2rt fö2r /mig!

'2 Nu fågelskaran drager
mot söderns para2dis ; Säll
den, som kan få fa2ra långt
bort från sto2rm o2ch is!

,#2458: <1,6:> (;La /Si
Mi La Ti /do o Ti mi /re
Ti do TiilLa /Ti i i; Ti
/do re mi re /do oTi La
Ti /Mi La dolTi LalSi /La
a a;)x

< Sveda popolkanto. Tradukis
Kukoleto.>

,&2458. Somero dolça pasis:

'1 So/mero dolça /pasis, kaj
/vintro veno2s /çi ; A/diaŭ,
bela /flora mond', vel/kanta
fo2r de2 /mi.

'2 Nun /flugas la bird/aro al
/suda para2/diz' ; Fe/liça, kiu
/i2ros de /storma fro2sta2
/griz'.

'1 Nu /fa2lmer /Skoven
/trindt om /Land, ; Og
/Fugle/ste2mmen /da/ler;
Nu /Storken /fly2ver /over
/Strand, ; Ham /fø2lge
/muntre /Sva/ler.

'2 Hvor Marken Bølged' nys
som Guld ; Med Ax og Vipper
bolde, ; Der seer man nu kun
sorten Muld ; Og Stubbene
de golde.

'3 Men i vor Lade, paa vor
Lo, ; Der har vi nu Guds
Gaver;
Der Virksomhed og Velstand
groe ; I tøndemaal af Traver.

'4 Og han, som voxte lod paa
Jord ; Med Skoven Ax og
Vipper, ; Han bliver hos os
med sit Ord, ; Det Ord, som
aldrig glipper.

'5 Ham takke Alle vi med
Sang ; For Alt, hvad han har
givet: ; For hvad han voxte lod
i Vang, ; For Ordet og for
Livet.

'6 Da over os det hele Aar ;
Sin Fred han lyser gjerne;
Og efter Vinter kommer
Vaar ; Med Sommer, Korn og
Kjerne.

'7 Og naar engang, paa
Herrens Bud, ; Vort Timeglas
udrinder, ; En evig Sommer
hos vor Gud ; I Paradiis vi
finder!

'8 Da høste vi, som Fugle nu,
; Der ikke saae og pløie; Da
komme aldrig meer ihu ; Vi
Jordens Strid og Møie.

'9 For Høsten her og Høsten
hist ; Vor Gud skee Lov og
Ære, ; Som ved Vorherre
Jesum Christ ; Vor Fader
vilde være.

'10 Hans Aand, som Alting
kan og veed, ; I disse korte
Dage, ; Med Tro og Haab og
Kjærlighed ; Til Himlen os
ledsage!

,#2485: <[do] = Ab, 2:3>
(;

(#1: So /So lmi re /do o
So /La a do /So h; do /re
e Ti /re elmi fa /mi i i
/do h; mi /mi i re /do
olTi La /re e do /Ti h;
So /do lre mi /fa a re
/Ti i i /do o;)+

(#Agorde:; j:/Do /Do?Mi
/Fa /Do; /So /j7So /jDo
/o; /j(Mi?Si) /mLa
/j(Re?Fi) /jSo o; j7So
/mLa /mRe /jSo o j7So
/jDo;))x5

< Verkis Grundtvig. Tradukis Kai
Røssum (2002). Komponis J. H.
Nebelong (1889). '1. En evangelio
Jesuo montras al la birdoj, kiujn
nutras Dio kvankam ili nek semas
nek rikoltas.> ,&

,&2485. Paliĝas arbaro:

'1 Pa/liĝas l' ar/baro /tra la
/land' ; ek/mutas /bi2rdo-
/kan/toj ; kun /ciko/ni2oj
/trans la /strand' ; nun /flu2gas
/formi/gran/toj.

'2 Sur kampo ĵus ondis ora
lum' ; pro spikoj tre abundaj ;
sed nun vidiĝas nigra hum' ;
kun stoploj, ho, malfekundaj.

'3 Sed en la grenejo tie ĉi ;
abundas Di-donacoj ; Pri riĉo
kaj laboro pli ; atestas grajn-
amasoj.

'8 Jen kiel la bird' rikoltos ni
<1> ; sen plugo kaj semado ;
Ni tiam ne memoros pri ; la
tera labor-penado.

'10 Kaj lia spirito en prosper' ;
plenumis la provizon ; Kun
Kredo, Amo, kaj Esper' ; ni
iros la paradizon.

&2494. Hösten är kommen:

'1 Hösten är kommen, hör
stormarna gny! ; Svanen tar
avsked, och svalorna fly ;;
blomman har bäddat i mossan
sin grav ; vågorna brusa på
villande hav ;; Näcken mot
klippan gulddharpan slår ;
skogsbruden fäller sitt
grönskande hår.

'2 Solen är slocknad. Så
mörkt blir på hed ;
regnbäckar gråta längs
fjällarna ned ;; Källan på knä
står invid deras fot ; och i
sin urna tar tårarna mot ;;
Sommarn här nere har slutat
sitt lopp ;; där uti stjärnorna
tindrar han opp.

,#2494: <[la] = d, 2:4>
(;

(#1: (f0:/Mi MiiRe Do
DoDo f:/TI MiiRe Do h;
p:/Mi MiiFa So SoSo /Fa
FaaFa Mi h;;)× (p:/Mi
MiiMi Mi Mi /Mi MiiMi Mi
h; f0:/Do ReeRe Mi LaaTi
/do TiiMi La h;;)×)

(#2: (f0:/Do DooTI LA
LALA f:/LA SIISI LA h;
p:/Do DooRe Mi MiMi /Re
SOOTI Do h;)× (p:/Mi
ReeRe Do LA /TI MiiRe Do
h; /LA TIITI Do FaaFa /Mi
ReeRe Do h;)×)×

< Verkis Carl Fredric Dahlgren.
Komponis O. W. Uddén. Tradukis
G-r Löfvenmark (1908).>

,&2494. Aŭtuno:

'1 /Jam aŭtuniĝis kaj /bruas la
vent'! ; /Birdoj ekmigras
mal/gaja kun sent'! ;; /Tombon
pretiĝis en /musk' la florar' ;
/muĝas la ondoj sur /vasta la
mar' ;; (/Nikso disrompas la
/harpon el or' ; /harojn faligas
arb/nimfoj kun plor' ;;)×

'2 Ne plu sur kampojn radias
la sun' ; montojn rivere
plorigas l' aŭtun ;; Sidas ĉe
ĝiaj piedoj la font' ; kaj
kolektadas la larmojn de l'

mont' ;; (Pasis nun for la
somer' tie ĉi ; sed en la steloj
ekflamas jen ĝi! ;;)×

'#25. Jul – Julon:

&2505. Staffansvisan:

'1 (/Staffan var en
/stalledräng (x::; vi /tackom
nu så /gärna ;) han /vattnade
sina /fålar fem (x::; allt /för
den ljusa /stjärna ; /Ingen
dager /synes än ;
/stjärnorna på /himmelen ;
de /blän/ka.)) ?

(&C: '1 /Staffan var en
/stalledräng (x::; /Håll dig väl,
/fålan min! ;) han /vattnade
de /fålar fem (x::; /allt vid
den /ljusa stjär/nan ; /Ingen
dager /synes än ; /synes än ;
men /stjärnorna på
/himmelen ; de /blänka.))

'2 Två de voro röda de
tjänste väl sin föda

'3 Två de voro vita de
voro varandra lika

'4 Bästa fålen apelgrå
den rider Staffan själv uppå
.....

'5 Innan hanen galit har
Staffan uti stallet var

'6 Innan solen månd uppgå
..... betsel och gullsadel på

'7 Framme han till skogen
var Innan någon galit har
.....

'8 I den fula vargens spår
fort och oförskräckt han går
.....

'9 Själva björnen i sitt bo
ej får vara uti ro

'10 Stackars haren, skrämnd
och rädd måste stupa i
sin bädd

'11 Dagen den lider fålen
hemåt skrider

'12 Nu är jul uti vart hus
julegran och juleljus

'14 Nu är eld uti var spis
julegröt och julegris

'15 Nu komma vi uppå er
gård och fråga om vi
sjunga få

'16 Käre far vid stabben
låt oss få smaka ur kaggen
.....

'17 Kära mor vid spisen
låt oss få smaka grisen

'18 Finns en piga i detta hus
..... så stiger hon opp och
tänder ett ljus

'19 Går hon inte opp och
tänder ett ljus då kalla vi
henne kalvskinnsmus

'20 Godnatt och tack det
skall ni ha för gåvan den
var ganska bra

, #2505:

(#Sveona:; <1,1:2> /LaLa
LaSi /Lado mii;do /LaLa
doLa /La Sii;Si /TiTi
rere /TiTi doo;do /LaLa
doLa /La Si;; /LaLa LaSo

/dore mi; /faami redo
/TiLa do;Ti /Ti i /La a;)
?

(#Malunga:; <1,2:2> -So
/dodo SoSo /dore mii;mi
/soso lala /so mii;mi
/soososo lala /soso mi;mi
/mimi redo /La So;; /dodo
SoSo /dore mi; /soso lala
/sofa mifa /re e /do o;-
)x ?

(#C:; <[1a] = f, 1,5:2,
/6 5>

(#1: /LaLa dodo /TiSi La;
/dore mi /rere mi;mi
/LaLa dodo /TiSi La; /Ti
dore /mido Ti /La h;
f:/doSo MiSo /SoSo p2:do;
/rere mi;fa /mire doTi
/dore mido /Ti La;)+

(#2: //;/doSo do /FaLa
Si;h //;/Si LaFa /MiLa Si
/Si h; f:/doSo MiSo /SoSo
p:do; /SoSo do;re /doTi
LaSi /LaTi doLa /Mi
La;))x

< Kanto de la Sankta Lucia festo en
Svedajo, la 13an de decembro. Tre
konata kvankam oni ĝenerale nur
la kvar unuajn strofojn kantas.
Tradukis Ernfrid Malmgren (1931
,&1) kaj Kukoletto (1993 ,&2). Jen
tri versioj de melodio. Al melodio
#C adaptis Martin Strid. '1. Per tiu
strofo kutimas finiĝi la ĝenerala
versio de la kanto. '2. Brandujo. '3.
Tabue estas tro laŭdi. '4. Aŭ
"patron".>

,&2505.1. Sankta Staffan:

'1 /Staffan estis /bub en stal'
(×:; ni /estas tiel /dankaj ;) li
/donis akvon /al ĉeval' (×:; sub
/steloj bele /blankaj ; /Ĉie
estas /nun malhel' ; /steloj
klare /sur ĉiel' ; bri/la/das)

'6 Kaj rapidas surseliĝ', ĉar
jam estas sunleviĝ'

'4 Sur la griza belĉeval'
Staffan rajdas en la stal'

'9 Kaj la urson en arbar'
vekas el ripoz' kantar'

'14 En la hejmoj estas fajr'
kaj kristnaskaj kaĉ' kaj lard'
.....

'12 Estas ĝoj' por ĉiu hom'
kun kristarb' en ĉiu dom'

,&2505.2. Stafan stalservisto:

'1 (/Stafan estis /stalservist' ;
vo/lonte ni nun /dankas ; /akvis
ĉevalojn /siajn kvin ; /por la stelo
/blanka ; /Tag' ankoraŭ /estas
for ; /steloj de ĉi/eldeĵoro ;
/bri/las) ?

(&C: /Stafan estis /stalservist' ;
/Tenu vin, /ho ĉeval'! ; /akvis
ĉevalojn /siajn kvin ; /je tiu /stelo
blanka ; /Tag' ankoraŭ /estas
for, /estas for ; sed /steloj de
ĉi/eldeĵoro ; /brilas.)

'2 (Koloraj estis du je ruĝ' (×:;
volonte ni nun dankas ;) bone
servis sen penfuĝ' (×:; por la stelo
blanka ; Tag' ankoraŭ estas for ;
steloj de ĉieldeĵoro ; brilas)) ?

(&C: Koloraj estis du je ruĝ' (×:;
Tenu vin, ho ĉeval'! ;) bone servis
sen penfuĝ' (×:; je tiu stelo blanka
; Tag' ankoraŭ estas for, estas for
; sed steloj de ĉieldeĵoro ; brilas.))

'3 Koloraj estis du je blank' ne
estis intersimilo mank'

'4 Plejbonĉevalon je pomgriz'
mem rajdas Stafan en ĉemiz' <1>
.....

'5 Pre ol kriis eĉ la kok' Stafan
jam en stala lok'

'6 Pre ol venis suno nur bridon
kaj orselon sur

'12 Nun kristnaskas ĉiu dom'
kandeloj kaj picearom'

'13 En ĉiu domo nun kristnask'
..... daŭros ĝojo ĝis la pask'

'14 Fajro nun en ĉiu forn' jula
kaĉo kaj la pork'

'15 Nun venas ni al via bien'
demandas, ĉu ni kantu jen

'16 Amata patro en lignej' al
ni el ujo <2> donu plej

'17 Amata panjo ĉe la forn'
da pork' nin donu kaj el korn'

'18 Se estas ene servistin'
leviĝos kaj lumiĝos ŝi

'19 Se ŝi ne lumigos ĝis sufiĉ'
ni nomos ŝin bovleda piĉ'

'20 Bonnokton, dankon, kaj en
pac' ĉar iom bonis la donac'
<3>

'21 Bonnokton, dankon al
matron' <4> sufiĉe bonis via
don'

&2511. Sankta Lucia.1:

'1 /Natten går /tungas fjät ;
/runt gård och /stuva ;
/Kring jord, som /sol förlät ;
/skuggorna /ruva ; (/Då i
vårt /mörka hus ; /stiger
med /tända ljus (x;
/Sa2nkta2 Lu2/cia, /Sankta
Lu/cia ;))x

'2 Natten var stor och stum
; Nu hör det svingar ; i alla
tysta rum ; sus som av vingar
; (Då på vår tröskel står ;
vitklädd med ljus i hår)x

'3 "Mörkret skall flykta
snart ; ur jordens dalar" ; Så
hon ett underbart ; ord till
oss talar ; (Dagen skall åter
ny ; stiga ur rosig sky)x

, #2511: <1,0:3> (; /So So
odo /doTi Ti i; /Fa Fa
aLa /La So o; /Mi La aSo
/SoFi Fa a; /Fa Mi Re /La
So o; x /mi re do /TiLa
re e; /re do La /FiSo do
o; /mildo dolSo SolMi /Fa
re e /re '1 La aTi '2 mi
ire x /re do o;)x3

< Procesia kanto de frua mateno la
13-an de decembro. Ĉiu vilaĝo aŭ
komunumo kutimas elekti ĉiujare
novan junulinon als "Lucia". En
malnova tempo, oni opiniis tiun
daton esti plej malhela de la jaro,
kaj de praepoko venis la kredo pri
Lusse, alia nomo de Freja, kiun
tiunokte ĉirkaŭtiras en ĉaro ŝiaj
naŭ katoj. Dangera nokto! Sed en
pli moderna tempo Lusse
konfuziĝis kun la kristana
sanktulino sicilia kies kanto ĉi
estas. Verkis Arvid Rosén. Ekzistas
ankaŭ alia teksto, vidu je &2512.
Tradukis B. Gerdman (1956). La
melodio estas itala, el Napolo. '1.
Modifon proponis Kukoletto. '2,3.

Simbole pri la baldaŭa solstico,
Lucia havas sur la kapo kronon da
kandeloj kaj ŝiaj sekvantoj portas
po kandelon en la mano.>

&2511. Sankta Lucia.1:

'1 /Peze la /nokto nun ;
/domojn al/paŝas ; (/teron
for/lasis)?(/forlasis /teron
<1>) sun' ; /ombroj ĝin /kaŝas
; (/Tiam en /nokta hor' ; /pelos
mal/lumon for <2> (×;
/Sa2nкта2 Lu2/cia, /Sankta
Lu/cia ;))×

'2 Dormas la nokt' en pac' ;
Zumo flugila ; tra la silenta
spac' ; vibras subtila ; (Sur nia
sojlo sin ; montras la Lum-
Reĝin'<3>)×

&2512. Sankta Lucia.2:

'1 Sancta Lu/ci2a, ;
/ljusklara /hägring ; /tänd i
vår /vinternatt ; /glans av
Din /fägring. ; /Kom i Din
/vita skrud, ; /huld med Din
/maning ; /Skänk oss, Du
/julens brud, ; /julfröjders
/aning. (; /Drömmar med
/vingesus ; /under oss /si2a,

; /tä2nd Di2na2 /vita ljust, ;
/Sancta Lu/cia.)×

'2 Tänd Dina vita ljust, ;
Sancta Lucia. ; Trollsejd och
mörkermakt ; ljust Du
betvingar, ; signade lågors
vakt ; skydd åt oss bringar. ;
Stjärnor, som lysa oss ;
vägen att finna, ; bli Dina
klara bloss, ; fagra prästinna.
; Drömmar med vingesus, ;
under oss sia, ; tänd Dina
vita ljust, ; Sancta Lucia.

, #2511: <1,0:> ((/So So
odo /doTi Ti i; /Fa Fa
aLa /La So o; /Mi La aSo
/SoFi Fa a; /Fa Mi Re /La
So o;)× (× /mi re do
/TiLa re e; /re do La
/FiSo do o; /mildo dolSo
SolMi /Fa re e /re '1 La
aTi '2 mi ire × /re do
o;))×3

< Alternativa teksto je la samaj
okazo kaj melodio kiel la antaŭa,
&2511. Verkis S. Elmblad.
Tradukis B. Gerdman (1956). '1.
Tiu junulino, kiu rolas Sanktan
Lucian, portas sur la kapo kronon
da brulantaj kandeloj. Ŝiaj
sekvantinoj havas po kandelon en
mano. Ĉiuj havas ĝispiedajn
blankajn robojn.>

,&2512. Sankta Lucia.2:

'1 /Sankta Lu/cia ; /hela kaj
/cârma! ; /Kuŝas nun /nigra nokt'
; /froste mal/varma ; /Kovas ĝi
/en embusk' ; /ombrojn kaj
/sorçon ; /Vi tamen /el krepusk'
/levos lum-/torçon ; /En tiu /çi
sezon' ; /venu kun /via ; /brila
kan/dela kron' <1> ; /Sankta
Lu/cia!

'2 Brila en blanka vest' ; donas vi
gracon ; kaj por Kristnaska fest' ;
benon kaj pacon ; Nokton jam
venkas hel' ; lumo ekreĝas ; Al vi,
ho Lum-Anĝel' ; ĝoje ni preĝas ;
Alte sur hela tron' ; lumu kun via ;
brila kandela kron' ; Sankta Lucia.

&2515. Tre
pepparkaksgubbar:

'1 Vi komma, vi komma från
Pepparkakeland ; på vägen, på
vägen vi vandra hand i hand ;
så bruna, så bruna vi äro alla
tre ; kori2nter till ö2gon och
hattarna på sne'.

'2 (Tre gubbar)× från
Pepparkakeland ; (till julen)×
vi komma hand i hand ; men

tomten och bocken vi lämnat
vid vår spis ; de ville inte
resa från vår
pepparkakegris.

,#2515: <1,8:2> (;hSo /La
SoSo /La SoSo /dodo TiTi
/do h;Ti /La Tido /La
Tido /reemi remi /re h;do
/Ti LaSo /Ti LaSo /LaSo
Sodo /mi h;so /falre mido
/relTi doLa /Soomi Sore
/do oh;)×

<Sveda.. .. Tradukis Martin Strid
(2003 F-Ore). "Piprokukoj" estas
julaj plataj brunaj kukoj, alilande
nomataj mielkukoj aŭ zingibra
pano. Virkapro kaj porko simbolas
jule jam ekde pagana epoko.>

,&2515. El piprokuka land':

'1 Ni venas, ni venas el
Piprokuka land' ; survoje,
survoje ni migras man-en-
man' ; kaj brunaj, kaj brunaj ni
estas çiuuj tri ; kori2ntajn
oku2lojn, çapeloj klinas çi.

'2 (Tri uloj)× el Piprokuka
land' ; (al julo)× venantaj
man-en-man' ; sed kapron,
koboldon ni lasis çe la forn' ;
ne volis ili iri for de l'
piprokuka pork'.

&2520. Musevisa:

'1 När nätterna blir långa
och kölden sätter in ; tar
Mamma Mus och samlar hela
barnaskaran sin ; Hon visar
sen på fällan, akta er för den
; så får vi allesammans fira
jul igen.

(x: Hejsan och hoppsan och
fallerallera, ; När julen
kommer ska varenda unge
vara glad.)

'2 Och Mamma Mus är flitig,
hon hämtar en bit kol ; och
svärtar tak och väggar i sitt
lilla musehål. ; För nere uti
källarn har mössen sitt
krypin, ; där städar barna
skrymslena med svansen sin.
.....

'3 Till slut så kommer
kvällen som alla väntar på, ;
och Pappa Mus han letar
fram en känga utan tå. ; Den
har dom sen till julgran och
pryder den så fint ; med

spindelväv i gult och blått
och gredelint.

'4 Och Pappa Mus han säger:
"Nu ska vi ta i ring. ; Låt
kängan stå i mitten. ; Sen så
dansar vi omkring. ; Så räck
varandra svansen. Den kan vi
hålla i. ; För ett och två och
tre och nu så börjar vi."

'5 Var unge får till julklapp
en liten, liten nöt, ; den
gnider dom med kolapapper
så att den blir söt. ; Från
skafferiet tar dom en
fläskbit eller två, ; och den
får allesammans lov att lukta
på.

'6 Och gamla Mormor Mus
hon har också kommit ner, ;
och hennes gungstol gungar
takt, när hon som dansen ser.
; D' är ingen riktig gungstol
för som ni alla vet, ; så sitter
hon och gungar på en stor
potät.

'7 Dom hoppar och dom dansar och trallar så en stund, ; tills Pappa Mus han säger: "Nej nu tar vi oss en blund." ; Och barna går till sängs, medan pappan håller vakt, ; och snart så snarkar allihop i schottistakt.

'8 Men gamla mormor gäspar och säger liksom så, ; att julen den är roligast för alla som är små. ; Om ingen går i fällan och aktar sig för den, ; ska alla nästa år få fira jul igen.

,#2520;; <[do]=G, 2,1:4, Ocarina>
 ((So × /So3do mire do dodo
 /do3mi sofa mi i;mi /re3mi fare
 TiSo LaTi '1 /dore mido So o;So '2
 /do do do h;) (× /la fafa falso lala
 /so3mi domi so o;so /fa3mi redo
 TiSo LaTi '1 /do3re mifa so o; '2
 /doldo doldo do;))×8

< Norvege verkis kaj komponis Thorbjørn Egner?. Tradukis Odd Tangerud?. Ni ne sukcesis ankoraŭ trovi la originan tekston, jena estas traduko sveda.>

,&2520. Musokanto:

'1 Jen /noktoj plilongiĝas kaj /frost' atakas nin. ; Pa/rolas al idaro sia /eta muspatrin': ; "Ne /iru en kaptilon, for/tenu vin de ĝi, ; kaj /julon festi povos ree /musoj ni!"

/Hej kaj hej kaj /hej kaj heja hoj! ; /Julsespero estas por ni /ege granda ĝoj'!

'2 La /muspatrin' laboras per /eta pec' el karb', ; be/ligas ŝi plafonon kaj la /murojn per la farb', ; dum /diligentaj idoj svar/mante sur la plank' ; ba/laas sub la tabloj, en a/ngul' kaj en la ŝrank'.

(×:; × /Hej kaj hej kaj /hej kaj heja hoj! ; /Julsespero estas por ni /ege granda ĝoj'!)

'3 Ves/pero fine venas post /longa atendad'. ; Sta/rigas ili boton meze /por la jul-dancad'. ; Ĝin /ili ornamadas dum /laborema bru', ; per /korko de botel' en la ti/rila tru'.

'4 La /musopatro diras: "Nun /rondon faru ni. ; La /boto kun la ornamaĵoj, /meze staru ĝi. ; Nun /donu viajn vostojn. [Ilin] /tenu en la rond', ; kaj /hop! ekdancas ni nun en ser/penta ond'.

'5 I/lia julo-manĝo estas /iu nuks-manĝaĵ', ; kaj /peco de bonbonpapero /estas jul-dolĉaĵ'. ; Jen /etan lardopecon [ŝnure] /svingas muspatrin', ; kaj /ĉiuj rajtas nun proksime /flari ĝin.

'6 Kaj /ankaŭ la avino de la /musofamili' ; si/diĝas nun komforte en ba/lanca seĝ' por ŝi. ; Ne /estas vera seĝ' ba[lanca], /laŭ la sci' de hom'. ; Ŝi /sidas nur sur granda, ronda /tera pom'.

'7 En /rondo ili dancas laŭ /jul-kutima rit' ; ĝis /musopatro diras: "Nun a/tendas nin la lit'." ; La /idoj sin kuŝigas, [kaj la] /patro estas gard', ; dum /li satigas sin de l' eta /pec' de lard'.

'8 A/vino nun oscedas pro /la balanca lul'. ; "A/muze estas

por etuloj /en la temp' de jul'. ; Se /ne kaptilo kaptos [nin, ho] /gardu nin pro ĝi, ; ve/nontan julon ree festi /povos ni."

&2525. Kun maass' on hanki:

'1 Kun maass' on hanki² ja järvet jäässä ; ja silmä sammunut a²uringon, ; kun pääsky pitkä²n on matkan päässä ; ja metsä autio, la²uluton, ; käy lämmin henkäys ta²lvisäässä, ; kun joulu on, kun joulu on.

'2 Ei huolta, murhetta kenkään muista, ; ei tunnu pakkaset tuikeat. ; Vain laulu kaikuvi lasten suista, ; ja silmät riemusta hehkuvat, ; ja liekit loistavat joulupuista, ; kun joulu on, kun joulu on.

'3 On äiti laittanut kystä kyllä, ; hän lahjat antaa ja lahjat saa. ; Vaan seimi, pahnat ja tähti yllä ; ne silmiin kalleina kangastaa! ; Siks' mieli hellä on kristityllä, ; kun joulu on, kun joulu on.

,#2525: <Malrapida valso,
2;67> (hhmi miiLa Ti
Tildore dooMi La Laa;Ti
doore mi soofa falmire mi
h; hhmi miiLa Ti Tildore
dooMi La Laa;Ti doore mi
fiidi relmifi mi h hh;mi
laami so faare Tildore mi
mii;la miido Ti ii;mi do
ooMi La a h h h h h)×3

< Verkis Alpo Noponen. Tradukis
Hannes Koivu (197T).>

,&2525. Jam restas neôo:

'1 Jam restas neôo sur lago.
tero, ; kaj plu ne brilas la
su2nokul'. ; Jam fore esta2s
hirund', ansero, ; silentas kanto
nun e2n betul'. ; Sed varma spiro
en fro2stvettero: (x:; Kristnaska
fest', kristnaska fest'.)

'2 Malgôjon, zorgon neni
sentas, ; ne gënas frosto sur nia
voj'. ; Nur gaje kantojn infan'
prezentas, ; kaj bele brilas okul'
en gôj'. ; Kandeloj lumas kaj bru'
silentas.

'3 Per bona mangô patrin'
premieras, ; donacojn donas nun
hom' al hom'. ; Sed plej belege
la stel' radias ; sur eta stalo
por nia dom'. ; Kristanan
koron nun emocias

&2530. No onkos tullut kesä:

'1 No, onkos tullut kesä nyt
talven keskelle, ; ja
laitetaankos pesä myös
pikkulinnuille?

'2 Jo kuusi kynttilöitä on
käynyt kukkimaan, ; pimeitä
talven öitä näin ehkä
valaistaan.

'3 Ja vanhakin nyt nuortuu
kuin lapsi leikkimään, ; ja
koukkuselkä suortuu, niin
kaikk' on mielissään.

'4 Ja hyvä, lämmin, hellä on mieli
jokaisen, ; oi jospa ihmisellä ois
joulu ainainen!

,#2530: <[do]=G, :4> (3×
MilFa /So So do mi '1 /do
o So reldo /Ti iLa So Fa
/Mi i i; '2,3 /fa a re so
/mi imi La Ti /do o o;)×4

< Finna popolmelodio. Verkis J. H.
Erkko. Tradukis Hannes Koivu
(197T).>

,&2530. Natur' en vintra vesto:

'1 Na2/tur' en vintra /vesto,
so2/mero venis /nun (; fa2/rata
birda /nesto, çu /brilas eç la
/sun'.)×

'2 Ju2niĝas eĉ aĝulo, a2liĝas
al la kant'. (; rektiĝas
dorskurbulo kaj estas
kunĝojant'.)×

'3 Ka2ndeloj donas lumon
su2r branĉoj de abi', (;
forpelas la mallumon el nokto
tie ĉi.)×

'4 Va2rmkora, milda, bona
nu2n estas ĉiu hom'. (;
Kristnask' feliĉodona en ĉiu
estas dom'.)×

&2535. Nu ha vi jul:

'1 Nu ha vi jul ; här i vårt
hus. ; Julen är kommen,
hoppfarallalla! ; Barnen i ring
(; dansa omkring.)× (; Granen
står så grön och grann i
stugan.) (×; Tralalalala
lalalalala lalalalala lalla!)

'2 Kom, lilla vän, ; kom nu
igen, ; dansa kring granen,
hopp-farallalla! ; Glädjen är
stor, (; syster och bror.)× (;
Pappa, mamma, alla går i
dansen.)×

'3 Kom, tag en sväng! ;
Klappar i mängd ; julbocken
hämtat, hoppfarallalla! ;
Lutfisk och gröt, (; tårta så
söt)× (; få vi sedan, när vi
slutat dansa.)×

,#2535.Polso: (× /So SoLa
So; '1 /Mi MiFa Mi; /Re
ReMi ReTI /DoRe MiFa So;
'2 /Re SoLa Ti; /do Mi Fa
/So o h;) (/DoDo DoRe
MiRe /DoRe Mi Do; /ReRe
ReMi FaMi /ReMi Fa Re;
/MiFa So FaMi /FaSo La
SoFa /SoLa Ti LaSo /do do
oh) ×

<Komponis J. Öhlander. Verkis
Rafael Herzberg. Tradukis Martin
Strid (2006).>

,&2535. Jam estas jul':

/Jam estas jul' /endome nun,
/julo revenis, /hop fa rala la! ;
/Infanoj jen /dancas en ĉen',
/dancas en /ĉen'. (/Verde belas
en ka/ban' piceo!)× /Trala la
lala (/lala la lala)× /lalla!

&2540. Tomtarnas julnatt:

'1 /Midnatt /råder, /tyst
det är i /husen ; /Tyst /i
/hu/sen ; /Alla /sova,
/släckta äro /ljusen ; /Ä/ro
/lju/sen ; (x: /Tipp, tapp,
/tipp, tapp,
/tippetippe/tipptapp ; /tipp,
/tipp, /tapp/.)

'2 Se, då krypa tomtar (upp
ur vrårna ;)× Lyssna, speja,
trippa (fram på tårna ;)×

'3 Snälla folket låtit (maten
rara ;)× Stå på bordet åt en
(tomteskara ;)×

'4 Hur de mysa, hoppa (upp
bland faten ;)× Tissla, tassla:
"God är (julematen." ;)×

'5 Gröt och skinka, lilla
(äppelbiten ;)× Tänk, så rart
det smakar (Nisse liten ;)×
.....

'6 Nu till lekar, glada
(skrattet klingar ;)× Runt om
granen skaran (muntert
svingar ;)×

'7 Natten lider. Snart de
(tomtar snälla ;)× Kvickt och
näpet allt i (ordning ställa ;)×

.....

'8 Sedan åter in i (tysta
vrårna ;)× Tomteskaran
tassar (nätt på tårna ;)×

,#2540: <[do]=F, 1,5:2>

(x /doSo doSo /doTidore
mido '1 /so fa /mi re
/reLa reLa /rediremi fare
/la so /fa mi '2 /soh soh
/do h)×7

< Verkis Alfred Smedberg ? Vilh.
Sefve? Tradukis? (197T ,&'1-
4), (La Alaúdo FL-R-)>

,&2540. Kobolda julkanto:

'1 /Lumojn plu /neniu homo
havas, /homo /havas, ; /jam en
ombro /tuta domo staras,
/domo /staras. ; /Tip tap tip
tap /tipe tipe tip tap, /tip, tip,
/tap.

'2 Singardeme tiam
(koboldaro)× ; sur piedfingroj
venas (el sub planko.)×

(x: /Tip tap tip tap /tipe tipe
tip tap, /tip, tip, /tap.)

'3 Je manĝaĵoj nun ne estas manko, nun ne manko, ; Tion vidis ili (de la flanko.)×

'4 Sur la tablon kuras (nun bubetoj.)× ; Trinki, manĝi taŭgas (por ĝuantoj.)×

'5 Dolĉaĵoj diversaj (multe estas.)× ; "Kiel gustas?" Ĝoje (ili flustras.)×

'6 Tutan nokton ili (ne nur manĝas,)× ; ĉe l' abio ili (ludas, dancas.)×

'7 Dum tagiĝo feston ili finas, feston finas, ; hejmkavernen grupo (nun rapidas.)×

&2545. Julpolska:

(/Nu är det jul igen och /nu är det jul igen och /julen varar hem till /påska!)× (Men /det var inte sant, och /det var inte sant, för /däremellan kommer /fastan.)×

,#2545: <> (; ((/doododo doSo MiSo)× /dooTi dore mifa /so so o;)× (× hso /faafa lafa fafa /miimi somi mimi /reere faTi

TiTi /do '1 so o; '2 do o;)) ×X1

< Malnova sveda jula polso. Tradukis Martin Strid (fLORE).>

,&2545. Jula polso:

((/Nun estas julo re kaj)× /daŭros julo ĝis la /pasko! ;)× (Sed (/tio ja ne veras,)× /inter ili venos /fasto! ;)×

&2550. Julvisa i Finnmarken:

Att sjungas vid bordet till mörkt öl.

'1 För den /vinande nordan och /vintern, /broder ; för den /grånande /morgonens /stjärna /klar ; för vårt /hem och vårt /land och vår /bedjande /moder ; för /myllrande /städer och /istunga /floder ; vi /höja vårt /stop - och för /kommande /dagar ; och för /kärlek och /lycka som /var/.

'2 När sjöarna ligga här
 frusna och döda ; och
 yrvädren dansa kring moar
 och slog ; vi dricka och
 drömma om bäckar som flöda
 ; och minna oss Terrvalaks
 solnedgång röda ; och gårdar
 som lysa bland åbrodd och
 lilja ; och skuggor som dansa
 i skog.

(&B: För den /hårdaste
 /skaren och /bittraste
 /vinden ; för det /fattiga
 /folket som /slåss för sitt
 /bröd ; för /dem som i
 /armod bli /hårda om
 /kinden - ; för /dukade
 /bord och för /slädar vid
 /grinden ; för /sårfyllda
 /kroppar och /läkande /död.)

'3 Försona och glada i
 stjärnans timma ; vi glömma
 att jorden blev bräddad av
 hat ; Vi resa oss upp under
 stjärnor som glimma - ;
 omkring oss de heligas natt
 vi förnimma - ; för dem och
 för jorden, för himlen och

oss ; våra stop vi höja,
 kamrat.

,#2550.Valso: (#A: SoFa
 /Mi Mi Mi /Mi Fa So /La a
 La /La La; FaMi /Re Re Re
 /Re Mi Fa /So o So /So o;
 SoFa /Mi Mi Mi /Mi Fa So
 /La La La /So So h;So /Fi
 Fi Fi /Fi So La /Ti Ti Ti
 /Ti La; So /do So Fa /Mi
 Fa So /La La La /do do
 h;TiLa /So So So /So Fa
 Re /Do o o /o h;;)x (#B:
 MiMi x /Mi Mi Mi /Fa Fa
 Fa /Mi Mi Mi /Fa Fa; '1
 FaFa /Mi Mi Mi /Mi TI Do
 /Re Do Re /Mi i; Mi '2 Fa
 /So So So /La La La /So
 So So /La La; La /Mi Mi
 Mi /Mi TI Do /Re Do TI
 /LA A A /SO O;); #A

< Verkis Dan Andersson (1917).
 Komponis Thorstein Bergman.
 Tradukis Kukoleto (1993 flore).>

,&2550. Kristnaska kanto en la
 Finn-arbaro:

Kantu ĉe tablo kun malhela biero.

'1 Por la /sibla nord/vento kaj /vintro, /frato ; por la /stelo bri/lanta de /griz-aŭ/ror' ; por pa/trino pre/ĝanta kaj /hejma bon/stato ; por /urboj svar/mataj, ri/ver' en frost/sato ; ni /levas la /kruĉojn - por /tagoj ve/nontaj ; por pa/sintaj fe/liĉo, a/mor'.

'2 Dum kuŝas la lagoj glacie mortaj ; kaj neĝblovoj dancas en magra kampar' ; ni trinkas kaj revas pri rojoj flufortaj ; kaj Terrvalak-sunaj subiroj ruĝportaj ; kaj brilaj bienoj ĉe abrotanejoj ; kaj ombroj en danc' en arbar'.

(&B: Por mal/mola neĝ/krusto, mal/dolĉa vent/mordo ; por mal/riĉa po/polo luk/tanta por /pan' ; por /vange mal/molaj pro /povra la /sorto ; por /tabloj manĝ/pretaj kaj /sledoĉe /pordo ; por /korpoj vund/plenaj kaj /morto al /san'.)

'3 En la stela horo repace ĝojantaj ; ni forgesas ke teron

inundis malam' ; Ni levas nin supren sub steloj brilantaj ; ĉirkaŭe ni sentas la nokton de l' sanktaj ; Por ili, por tero, ĉielo kaj ni ; niajn kruĉojn levas ni jam.

&2555. *Sydämeeni joulun teen:*

1 On / jouluyö, sen / hiljaisuutta /yksin kuunte/len,; ja /sanaton on /sydämeni /kieli.; Vain /tähdet öistä /avaruutta /pukee loista/en,; ja /ikuisuutta /kaipaa avoin /mieli.; / (Näin /sydämeeni /joulun teen,; ja /mieleen hiljai/seen ; taas /Jeesus-lapsi /syntyy uudel/leen.)x:

2 On /jouluyö ja /lumihuntuun /pukeutunut /maa. ; Kun /yhtä puhdas /itse olla /voisin. ; Se /ajatukset /joulun tuntuun /virittymään /saa, ; kuin /harras sävel /sisälläni /soisi.;

3 On / jouluyö, sen /syvä
 rauha /leijuu sisim/pään, ;
 kuin /oisin osa /suurta
 kaikke/utta. ; Vain /kynttilät
 ja /kultanauhat /loistaa
 hämä /rään, vaan /mieleni on
 /täynnä kirkka/utta. ;

,#2555: <(do)= f, 3,2:6>
 (Mi /La a La do o La /Ti
 i do re e Ti /do o re e
 mi mi /La a a a a Ti /do
 o do do o do /Ti Ti i i
 La Fa /Mi i i Mi i i /h h
 h h h Mi /La a La do o
 La/Ti i do re e Ti/do re
 e e mi mi/La a a a a
 Ti/do o do do o do /Ti i
 Ti i Mi Si /La a a La a a
 /h h h h h h (mi /mi fa a
 mi i re/do o Ti La a
 mi/fa a fa a fa fa /mi i
 i i i mi /mi i re La a Ti
 /do o do o Ti Ti /La a a
 a a a /h h h h h) x) x3

< Verkis Vexi Salmi,
 komponis Kalervo Halonen,
 tradukis Anja Karkiainen.>

,#2555. Kristnaskon faras mi al
 kor':

'1 Krist/naska nokt'. So/leca
 mi aūs/kultas al la /pac' ; kaj
 /mia kor' sen/vorte multon
 /diras.; Nur /steloj vestas
 /nokton trembri/lete en la

/spac'. ; La /menso eter/necon
 also/piras. ; (Krist/naskon
 faras /mi al kor'.; Dum /çi
 kvieta / hor' ; nask/iĝas mense
 /ree la Sin/jor'.)x:

'2 Krist/naska nokt'. ;
 Sur/metis neĝvu/alon tera
 /krust'. ; Ke /havu ankaŭ mi
 pu/recon tian! ; /Krist/naskan
 harmo/nion portas /ĉio ĉi al
 /brust'. ; Mi /kvazaŭ aŭdas
 /ene kanton /pian. ;

3 Krist/naska nokt'. Mi /er' de
 uni/verso sentas /min,;
 en/ŝvebas min pro/funda
 trankvil/eco.; Ob/skure brilas
 /nur kandeloj /kaj or-ilu/min',;
 sed /mia menso /plenas je
 hel/eco.; ..

&2575. *Betlehems stjärna:*

'1 /Gläns över /sjö och
 strand ; /Stjärna ur /fjärran
 ; /Du, som i /Österland ;
 /Tändes av /Herran! ;
 /Stjärnan från /Betlehem ;
 /Leder ej /bort men /hem ;
 /Barnen och /herdarna ;
 /Följa dig /gär/na ;
 (/Strålande /stjär/na! ;)x

'2 Natt över Judaland ; Natt
 över Sion ; Borta vid
 västerrand ; Slocknar Orion ;
 Herden, som sover trött ;
 Barnet som slumrar sött ;
 Vakna vid underbar ; Korus
 av röster ; Skåda en härligt
 klar ; Stjärna i öster.

'3 Gånga från lamm och hem
 ; Sökande Eden ; stjärnan
 från Betlehem ; visar dem
 leden ; Fram genom
 hindrande ; Jordiska fångsel
 ; (Hän till det glindrande ;
 Lustgårdens stängsel ;)×

'4 Armar där sträckas dem ;
 Läppar där viska ; Viska och
 räddas dem ; Ljuva och
 friska: ; "Stjärnan från
 Betlehem ; Leder ej bort,
 men hem." ; Barnen och
 herdarna ; följa dig gärna ;
 (Strålande stjärna! ;)×

,#2575.Himno: (;/So o La
 Ti /do ore mi i; /mi i do
 mi /mi i Ti i; /re e La
 La /do oTi La a; /Ti i di
 ri /ri i mi i; /fa a mi
 re /mi iTi Ti i; /re e do
 Ti /mi i Ti i /di /i;

<[?]>/So o La Ti /La aSo
 So o <[So:Mi]>/Mi i Mi Fa
 /So o La a /Ti i i i /do
 o Ti La /do o So o /Mi i
 i i <[Re:So]>/So o Ti re
 /so o mi i /do o o)×4

< Verkis Viktor Rydberg.
 Klarigendas ke la kanto estas pure
 religia kaj populariĝis antaŭ la
 ekesto de politika cionismo.
 Tradukis S. Agrell (1908 ,&1) kaj
 Kukoletto (,&2). Komponis Alice
 Tegnér? '1. Orienta land': Palestino.
 '2. Sinjoro: la kristana dio. '3.
 Betlehemo: urbo en Palestino, kie
 laŭ kristana mito naskiĝis Jesuo,
 ununura filo de Dio. '4. Ciono:
 monto en Jerusalemo sur kiu estis
 juda ĉeftemplo. '5. Oriono:
 stelfiguro..>

,&2575.1. La stelo Betlehema:

'1 /En okci/dent', ho stel' ;
 /ekbruli/gita ; /lumu sur /la
 ĉiel' ; /malkovri/gita! ; (/en la
 do/me2to ; /sur la mon/te2to -
 ;)?(/Montras ne /for la stel' ;
 /hejmen nur /ĝia /cel'! ;) Vin
 la paŝtista ar' ; sekvas
 vole2ma ; (stel' Betlehe2ma
 ;)×

'2 Nokt' super Juda land' ;
nokt' super Zion, - ; *ête l'*
okcidenta rand' ; mortas Orion
; Dormas l' infan' en pac' ; kaj
la paŝtist' en lac' ; vekas de l'
voĉoj *ĥor'* ; ilin miranta ;
lumas en nokta hor' ; stelo
brilanta.

'3 Por la Edena cel' ; homoj
foriras ; vojon en nokt' la stel'
; al ili diras ; tra la bariloj for ;
de la vivado ; (*ĝis la pordeg'*
el or' ; de l' feliĉado ;)×

'4 Tie anĝeloj jam ; brakojn
etendas ; kaj la buŝ' el am' ;
vokon alsendas: ; "Montras ne
for la stel' ; hejmen nur *ĝia*
cel!" ; Vin la paŝtista ar' ;
sekvas volema ; (stel'
Betlehema ;)×

,&2575.2. Stelo de Betleheмо:

'1 /Brilu sur /lago, strand' ; /stelo
en /foro ; /vin en Ori/enta land'
<1> ; /igis Sin/joro <2> ; (&S:
/Stelo de /Betlehem <3> ;
/montras al /nia /hejm' ; /ldoj,
paŝ/ti2stoj ; /sekvos vin /kan/ta/j
; (/stelo bri/la2n/ta ;)×

'2 Nokto en juda land' ; nokto
Ciona <4> ; *ête okcidenta rand'* ;
velk' Oriona <5> ; Dormon,
paŝtista lac' ; dormon, infana
pac' ; vekas mirinda ; *ĥoro*
atenta: ; Klare videblas, ho ; stel'
orienta.

'4 Brakoj etendas sin ; lipoj ek
flustras ; flustras kaj donas sin ;
sanas, dolĉgustas ; &S

&2580. Et barn er født i
Betlehem:

'1 Ei2t /barn e2r født i (':
/Be2thle2hem,) (,;:
/Be2thle2/hem, :) thi2
/glæde2r sig
Je2/ru2sa2lem. (*;:
Hal/leluja, ; hal/lelu/ja/!)

'2 En fattig jomfru (': sad i
løn,) (,;: sad i løn, :) og fødte
himlens kongesøn. (*;:
Halleluja, ; halleluja!)

'3 Han lagdes i et
krybberum, Guds engle
sang med fryd derom.

'4 Og østens vise ofred der,
..... Guld, røgelse og myrra
skær.

'5 Forvunden er nu al vor
nød, os er i dag en frelser
født.

'6 Guds kære børn vi blev
påny, skal holde jul i
himmelby.

'7 På stjernetæpper lyse blå,
..... skal glade vi til kirke gå.
.....

'8 Guds engle der os lære
brat, at synge, som de
sang i nat.

'9 Da vorde engle vi som de,
..... Guds milde ansigt skal vi
se.

'10 Ham være pris til evig
tid, for frelser bold og
broder blid!

,#2580: (MilFa /So MilFa
So do /dolTi LalSo Fa a;
/Mi lSo Mi lDo /So o o;
SolTi /La Laldo Ti Tilre
/dolmi relfa mi; So /La
fa mi; re /do o Ti i /do
o o o /o h h)×10

< Verkis N. F. S Grundtvig (1820).
Komponis A. P. Berggreen (1849)
aũ L. M. Lindemann. Tradukis P.
Th. Justesen (1954).>

,&2580. Kristnaska kanto:

'1 Na2/skiĝi2s Li en
/Be2tle2hem ; - /Be2tle2/hem
; Ĝo2/jega2s nun
Je2/ru2sa2lem ; Ha/leluja! ;
Ha/leluj/a/!

'2 Knabin' malriĉa (': dum
malhel') (,;; - dum malhel' ;) ja
naskis princon de l' ĉiel' (×;;
Haleluja! Haleluja!)

'3 En furaĝujo kuŝis Li
Jubilis birdokant' pri ĝi

'4 Oferis nokte reĝoj tri
trezorojn egajn tuj al Li

'5 Foriris nia mondmizer'
Saviĝis ĉiuj ni sur ter'

'6 Infan' fariĝis ni de Di'
Kristnasko pretas nun ĉe Li
.....

'7 Sur steltapiŝo blua plej
ni iros al ĉielpreĝej'

'8 Ni kantos tie laŭ instru'
pri Li, la infanet' Jesu'

'10 Al Li laudkantu çiuuj vi
Savonton, fraton havas ni

&2585. Fra fjord og fjære:

'1 Fra fjord og fjære, fra
fjell og dypen dal ; et «ære
være» i dag gjenlyde skal. ;
Fra kirketårne i fryds
basuners støt ; for Guds
enbårne som er i dag oss
født; nu er vi kårne, nu er vi
frelst av nød!

'2 Til kirken samle seg fra
hver gård og grend ; de unge,
gamle, av kvinner og av menn!
; Vi ønsker eder så glad en
julefest, ; Guds rikes gleder,
Guds fred i Jesus best; hos
hver som greder, Vår Herre
selv vær gjest!

'3 Ha takk, som treder til
armods hytter ned! ; Ha
takk, som gleder oss med din
søte fred! ; Kom inn, o
Kriste, tend lys i hver manns
gård, ; la isen briste, gi
varme snart og vår, ; la ingen

miste hva godt din fødsel
spår!

, #2585. Himno: <:4, [do] =
c > (;

(#1:; (Do So Fa /1Mi i Re
e; /h Do So So /La Ti do
o; /h)x do So La /9Fa a
Mi i; /h So do Ti /La La
So o; /h La La So /13Fa a
Mi i; /h do do Ti /La La
So o; /h So So So /17La a
So o; /h So La La /re Ti
do o;)+

(#2:; Do Do TI /1Do lLA
TI I; /h Do TI Do /Do Re
Do o; /h Do Re Re /5Re
lDo Re e; /h Do Re Mi /Fa
Fa Mi i; /h Mi Re Mi /9Re
lDo TI I; /h Do Re Re /Mi
Fi So o; /h Mi Fa Mi
/13Re e Do o; /h Mi Fi So
/So Fi Re e; /h Mi Re Re
/17Fa a Mi i; /h Mi Fa Mi
/Re Re Mi i;))x5

< Verkis Magnus Brostrup
Landstad (1802-1880). Tradukis
..... . Komponis H. O. C. Zinck
(1746-1833).>

,&2585. De val' kaj fjordo:

'1 De val' kaj /fjordo/ ;
eksonas /"Glor' al Di"/ ; De
mont' ĝis /bordo/ ; hodiaŭ
/kantos ni/ ; La sono/rilo/ ;
vokadas /al ni, ĉar/ ; la Dia
/Filo/ ; naskiĝis /al la homar'!/ ;
la sav' al /brilo/ ; el ĉiu
/pekofar'.

'2 Kaj ĉiu homo ; nun iru sur
la voj' ; al Dia domo ; al la
eterna ĝoj' ; ĉar nun ni festas ;
Kristnaskon per ador' ; Jesuo
estas ; en la premita kor' ; kaj
beno restas ; dum ĉesas ĉiu
por'.

'3 En la fojnujo ; ridetas Fil'
de Di' ; kun halelujo ; paŝtistoj
tuj ĉe Li ; genuas. Preĝo ; kaj
mirho, dolĉodor' ; ofer' de
reĝo ; alvenas ja eĉ or' ; Por
sav' el leĝo ; ĝojegu ĉiu kor'!.

'4 Ho, dankon, Dio ; pro veno
al kaban'! ; pro pac', pro ĉio ;
precipe pro l' Infan'! ; Ho,
Kristo, benu ; kreiĝu lum' al
ni! ; Kun varmo venu ; degelu
kor-glaci'! ; Kaj ĉiu prenu ; la
gracon nur per Vi!

'5 Ekstere neĝo ; kaj frosto
regas nun ; sed de la reĝo ;
ĉiela nova sun' ; de amo, graca
; ekbrilas sur ĉiel' ; al homo
laca ; ĝi estas luma cel' ; Je
fino paca ; Kristnasko en la
hel'!

&2590. *No koma Guds englar:*

'1 No koma Guds englar med
helsing i sky, ; Guds fred og
velsigning dei bjoda. ; No stig
ifrå jordi ein helgasong ny, ;
som skal gjennom himmelen
ljoda: ; Guds fred og vel
møtt, ; du barn som er født! ;
Vår fredsfyrste høgt vere
lova!

'2 No ljodar ein lovsong frå
alle Guds born, ; på alle folks
tungor dei kveda. ; Så vida
som klokkone tima frå tårn, ;
stig tonar av hugnad og
gleda. ; Alt kling som i kor: ;
Guds fred over jord! ; Vår
fredsfyrste høgt vere lova!

'3 Lat gjetordet ganga frå
grend og til grend ; så vida

som tunga kan mæla, ; om
 sonen som er oss frå
 himmelen send, ; all verdi til
 siger og sæla! ; Syng ut i
 kvar bygd: ; Guds fred ifrå
 høgd! ; Vår fredsfyrste høgt
 vere lova!

,#2590.Himno: < 1,5:6,
 [do] = c > (;

(#1:; (So /Mi Do Re Mi So
 La /Mi Fa Re Do o; Do /So
 La Ti do re Ti /La a a So
 o;) x So /So La Ti do o;
 Mi /So Fa Mi Re e; Mi /Fa
 La La So Fa Mi /Re e e Do
 o;) +

(#2: (Re /Do Do TI Do Do
 Do /Do Do TI Do o; Do /Do
 Mi Mi Mi Re Re /Mi 1:Re
 Do, TI I;) x Re /Re Re Re
 Do o; Do /Mi Re Do TI I;
 Do /Do Do Do TI TI Do /Do
 1TI I Do o;)) x 6

< Verkis Elias Blix (1836-1902).
 Tradukis Norvega
 popolmelodio.>

,&2590. Nun venas anĝeloj:

'1 Nun /venas anĝeloj kun
 /kant' en aer' ; kaj /pacon kaj
 benon pro/ponas ; Le/viĝas
 laŭdkanto do /ankaŭ el ter' ;
 ĉi/elen al Dio ĝi /sonas ;
 Bon/vena al ni, in/fano de Di'!

; La /reĝon de l' paco ni
 /laŭdas.

'2 Al paco surtera alvenis la
 reĝ' - ; nur benon kaj savon li
 celis, - ; al homoj ligitaj sub
 ŝarĝo de l' leĝ' ; ĉar ĝojon la
 peko forŝtelis ; Li donas al vi
 la pacon de Di' ; la reĝon de
 paco ni laŭdas.

'3 En nokto plej nigra eklumis
 ĉiel' ; pro brilo de l' stelo
 preluda ; En vintro malvarma,
 burĝon' kreskis el ; branĉeto
 senviva kaj nuda ; Krist' venis
 al ter' kun sun' de somer'! ; La
 reĝon de l' paco ni laŭdas.

'4 Ekstere nun regas la vintra
 glaci' ; kaj nudas l' arbaro
 malhela ; Jiŝajan arbustumpon
 elektis nun Di' ; ekkreskis
 branĉeto plej bela ; Verdiĝas
 sur ĝi vivplena foli' ; La reĝon
 de l' paco ni laŭdas.

'5 Kaj tial laŭdkantas infanoj
 de Di' ; per ĉiuj la lingvoj de l'
 tero ; En tur', sonoriloj atestas
 pri ĝi ; la ĝojo pro vivo kaj
 vero ; Ni kantas en ĥor' pri
 pac' de l' Sinjor' ; la reĝon de l'
 paco ni laŭdas.

'6 La paco min sekvu ĝis tago
de l' mort' ; min helpu en ĝoj'
kaj doloro ; Mi preĝu
mortante per ĝemo kaj vort' ;
kaj pia deziro en koro: ; En
paco de Di' ekdormu nun mi ;
La reĝon de l' paco ni laŭdas.

&2595. *Var hälsad sköna
morgonstund:*

'1 Var /hälsad sköna
/morgonstund ; som av
pro/feters /helga mun/ ; är
oss benådad /vorden! ; Du
/stora dag, du /sälla dag ; på
vilken /himlens välbehag/ ;
ännu besöker /jorden! ; Unga
; /sjunga ; med de gamla ;
/sig församla ; jordens böner
; /kring den störste /av dess
söner.

'2 Guds väsens avbild, och
likväl ; en mänskösön, på det
var själ ; må glad till honom
lända ; han kommer, följd av
frid och hopp ; de villade att
söka opp ; och hjälpa de
elända ; värma ; närma ; till
varandra ; dem som vandra ;

kärlekslösa ; och ur usla
brunnar ösa.

'3 Han tårar fälla skall som
vi ; förstå vår nöd och stå
oss bi ; med kraften av sin
Anda ; förkunna oss sin
Faders råd ; och sötman av
en evig nåd ; i sorgeskalken
blanda ; strida ; lida ; dödens
smärta ; att vårt hjärta ;
frid må vinna ; och en öppnad
himmel finna.

'4 Han kommer, till vår
frälsning sänd ; och nådens
sol, av honom tänd ; skall sig
ej mera dölja ; Han själv vår
herde vara vill ; att vi må
honom höra till ; och honom
efterfölja ; nöjda ; höjda ;
över tiden ; och i friden ; av
hans rike ; en gång varda
honom like.

, #2595. *Himno: <[do] = D,
0, 9:4> (;*

(#1:; (h do /so mi do so
/lala so h;so lati /'DO
ti lala so /h;mi la sofa
ami /re do;)x so mi; /so
mi; mimi rere;/mimi rere;

*mimi redo; /'DO so la so
/fami re do;)*

*(#2:; (h So /re Ti do re
/mire Ti h;do dore /mi re
reLa Ti /h;do do dodo odo
/doTi do;)x Ti do; /Ti
do; doTi doTi; /dodo
doTi; dodo Tido; /mi do
do oTi /dodo dolTi do;)*

*(#3:; (h Mi /Re So Fi
ReLSo /SoFi So h;Mi MiSo
/So oSo SoFi Re /h;Mi Fa
SoLa aSo /So Mi;)x So So;
/So So; SoSo LaSo; /SoLa
LaSo; SoSo SoMi; /La Mi
Fa Re /LaSo So Mi;)*

*(#4:; (h Do /TI SO LA TI
/DoRe SO h;Do LASO /Do SO
ReRe SO /h;Do FA MIFA ADO
/SO Do;)x Mi Do; /Mi Do;
DoSO FASO; /DoLA FASO;
DoMI SOLA; /LA Do FA SO
/LADo SO Do;))x*

< Sveda psalmo. Verkis Johan Olof Wallin en 1819. Tradukis Magda Carlsson (1956). Komponis Philip Nicolai (1556-1608).>

,&2595. Saluton glora frumaten':

'1 Sa/luton, glora /frumaten' ;
al kies /veno, kies ben' / ;
profetoj nin in/vitis! ; Ho
/granda tag', mi/rinda tag' ; en
kiu /Dia favorag' / ; la teron
revi/zitis! ; Juno ; /kantas ;
kun maljuno ; /en komuno: ;

teraj preĝoj ; /al plej granda
/el la reĝoj.

'3 Li ploros, same kiel ni ; En
la mizer' komprenos li ;
helpanto senkompara ; Nin
donos scion pri Di-vol' ; kaj
dolĉon mildan de konsol' por
la kalik' amara ; Luktos ;
larmos ; pro doloro ; ke l'
homkoro ; paci povu ; hejmon
malfermitan trovu.

'4 Li venas, nia savo, pac' ; ke
sun' eklumu de la grac' ;
neniam plu sin kaŝu ; Paŝtisto
nia estos li ; ke liaj restu ĉiam
ni ; kaj liavoje paŝu ; Kore ;
fore ; alimonde ; beatronde ;
ni jubilos ; glorigite lin
similos.

Innehåll – Enhavo

: Allsänger stjärnmärkta – Komunkantoj stelsignitaj:

ĈĜĤĴŜŬ eĝhĵsŭ

Inledning.....	3	&131. Ekornn satt i	
Enkonduko	3	granen:	14
'#11. Lekar – Lude:.....	4	&132. Mors lilla Olle:	14
&1110. Björnen sover:		&133. Det var en	
.....	4	gång:	16
&1120. Borgmästar		&134. Krakel	
Munte:.....	4	Spektakel:	17
&1130. Rida rida		&135. Två små troll:	17
ranka:	5	&136. Trollkarlen från	
&1140. Prästens lilla		India land:	18
kråka:	6	&137. En	
&1150. Bro bro breja:	6	sockerbagare:	20
&1155. Tingelingeling		&138. Här kommer	
nu tåget går:	7	Pippi Långstrump:...	20
&1160. Lisslgubbön o		'#14. På skoj – Ŝerce:.....	22
töllbökkåm:	8	&142.	
&1165. Denna tallrik		Trädgårdsmästaren:	22
den skall vandra:	8	&143. Ketchup ska	
&1170. Vi sätter oss i		prutta:	22
ringen:	8	&144. Kråkan och	
&1175. Små fåglarna i		jägarn:	23
skogen:	9	&146. Gubben Noa:	23
'#12. Djurfabler – Fable:.....	10	&147. Tänk om:	24
&122. Småsporven: .	10	'#16. Lärande – Instrue:.....	25
&125. Bonden och		&1606. Bä, bä, vita	
räfven:	11	lamm:	25
&128. Og reven lå		&1610. Lasse liten: .	25
under birkerot:	12	&1640. Dansa min	
'#13. Sagor – Fabele:	14	docka:.....	26
		&1650. Årstiderna: .	26

'#21. Vinter - Vintron:.....	28	&2248. Vårdag:	58
&2105. Tomten:.....	28	&2251. Spel-Olles	
&2115. Ratiritiralla: .	31	gånglåt:	59
&2135. Juokse,		&2254. Gångsång: ..	61
porosein!:	32	&2257. På fjeldesti:	62
&2145. Respolska: ..	33	&2260. Den gamle	
&2155. Råven raskar		skærslibers forårssang:	
över isen:.....	34	63
&2165. Helgdagskväll i		&2263. Den gamla	
timmerkojan:	36	majvisan:	67
&2175. Norge, mitt		&2264. Vårkänning:	69
Norge:	38	&2266. Se det summer	
&2185. I sne står urt		av sol:.....	71
og busk i skjul:	39	&2268. Mitt	
&2195. Videvisa:.....	40	sommarlov:	72
'#22. Vår – Printempon:	41	&2269.	
&2203. Den kiedsom		Studentsången:	73
Vinter gik sin Gang: .	41	&2272. Fredmans sång	
&2206. Vårvindar		nr. 64. Haga:	74
friska:.....	44	&2275. Leivo:	76
&2209. Längtan till		&2278. Alla fåglar	
landet:.....	45	kommit ren:.....	76
&2218. Jeg velger meg		&2281. Nu grönskar	
april:	46	det i dalens famn:...	77
&2221. Grøn er vårens		&2284. Den	
hæk:	47	blomstertid nu	
&2224. Till min syster:		kommer:	78
.....	49	'#23. Sommar – Someron	80
&2227. No livnar det i		&2304. Limu limu	
lundar:	50	lajma*:	80
&2233. Vårsång:	52	&2305. Där budâr vill	
&2236. Storken sidder		je värô*:	80
paa bondens tag:	53	&2308. Sommarpsalm:	
&2242. Roslagsvår: .	54	81
&2245. Vårsång:	56	&2312. Det sjunger	
&2247. Vanha		ibland tallarna:	83
kevätlaulu:	57	&2316. Idas	
		sommarvisa:	84

&2320. Pippis sommarvisa* :.....	85	&2382. Överbysvals:	108
&2326. Somero âarma:.....	86	&2385. Seterjentens søndag:.....	109
&2328. Här är gudagott att vara: ...	86	'#24. Höst – Aütunon:.....	112
&2332. Visa vid midsommartid* :	87	&2408. Tytebæret:	112
&2336. Hallå, dig ropar solens sken:	89	&2416. Höstvisa: ...	113
&2340. I sommarens soliga dagar:	90	&2424. En kråka flög:	116
&2343. Vi vandrer med freidig mot:	91	&2449. Paimenen syyslaulu:	117
&2346. Ut vi nu vandra:.....	92	&2458. Förbi är ljuvlig sommar:	118
&2349. Vandringssång:	92	&2485. Høst-Sang:	118
&2352. Uppå fjellet:	93	&2494. Hösten är kommen:.....	120
&2355. Landsvägstrall:	94	'#25. Jul – Julon:	122
&2358. Visa vid vindens ängar:.....	95	&2505. Staffansvisan:	122
&2361. Danmark, nu blunder den lyse nat:	96	&2511. Sankta Lucia.1:	125
&2366. En somervespero:.....	97	&2512. Sankta Lucia.2:	126
&2367. Där björkarna susa:	98	&2515. Tre pepparkaksgubbar:	127
&2370. Vi lossa sand:	99	&2520. Musevisa:	128
&2373. Fredmans epistel nr. 48:.....	99	&2525. Kun maass' on hanki:	130
&2376. Fredmans epistel nr. 71:.....	104	&2530. No onkos tullut kesä:	131
&2379. Tre trallande jäntor:	106	&2535. Nu ha vi jul:	132
		&2540. Tomtarnas julnatt:.....	133
		&2545. Julpolska:	134
		&2550. Julvisa i Finnmarken:	134

&2555. Sydämeeni
joulun teen: 136
&2575. Betlehems
stjärna:..... 137
&2580. Et barn er født
i Betlehem: 139
&2585. Fra fjord og
fjære: 141

&2590. No koma Guds
englar:142
&2595. Var hälsad
sköna morgonstund:
.....144



Somersolsticfesto